

新竹縣103年度 國民中小學本土教育整體推動方案

新竹縣103年度國民中小學 本土語言(客家語)文學 創作工作坊 研習手冊

指導單位：教 育 部

主辦單位：新 竹 縣 政 府

承辦單位：新 竹 縣 竹 中 國 小

研習日期：103年10月30日~11月1日

研習地點：竹 中 國 小 校 史 室

目 錄

壹、核定公文及實施計畫	01
貳、客家歷史文化與文學創作--彭欽清教授.....	07
參、客語新詩賞析與創作--張芳慈老師	47
肆、客語文學創作概論--黃恆秋老師	69
伍、客語說唱文學創作--徐玉佳老師	85
陸、客語文學寫作的中文用字探討--范文芳教授	101
柒、客家山歌與文學創作--楊國鑫老師	107
捌、筆記欄	

新竹縣政府 函

地址：30210新竹縣竹北市光明六路10號
承辦人：林華中
電話：03-5518101#2888
電子郵件：hs4828@mail.edu.tw
傳真：03-5514227

受文者：新竹縣竹東鎮竹中國民小學

發文日期：中華民國103年10月09日
發文字號：府教學字第1030160100號
速別：普通件
密等及解密條件或保密期限：
附件：如主旨(1030160100-Attach1.doc)

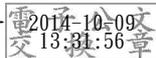
主旨：有關本土語言整體推動計畫-國民中小學本土語言（客家語）文學創作工作坊，詳如說明，請查照。

說明：

- 一、依據本縣103年度國民中小學本土教育整體推動方案辦理。
- 二、工作坊地點：新竹縣竹中國民小學（3樓視聽教室）
- 三、工作坊時間：103年10月30日至11月01日（星期四、五、六），共計三天。
- 四、工作坊參與對象：本縣公私立中等以下學校教職員及本土語言支援教學人員，共計30人，請國小18班(含)以上學校選派一人參加，其他學校有興趣教師亦歡迎報名參加，額滿為止。
- 五、本府同意核予出席人員公(差)假登記。
- 六、檢附實施計畫乙份。
- 七、請上全國教師在職進修網自行報名，課程編號1593768。

正本：新竹縣各縣立國中小群組

副本：本府教育處學管科



1031003361

新竹縣 103 年度國民中小學本土語言（客家語）文學創作工作坊

壹、依據：

- 一、教育部國民及學前教育署補助直轄市縣（市）推動國民中小學本土教育要點。
- 二、新竹縣 103 年度國民中小學本土教育整體推動方案。

貳、目的：

- 一、為鼓勵本縣各級學校教師從事本土語言文學創作，獎勵優良本土語言文學作品。
- 二、推廣本土語言文學創作，從而提供教師體驗本土語言文學美感。
- 三、促進教師瞭解鄉土文化的內涵及探索本土語言文學之興趣。
- 四、激發教師本土語言文學創意，倡導本土語言文學創作風氣，提昇本土語言文化素養。

參、指導單位：教育部

肆、主辦單位：新竹縣政府

伍、承辦單位：新竹縣竹中國民小學

陸、工作坊地點：新竹縣竹中國民小學（校史室）

柒、工作坊時間：103 年 10 月 30 日至 11 月 1 日

捌、工作坊參與對象：本縣公私立中等以下學校教職員及本土語言支援教學人員，共計 30 人，請國小 18 班(含)以上學校選派一人參加，其他學校有興趣教師亦歡迎報名參加，額滿為止。

玖、課程：

日期	時間	課程	講師	備註
103/10/30 (星期四)	9：00-12：00	客家歷史文化 與文學創作	彭欽清教授	政治大學民 族研究所教 授
	13：00-16：00	客語新詩賞析 與創作	張芳慈老師	客家語創作 詩人
103/10/31 (星期五)	9：00-12：00	客語文學創作 概論	黃恆秋	台灣客家筆 會理事長
	13：00-16：00	客語說唱文學 創作	徐玉佳	客語薪傳師 客語說唱藝 術專家
103/11/1 (星期六)	9：00-12：00	客語文學寫作的 中文用字探討	范文芳教授	新竹教育大 學台語所教 授
	13：00-16：00	客家山歌與文 學創作	楊國鑫	客家文化研 究專家 中央大學博 士

拾、經費(略)

拾壹、獎勵及其他注意事項：

- 一、本項研習參加人員及工作人員准以公(差)假登記。
- 二、本項研習工作人員准予研習開始前擇一日公(差)假進行場地布置。
- 三、辦理本項工作績優人員得依「新竹縣政府所屬各級學校獎懲標準表」第五項：辦理 80 人以上之全縣教師研習，給予六人以下敘記嘉獎乙次；辦理 79 人以下之全縣教師研習，給予四人以下敘記嘉獎乙次，。

拾貳、本計畫經核准後實施，修正時亦同。

台灣的客家歷史與文化

彭欽清

一、前言

在台灣，除了原住民外，不管是 Hoklo 人或者是客家人，抑或是 1949 年後移入的新住民，都是自中國大陸陸續移入。依 1625 年荷蘭人記載，當時台灣住民有土番人口約十萬人，漢人婦孺之外壯丁約二萬五千人，荷蘭駐台人員約九百至二千八百人。如今台灣住民約二千三百萬，包今原住民、Hoklo 人、客家人及新住民（當然含外籍新娘），台灣絕對是展現多元文化的地方。在近四百年的開發過程中，由於種種原因，各語群之間，甚或同語群間，經常發生衝突，小的事件緊湊及數庄，大的事件擴及全島，語族之間的居民難免心存芥蒂。在民智未開的時代，此種芥蒂不易化解，語族間多少仍有成見。但時至今日，台灣已步入民主社會，尊重民權，包容多元已是文明的指標，在台灣各語群的人有必要去多了解其他語群的文化，透過文化的認識，可以避免許多不必要的誤會，才能達到族群和諧的目標。客家議題，在近年來，由於選票的考量，才漸漸受到重視，但由於絕大部分的傳播媒體幾乎看不到客家，在這媒體主導文化的時代，一般人對客家文化多半不知，許多人對客家也仍停留在「刻板印象」的層面。最令人感到不可思議的是，大部分客家人移入台灣皆超過七、八代，但在媒體上出現的報導常常是「台灣人」、「客家人」、「原住民」、「外省人」。許多 Hoklo 人也不經意的自認是「我們台灣人」、「你們客家人」，把在台灣生活超過三百年的客家人，排除在台灣人之列，實在匪夷所思。

二、台灣客家歷史

日治時期舉辦過數次「國勢調查」，其中 1926 年舉辦的「台灣在籍漢民族鄉貫別調查」，顯示當時本省籍漢人共有三百七十五萬人，佔總人口數的 88.4%，其中廣東省系人口佔 15.6%，福建汀州系人口佔 1.2%，漳州系佔 35.2%，一般人都以為廣東省系及汀州系都是台自客家所在，漳州系是來自 Hoklo 地方，事實上廣東潮汕地區講 Hoklo 語，而漳州系的南靖、平和、雲霄、詔安、龍岩等線亦有不少客家人，漳州系的移民，到底有多少是客家人，至今未有定論，但從各種文獻中顯示，為數當不少。

事實上，客家人與 Hoklo 人皆是源自中國山西、河南等所謂中原地區，歷經戰亂，遷徙，先後移居福建、廣東地區，Hoklo 居沿海地區為多，客家居山區為主，在南遷過程中，客家人在江西南部亦有大量人口定居，因此，在中國大陸客家人的大本營即在贛南、粵東、閩西。謝重光在《客家源流新探》對客家民系的形成有獨特的見解：

「客家」是一個文化概念，而不是一個種族的觀念，因為種族的因素—即自北方南移的大量漢人固然是形成客家的一個因素，但單有南移的漢人還不能形成「客家」，還有待這批南移漢人在某一特定的歷史時期，遷入某一特定地區，以其人數的優勢和經濟、文化的優勢，同化了當地的原住民，又吸收了原住民固有文化中的有益成份，形成了一種新的文化—迥異於當地原住民的舊文化，其不完全雷同於外來漢民原有文化的新型文化，那麼這種新型文化的載體—一個新的民系，即客家民系才得以誕生。…客家，就是共同生活贛閩粵地區交界地區，形成了一種有別於相鄰各民系語言的方言系統，過著帶有顯著山區特點的農耕經濟生活，還形成了以團結、奮進、吃苦耐勞和強烈的內部凝聚力及自我認同意識為主要特徵的族群心理素質。具有上述典型文化特徵的居民共同體就是客家民系，其居民共同體的成分就是客家人。

在贛南、閩西及粵東的客家人吸收了大量土著文化，尤其是畚族文化，同時亦與周邊的其他民系的人文化相互滲透，因此贛南的客家話參雜有江西官話，閩西、漳州的客語帶有 Hoklo 味，而粵東客語則受到廣府話影響甚多。

贛南、閩西、粵東地區比白位於距海遙遠的內陸山區，山多田少，自然資源有限，生活不易，居民紛紛出外謀生，贛南地區人士多往江西中北部平原地區，閩西、粵東居民多住沿海平原區遷移，甚至漂洋過海至臺灣或南洋地區。

客家人最早何時移居臺灣？中國史書或臺灣方志，未有明確記載。1898年猶裔德國史學家 Ludwig Riess 著《臺灣島史》第三章〈客家渡臺之原委（1368~1600）〉，係依其訪荷蘭調查有關臺灣的檔案及史料而寫成。其中有這樣的敘述「…從中國大陸流浪而渡臺的客家族，散住在臺灣島西部及平原的諸種族之間。到十七世紀中葉，荷蘭人與臺灣島酋長之交由客家族擔任譯翻，他們與中國人毫無差別。對臺灣物產與外國交易也盡了大力。」（戴國輝先生翻譯，見《臺灣結與中國結》，頁208）林衡道先生《鯤島探源》的說法，認為「明永曆三十六年（1682），廣東的客家移民楊、張、鄭、古等四姓，率族入墾車城東南三公里之荒地，建立村社，稱為保力。」《屏東縣志》將此項看法列入。

清康熙22年（1683），滿清平定台灣，未免台灣再成反清的根據地，限制人民往來。翌年依施琅之建議，取消海禁，但設有管制措施：（一）大陸人民渡台需領照單，經分巡台廈兵備道稽查，再得台灣海防通知驗可，始許放行。（二）來台謀生的移民，不准攜帶家眷。（三）嚴禁粵中惠、潮之民不許渡台。由於第三則之限制，開放之初來台客家人以嘉應州屬所謂四縣人士居多，亦有少許閩西人士。日人伊能嘉矩的《台灣文化誌》這麼記載：「廣東鎮平、平遠、興寧、長樂各縣人士，於康熙廿五、六年間渡海來台，企劃於府治附近從事拓殖時，發覺以歸閩南人佔有而無餘土，僅於東門外邊墾殖菜園，正求出路時，於下淡水溪東岸流域

發現未拓草地存在，乃相率移此，協力從事開墾，田園漸次增大，生齒日繁，本籍民聞之，接踵移來者倍多。」

於是一批批的客家人，先後參與了下淡水溪沿岸的開發，自康熙廿五、六年至康熙六十年朱一貴事件發生時，客家人在下淡水溪以東、東港溪沿岸開墾出今日之竹田、萬巒、內埔、長治、麟洛、佳冬、新埤等地區。計有十三大庄、六十四小庄。朱一貴事件起，此區客家人成立六隊民兵，約一萬兩千人，保鄉衛土。

朱一貴亂事平定後，改六隊為六堆，分別為「先鋒堆」萬巒，「中堆」竹田，「後堆」內埔，「前堆」麟洛、長治，「左堆」新埤、佳冬，「右堆」高樹、里港、美濃。除了朱一貴之役外，動員六堆義勇出堆保衛鄉土的尚有；雍正十年吳福生之亂；乾隆五十一年林爽文、莊大田之亂；嘉慶十二年海盜蔡牽之亂；道光十二年張丙、陳辨、許成之亂；咸豐三年林恭、林萬掌之亂；同治二年戴潮春之亂；光緒廿一年抗日等。

所有保鄉衛土犧牲的英雄，皆供奉在建於康熙六十一年（1722）年的忠義祠（原名忠義亭，1958年改建改名），每年由各堆推派組成的忠義祠管理委員會辦理春秋二祭。

六堆嚴密的組織在教育上亦發揮極大的功能，乾隆四十九年六堆舉人何元濂發起文宣會，由六堆一百餘位讀書人集資購田，收取地租，用以祭祀，並在各村莊設義塾，推廣教育，培養讀書風氣。道光六年成立六堆科舉會，為赴大陸趕考子弟提供獎學金，於是六堆地區文風鼎盛，人才輩出，清代鳳山縣出身進士五人，六堆即佔三人（美濃黃驥雲、內埔江昶榮、長治張維桓），廿八名舉人當中，六堆佔廿人。

清代各類台灣志書甚多，有關客家之記述由無到有，有所記載亦以負面描述居多，康熙廿四（1685）年完成的《台灣府志》，康熙卅五年刊行的《台灣府志》及康熙五十一年年的《重修台灣府志》皆無客家記述，康熙五十六年完稿的《諸羅縣志》在〈風俗志〉中列有〈客家之俗〉，有「今之流民大半潮之饒平、大埔、程鄉、鎮平、惠之海豐」之記載。尹章義認為，康熙末年，除了現今台南一帶，新墾區拓墾者的籍貫結構有所改變，「現在的高、屏地區，已粵籍移民為主而間雜以閩籍移民，現在的嘉義、雲林、彰化和彰化山地的諸羅縣轄區，則大半是粵籍移民，部分為閩籍移民。」這些客籍人士，以來自饒平者居多，如嘉義溪口、大林莆、彰化之員林、埔心、永靖、田尾。亦有來自漳州詔安者，如雲林之西螺、二崙、崙背。亦有部分來自汀州之長汀、永安、上杭、武平等縣者。李豐楙在〈台灣中部「客仔師」與客家社會——一種社會變遷中信仰習俗的起伏與消失〉一文指出「雲、嘉、及彰三地區的客家移民，從雍、乾直到光緒割台以前，在經歷台灣移民史上的協同、抗爭與再整合後，百年期間內『客仔』及『客仔師』的稱謂消失，實與客民在大變動的處境有關。」這些客家人由歷次分類械鬥，有的撤往台中東

勢、苗栗，有的留下成為所謂的 Hoklo 客。有台灣新文學之父之稱的賴和有詩為證：「我本客屬人，鄉語竟自忘，戚然傷懷抱，數典愧祖宗。」

客家先民留在雲嘉彰平原的是達四五十座的三山國王廟（彰化縣達三十四座），一座定光佛寺及為數甚多的客家古屋，其中永靖的陳餘三館列為三級古蹟，為台灣十大名宅之一。

台中平原及山區之開發亦有許多客籍人士參與。其中大埔人張達京以通事身份主持今台中平原之拓墾，尤功不可沒，其後裔現仍為台中市望族。今豐原（舊名葫蘆墩）、潭子、神岡等地都曾有大量大埔、饒平、詔安客家移民墾殖，今神岡之筱雲山莊名列古蹟，亦為客家古屋之一。

現今台中地區最大客家聚落是立於大甲溪與大安溪附近之石岡、東勢、新社、卓蘭等鄉鎮。石岡、東勢由大埔人劉啟東於乾隆四十年率眾墾殖有成，卓蘭則由饒平詹姓人士於乾隆中葉大量入墾。九二一大地震，該地區許多開發期中古蹟如劉家夥房，巧聖先師廟等不是全毀便是損害嚴重。

一般說來，北台灣的開發較南台灣晚，移民遷入亦晚，但實際上早在康熙廿年左右，便有客家移民入墾鶯歌、八里，劉正鋼在〈客家與清代西北地區的開發〉指出，「清代客家在台灣北部某些社區的開發中往往具有先趨者的角色。」現今台北縣市許多地方本由客家人開闢，但皆因人口數不足，發生械鬥後遷移。客家人在台北大規模墾殖有成者，依尹章義的研究，應是新莊平原的開發。在〈閩粵移民的和與對立〉一文中，尹章義據開墾的字據指出，當時的興直莊（即今之新莊、五股、泰山一帶）是汀州貢生胡焯猷帶頭開墾，他在乾隆十七年（1752）獻地在興直山西雲岩建大士觀，後人稱八里坌山為觀音山。1761年胡又在新莊創建關帝廟，1763年捐水田八十甲辦「明志書院」。做為雍正、乾隆年間北台灣的政經社中心，新莊街有三座宏偉的廟宇——Hoklo人1731年建的慈佑宮奉祀媽祖，胡焯猷1761年倡建關帝廟時有「廣東嘉應州鎮平縣人張將錫口庄（今台北松山）田園獻於廟內以為香祀之資」。乾隆四十五年（1780）粵人捐建國王廟，即廣福宮，該廟之建造與潮州籍移民在台北平原勢力極大的劉姓家族有關，該家族劉和林三代人開鑿「萬安坡大圳」，於1763年完成，貫穿整個新莊平原，總灌溉面積約一千三百甲，客屬潮州移民財力大增，乃有三山國王廟之建立。後因道光年間械鬥，客家人南移桃、竹、苗，該廟香火即衰，1882年毀於大火，1888年方由新竹新埔潮籍士紳陳朝綱等捐款重建。

芝蘭三堡即今之淡水、三芝、石門等鄉鎮，廖倫光在〈芝蘭三堡汀州客家聚落與領域層次之聯繫〉指出「自從清初康熙年間，閩粵先民帶動移墾芝蘭三堡…客屬即由初墾時期移居性草寮陋屋…繁衍達到庄社建制的規模。隨後進展至乾隆末年…各籍客屬墾民，在八連溪以來，流佈及整合為綿延的集村與散村叢聚；並且建立…豪宅大厝，據此做為庄社發號施令的中心與象徵。徵最後，時至清

季中葉，持續擴大客屬生存活動的空間範圍。」隨著汀州移民人口的增加，乃有汀州人士於 1871 年在今淡水（舊名滬尾）建鄞山寺，奉祀汀州守護神定光古佛並兼作汀州會館之用。依文獻記載，開發三芝、石門之江、陳、謝、許、陳、潘、鍾等姓氏族人皆來自汀州府之永定，江家子孫繁衍至中和，成為中和地方人，而開發中和的游姓家族則是來自詔安二都秀篆的客家人。

現今客家人聚居的大本營——桃、竹、苗，比較起來，開發較晚。康熙卅六年（1697）郁永河北上採硫磺，在其日誌《裨海紀遊》中謂「前路竹塹、南崁，山中野牛甚多，每出千百為群…自竹塹迄南崁八九里，不見一人一屋，求一樹就蔭不得。」至康熙末年才有少數客家移入。雍正、乾隆年間客家移民大量移入此區，加之彰化、淡水、新莊先後械鬥，驅使更多客家人移入此區。

桃園台地屬石門沖積扇礫石層，泥黃土貧瘠，又無大川灌溉，開墾條件不佳，客家移民充分發揮灌溉技術，挖掘出許多的「陂塘」，化貧瘠之地為肥美的田園。傳統上說，桃園是南客北 Hoklo 區，南區包括中壢、龍潭、平鎮、楊梅、觀音及新屋等市鎮。除靠海的觀音、新屋地區講海陸外，其他地方以講四縣為主，少數地方講饒平。平鎮市的褒忠祠義民廟建於乾隆五十五年。龍潭的聖蹟亭，建於光緒年間，原為焚化字紙之惜字爐，格局優美，列為三級古蹟。

新竹縣客家人口佔百分之八十左右，除沿海的香山及新竹市外，其他鄉鎮大約皆客家市鎮，竹北、新豐、湖口、芎林、竹東、橫山、北埔、峨眉、寶山等鄉鎮講海陸為主，新埔、關西部分講四縣，少數地方講饒平。

相較起來新竹地區保留有相當多的墾拓古蹟，比較出名的有北埔的姜家天水堂，為三級古蹟，金廣福為清政府，Hoklo 人客家人聯手開發山區的辦公室，為一級古蹟，但已殘破不堪。新埔坊寮義民廟是臺灣客家人信仰中心。據新竹縣文化局出版的義民心，鄉土情《褒忠義民之史專輯》記載：

乾隆五十一年（1786 年）林爽文起事波及全臺，當其以王作為首的北路軍部眾攻陷竹塹城後，因「行軍必先行糧」，繼續往北第一個要拿下的就是米糧富庶之地的六張犁（竹北六家）。當時，北路軍所到之處燒殺劫掠…為抵禦林爽文來勢洶洶的軍隊，…由林先坤出面邀集各庄頭的劉朝珍…陳資雲、錢茂祖、王廷昌、黃宗旺、吳立貴等，共同組成保衛鄉庄的隊伍，這一批由子弟兵、長工臨時組織起來的義民軍共有一千二五多人。作戰時以黑布圈綁在臂上作為識別。經過慘烈激戰，義民軍不僅成功擊退亂軍，且在壽同春的帶領下，與竹塹城內閩南籍人士組成的義軍共同收復竹塹城，之後兩軍並與平埔族義軍並肩南下協助清軍平亂。當義民軍奮勇擊退林爽文的軍隊，打道回鄉時，沿途看到綁上黑布的犧牲者即抬上牛車一起運回，並預定葬在大窩口（今湖口山寺附近）。當車行過山溪來到枋寮義民廟現址時，牛車離奇地停頓不前，…一行人決定焚香禱祭並跌筭探問原委…經過三次的勝（聖？）筭始確定。

義民廟成於乾隆五十五年(1790)，奉祀二百餘先烈忠魂。同治元年(1862)戴潮春事件，再組義軍，戰歿義軍百餘人忠骨葬於原義民塚旁，即「附塚」。原廟於甲午戰爭毀於戰火，1904年由客庄居民捐資重建落成。建廟初期，義民廟只有少數戶祭祀，後來漸漸發展出值年經理制，管理廟產，辦春秋二祭及中元祭，祭祀圈涵蓋桃竹十五大庄，並隨著客家移民的擴散，分香至各地，依枋寮義民廟臺灣區褒忠義民廟聯誼會統計，全臺有三十四座—桃、竹、苗共九座，南投、嘉義共十二座，高雄、屏東共六座，花蓮、臺東共七座。事實上，義民信仰並非只有客家人獨有，林爽文事件在諸羅縣各戰役甚為慘烈，事平後，諸羅縣改名為嘉義縣，縣城東門有主祀「十九公」之忠義祠，南門有主祀「義民公」的鎮南祠（護國義民祠），而當時縣丞所在的笨港，亦有義民祠，現今太保市七月亦有「義民」祭祀。（見邱彥貴〈從祭典儀式看北臺灣義民信仰〉）。但客家義民廟的信仰卻成為客家族群認同的標誌，影響甚大。

苗栗的開發可分為「前山」，「內山」兩個地帶。前山指苗栗西邊地形較平緩區。內山指今臺二線所經的三灣、獅潭、大湖、卓蘭及南庄等地。沿海的苑裡、通霄、後龍地區，原來有許多客家人居住，但現多成為 Hoklo 客，靠山區部份仍多操客語。前山區的西湖、三義、銅鑼、苗栗、公館、頭屋、頭份等鄉鎮自乾隆初年開始便有祖籍蕉嶺與梅縣客家人紛紛移入，但因 1953 年大地動，震央即在苗栗大湖、三義之關刀山附近，苗栗地區受創嚴重，許多古蹟、文物大都毀損，故保存良好的古屋、名宅不多，公館鄉的石圍牆仍有石圍牆殘蹟，見證居民合力建隘禦原住民的史實。

從乾隆、嘉慶到道光年間，前山已開發完成，內山仍有賽夏、泰雅等原住民居住，同治二年（1863）黃南球成立「金萬成」墾號，開發內山，其努力經三灣、獅潭，到大湖、卓蘭，留下「屙屎嚇番」及「打鑊析」的傳奇故事。

蘭陽平原本為噶瑪蘭族居地，嘉慶元年（1796）漳州人吳沙率漳、泉、粵民進入本區開墾，其中漳人有相當數量來自詔安、平和、南靖的漳州客，以宜蘭今仍有約卅座三山國王廟的情形看，有人推斷，蘭陽平原應有一半是客家後裔。

至於南投，在埔里、鹿谷、竹山、草屯皆有客家的移民居住，著名的「嶼頂茶」，即是以客家地名命名，現今國姓、中寮、信義仍有許多二次移民之客家人居住。

花東縱谷的客家人大都是日治時期桃、竹、苗及六堆地區因人口漸增，耕作面積不足，不少客家乃二次移民，遷徙至花、東地區之吉安、林、玉里、光復、瑞穗、壽豐、關山、池上、鹿野及太麻里等地。

三、臺灣客家文化

「語言是文化的載體」，談臺灣客家文化必須談臺灣客語。在臺灣，主要有四縣腔及海陸腔，及少數大埔腔、饒平腔及詔安腔。除詔安腔外，皆有 -b、-d、-g 塞音韻尾，如法 (fab) 律 (lid) 學 (hog)。部份今國語讀輕唇音的仍保有重唇音，如飛 (bi) 蜂 (pung)。今國語讀舌尖後 zh, ch 者，客語仍讀舌尖者 d、t，如知 (di) 暢 (tiong)。客語之唇齒擦音 v-及舌根鼻音 ng-為國語所無，如灣 (van)、日 (ngid)。另外客語鼻聲韻尾-m、-n、-ng 皆有，如甜 (tiam)、明 (min)、彭 (pang)。

至於客語表達的生活智慧，以下分別彙整舉例說明。

客語詞彙賞析

恁仔細；承蒙你

啃書

折福

死鹹，啗心甜

醃汁

無嗣田

搶光

旱雷

孤無夭壽絕代

崩崗 呷

核卵割 來攬

轉年

心焦

嬌惹

客語與親子教育

若愛兒平安，常帶三分饑與寒

等水難滾，等子難大

三歲打爺，爺歡喜；三十打爺，爺譴死

家無嘍嘍公，樣樣空，家無嘍嘍婆，項項無

人介嘴盡毒

咒人咒到自家

人毋教毋正

養子無教育，耕田無割穀

寵兒出逆子，嚴父出孝郎

細細仔偷針，大仔來偷金

教細人仔，愛定定仔，向拗竹仔樣仔，毋好一下仔拗?彎

細細毋屈，大來屈出骨

降子身，無降子心

學壞三年，學好三年

有錢難買子孫賢

廳下交椅輪流坐

客語與環保

近河莫枉水，近山莫枉樵

平時莫亂打鬥敘，年節正毋會孤淒

有油莫點雙盞燈，毋會無油打暗摸

當日有錢錢當沙，今日無錢苦自家

有錢就施功德，無錢就拈開笠

燒香係有功德，扛轎仔會變仙

敬神求誠心，牲儀莫議論

耕田莫耕河壩田，上晝萬富下晝乞

爛鼓好救月

爛衫爛褲毋好丟，大難來時好遮羞

座食莫座喪

少食多香氣，多食無味緒

相愛富，多種樹

山頂多種樹，贏過作水庫

山頂光，年景荒

現在人養樹，將來樹養人

人生哲理

毋賭，自贏錢

讓人一句，免傷和氣

有量正有福

一點氣做一個人

出門看天色，入門看面色

出門出得多，屙尿淋桶刀

早 hong 三朝當一工，早 hong 三年當一冬

田愛日日到，屋愛日日掃

藥方三抄毒死人

發誓係有靈，天下會無人

瓠仔老好開杓，菜瓜老好洗鑊，苦瓜老錠琢琢，人到老無落著

七十莫留宿，八十莫留餐

老人三件歪，行路頭犁犁，打屁打出屎，屙尿淋濕鞋

阿爸死叫無恁大聲，兄弟死叫較大聲

多子餓死爺

親生子毋當荷包錢

敬老勝過拜觀音

爺娘養育恩難忘，甜言當過人參湯

在生孝敬四兩肉，好過死後祭豬羊

行莫嫖，坐莫賭

食毋窮，著毋窮，打算毋著一世窮

鬼生鬚人鬥

人係生成，鬼係話成

莫怨天，莫怨地，愛怨怨自家

算命先生半路亡，木匠先生沒眠床，泥水先生沒浴堂，地理先生沒屋場

有錢三十為尊長，無錢八十也等閒

想起劉玄德，夜夜睡毋得；想起乞食仔，自家還較得

上夜想介千條路，下夜本本磨豆腐

千跪萬拜一爐香，不如生前一碗湯

貪字頭，貧字腳

喊人出錢，辱水上天

一個銅錢，三點汗

百事曉，毋當一樣成

有孝妹仔路上搖，不孝薪白三餐燒

輸繳因為贏繳起，贏係碧糖輸係米

見人相打莫行前，見人相罵莫幫言

戒口強食藥

爺娘想子長江水，子想爺娘擔竿長

鑿頭底下出黃金

風吹探頭禾

屙屎毋出怨豬嘛

賭繳錢一陣煙，生理錢幾十年，耕田錢萬萬年

討食毋得三日過，三日一過，有官也毋作

慢裝擔邊行路

敢去就一擔樵，毋敢去屋家愁

敢擎獅頭，愛曉得弄

時令氣候老性古人言

春天面時時變

大寒不寒，人馬不安

未落雨先唱歌，有落也無多

東弓晴，西弓雨

年初八滿天星，五穀豐登好年辰

虫憲公攔路，雨濕衫褲

糞水泡花，有雨落下

朝霞暗雨，暗霞無點雨

未食五月粽，襖袍毋入甕

火煙毋出屋，天晴莫曬穀

有兩山戴帽，無雨雲攔腰

客家山歌與儀式四句

河唇石仔生溜苔 思想阿妹毋得來 七寸枕頭眠三寸 留開四寸等妹來

入山看著藤纏樹 出山看著樹纏藤 樹死藤生纏到死 藤死樹生死也纏

送郎送到五里亭 再送五里難捨情 再送五里情難捨 十分難捨有情人

新打茶壺錫鑊鉛 阿哥話錫妹話鉛 阿哥話鉛妹話錫 總愛有錫正有鉛

同哥料到月三更 聽著雞啼就著驚 吊頸就愛共條路 生理也愛共條坑

買梨莫買蜂叮梨 心中有病無人知 因為分梨故親切 誰知親切更傷梨

茶香酒香 子孫滿堂 多福多壽 五世其昌

茶香酒香 一路風光 百年偕老 子孫滿堂

新娘新郎結新親 點雙華燭耀門庭 仰望蒼天多保佑 夫妻和順百年情

雙燭光輝照廳堂 兩姓合婚壽年長 明年必定生貴子 一定會降讀書郎

龍燭光輝照書堂 燭影搖紅舞鳳凰 夫妻和順子孫孝 榮華富貴百年長

新郎新娘生來好 智慧健康人中寶 今日有緣結公婆 幸福快樂共偕老

一釘添丁又添財 二釘福祿天降來 三釘傳好家聲遠 四釘代代出狀元

頭箍上頭 代代出諸侯 麻衣上身 生量米斗量金 孝杖擎得高代代出登科

割雞拜神上天庭 投胎轉世變成人 望爾今日離苦難 早日修成自由身

客家童謠

月光光 秀才郎 騎白馬 過蓮塘 蓮塘背 種韭菜 韭菜花 結親家

親家門前一口塘 畜個鯉女麻八尺長 長個拿來煮酒食 短個拿來討備娘

伯公伯婆 無治雞無治鵝 治隻鴨仔像蝠婆 豬肉料像楊桃 愛食你就食

毋食捱也無奈何 請你食酒傍田螺 酒續無懷著 轉去懷 作得無

六月半 月華光 阿姐著了花衣裳 無面鏡子難梳妝 姐呀姐 毋使慌

捱上天摘月光 摘著月光做鏡仔 還有桂花噴噴香

有一無二

有三無四

有東無西

一點一橫槓

兩隻猴仔吊晃槓

台灣的客家人在台灣生活了三百多年，在文化的相互滲透下，儘管客諺有云「新例莫設，舊例莫丟」，但許多客家風俗習慣已改變許多。不過在許多文化面項上，仍能呈現其獨特性，現舉數例說明。在衣著妝扮方面，隨著台灣快速現代化，客家人無論是穿著或妝扮都幾乎全盤西化，唯一在南部客家庄還可以看到傳統服飾是大襟衫，及一般人所稱的客家藍衫，領口和袖口都有滾邊，可證明在大陸時即受到畬族服飾影響。

就住家而言，由於節育政策實施非常成功，加以都市化的結果，大家庭已甚少見，因此傳統的客家夥房幾乎是無人興建，就有的夥房也慢慢改建成西式樓房。

以飲食來說，客家人因多居山區，故飲食以山產為主，少海味。一般菜餚重油、鹹，常見的家常小吃有炒肉（一般稱客家小炒）、豬腸炒薑絲、梅菜扣肉、七層插炒吊菜、菜脯絲煎卵、覆菜湯、炆筍干、煎豆腐、苦瓜炒鹹卵等。客家人擅長製作米食，如粄條、粄圓、鹹粄、菜包、九層粄、粄粽。又因長期遷徙，故擅長將食物久存，客家覆菜、蘿蔔絲、蘿蔔錢、各類菜干、鹹豬肉、豬膽肝、糟麻肉及各類醃製食品。另外，風味獨特的桔子醬，則是絕佳沾醬。近年風行的擂茶其

實是中國人最早的飲茶方式，起源於中原地區，以蔥薑鹽及香草入茶，北宋時漸流行原味茶，只在客家地區保有食擂茶習慣。

就生命禮俗而言，因商業化的結果，昔日的出生、婚姻、誕辰、喪葬等習俗已大加簡化，但喪葬風俗仍保有許多特點，如點主、封諡號及婦女去世後皆稱孺人等。另阿公婆牌（祖先牌位）接書寫祖先名諱嗜好，並置於客廳神桌中央供奉，少奉祀其他神祇。台灣客家人掃墓謂掛紙，一般在正月十六後即可開始，直至清明為止，掛紙時除新墳外以三牲祭拜。至於做壽，客家人皆做「出頭」，即逢一，如卅一、五十一、六十一做壽，鮮有「齊頭」即卅、五十、六十者。

信仰方面，如第二節所言，台灣客家人多奉祀義民爺，三山國王，但媽祖、城隍即關帝爺信眾亦多。另外，台灣客家人信仰「天神爺」，每年正月半有許天神，十月半有完天神的祭典。在客家地區，稱土地公為「伯公」，掌管庄內大小事情，美濃地區之伯公祠造型類似墳地，甚為特殊。少數傳統客家老屋仍有安置龍神。台灣客家人之最大祭祀活動當屬農曆七月新埔枋寮義民祭祀，由桃竹十五大庄輪值，每年動輒殺豬羊各千餘隻，輪值地區，食客不斷。

台灣客家人與大陸客家人一樣，注重教育，子女以求取功名為要務，所謂「晴耕雨讀」，因此從事教育及公務工作者甚多。比較之下，藝文活動較少。從大陸到台灣，仍傳唱客家山歌。山歌有所謂九腔十八調之說法，一般說來可分老山歌、山歌仔、平皮及小調等。近年來，有許多音樂工作者求變求新，創作現代客家歌曲，頗有所成。從山歌演變來的客家戲劇，早期僅以「三腳採花」呈現，後來漸漸改成客家大戲，興盛一時，但在電視衝擊下已沒落，近年來有心者力圖改良並加精緻化，又逐漸受歡迎。再文藝創作方面，客家人在台灣文學創作上佔有一席之地，尤其在大河小說方面的成就尤其出色，如吳濁流的《亞細亞的孤兒》、《台灣連翹》、《無花果》，龍瑛宗的日文小說，鍾理和的《笠山農場》、《原鄉人》、《夾竹桃》，鍾肇政的《魯冰花》、《台灣人三部曲》、《濁流三部曲》、《高山組曲》、《怒濤》，李喬之《寒夜三部曲》、《埋怨，一九四七埋怨》。

四、結論

在台灣開發史上，客家先民總是充當先鋒部隊與險惡的環境搏鬥，儘管物質條件差，但憑著不屈不撓、堅毅勤樸的族性，在台灣闖出了一片天地，過著「耕讀傳家」的生活。早期一因交通不便，二因工商不發達，客家人、Hoklo人、原住民聚落區隔得很清楚，三個族群共同為台灣島上的主人，三百多年來，客家人不知流了多少血汗灌溉這塊土地。在歷經三百年的文化相互滲透，在台灣這三個族群已能和諧相處，而一九四九年之後來的新住民，經過五十年的相互瞭解後，大部分也都能融入台灣的社會，為台灣注入新的文化。在台灣四大族群尚能都敞開心胸，相互瞭解包容，早日將過去的糾結去除，必能在這個美利之島上共創一個安康和諧的社會。

一般人對客家女性的刻板印象是任勞任怨，終身為家人犧牲奉獻。因此就衍生出形容客家女性刻苦耐勞，從早忙到晚的所謂“三頭三尾”，即“田頭地尾，灶頭鑊尾，針頭線尾”，後來有人認為應該是“四頭四尾”才對，即要多加一個“家頭教尾”，讓客家婦女扛起兒女的教養重任，把客家女性責任加得更重，更神聖，似乎客家女性是無所不能的超人。果真是如此嗎？

表面上看，“家教”兩個字連在一起，在漢語方言裡，稀鬆平常，客家話也是如此，如“有家教”，“無家教”，“厝屋下家教異好”，“家教盡嚴”等。但是把這兩個字拆開來，說成“家頭教尾”，可就大有問題，尤其是放在“四頭四尾”的脈絡上更是不妥。

“三頭三尾”的“田地，灶鑊，針線”，都是由實體名詞引申出的空間概念，拆開來各接“頭”字和“尾”字，來指涉客家婦女工作的範圍及性質。田頭地尾，是指在農地耕種；灶頭鑊尾，是指在廚房煮食；針頭線尾，是指在家中縫補。但是，家頭教尾，“家”是實體名詞，但“教”不是。“家教”一詞本身就已表達一個完整的抽象概念，由於不是兩個實體名詞引申出的空間，因此自然無法表達工作的性質。所以，家頭教尾的“教”顯然是不妥，應該是能和“家”字結合，引申出工作的範圍及性質的實體名詞的字才比較妥當。

那一個字能符合這個條件？其實參考比較嚴謹的客家語言文獻馬上解決。黃雪貞教授編纂的《梅縣方言詞典》53頁，列出“家教”詞條，釋義是：家長對子弟的教育。例句為：佢屋下（家裡）家教好嚴。緊接著是“家頭窖尾”詞條，釋義是：房子的裏裏外外。例句為：家頭窖尾都尋了，就係尋唔到（按：房子的裏裏外外都找遍了就是找不到）。大部分鄉下長大的小孩應該有在老房子玩過抓迷藏，有的人可能躲到房子周邊的大樹後，屋後，甚至豬欄，雞舍，或茅房內，有的人可能躲到門後，床底，或雜物間（有些人家的地窖），這些藏身之地這就是典型的家頭窖尾。

所謂窖，1905年版的《客英大辭典》250頁“窖”的英文釋A cellar(按：地窖). A vault(按：藏寶處)。A hole in the ground(按：地洞，客家諺語“屎出正來挖糞窖”就是)，pit(按：地穴)。詞條有冰窖(an ice-house)，地窖(a cellar)，入窖(to enter such 按：即入地窖)等。窖，《康熙字典》引韻書說，音教，地藏也。就是家裡用來儲藏物品的地穴或坑，通常是堆放雜物的地方，是一個實體名詞，而“家”也是實體名詞，泛指與房子相關的事務，和“窖”字結合成“家窖”（就如同“灶鑊”的性質一樣），兩個實體名詞引申出工作的範圍是庭院，客廳，房間，地窖，而工作性質是灑掃打理，所以，家頭窖尾就是指要把房子的裏裏外外打理好，包含餵豬，餵雞鴨。

從三頭三尾引申出的客語諺語有：朝晨家頭窖尾，日裏田頭地尾，夜裏針頭線尾。意思是早上要把家中裏裏外外打理好，白天要在農地耕種，夜裡要忙

著縫補衣服（筆者認為或許可加個“三餐灶頭鑊尾”來湊成四頭四尾）。客家童謠《鷓鴣仔》則出現教訓意味更濃的四頭四尾延伸版：鷓鴣仔，翼些些（按：羽毛未豐）。踏板仔，轉妹家（按：回娘家）。阿婆接著厝開口就來罵：“阿妹你愛聽厝話，轉妹家，害自家，板蓋上塵菜打花。過年過節就本分，平時少來轉妹家。家頭窖尾愛打點，田頭地尾愛常邏（按：巡邏），灶頭鑊尾愛伶俐（按：潔淨），針頭線尾愛伸擻（按：平整）。翁姑子女服侍好，妹家正好（按：才好）開心花。”不管是三頭四尾或四頭四尾，顯然都是家中長輩對要出嫁為人妻的晚輩的期待（也可能是婚前訓練），希望他們在夫家能夠勝任各類艱辛的工作，得到翁姑歡心，婚姻美滿，客家諺語“學會四尾好嫁人”應該也是這麼來的。因此，就客家婦女從小學習在不同時間，不同地點，做不同工作的觀點而言，“家頭窖尾”應該比“家頭教尾”較合邏輯。

漢語方言多為代代口傳，很少留有書寫文獻，客語也是，口傳之間難免會有音變或誤解，轉換成文字就產生一音多字的情形，客語所謂“鬼生鬚，人鬥个”，只要能自圓其說，每一個人都可以隨意鬥，“家頭窖尾”會訛傳成“家頭教尾”就是典型的例子，只有經過仔細推敲，多面向的檢視，才能分辨出哪個才言之有理。相信還有不少的客語語料也有類似問題，要靠對客語有興趣者一起來摳字眼，才能讓一些似是而非的客語語料恢復其原來面目。

視若無睹？置若罔聞？--《客英大辭典》蒙塵百年

彭欽清

1. 前言

兩岸三地客語研究者耳熟能詳的《客英大辭典》，本無中文書名，原書名是 *An English-Chinese Dictionary in the Vernacular of the Hakka People in the Canton Province*（按：英華辭典—廣東省客家地方語），係 1905 年蘇格蘭長老教會傳教士 D. MacIver 編撰出版。事實上，在前一年（1904），MacIver 已經出版本辭典的部首引得專冊。這兩本工具書，客家學術界少有人見過，遑論研究。客語研究者比較熟悉的 1926 年增訂版，在編排方式，詞條及釋義方面與初版相異處甚多。本文先介紹 1905 年初版及其部首專冊，再說明 1905 年及 1926 年增訂版的異同。

2. 1905 年初版

由英國長老教會傳教士 D. MacIver（1852-1910）編的《客英大辭典》於 1905 年出版，他用 3 頁篇幅敘述編輯目的及經過，也用了 5 頁的篇幅介紹客家人及客家語。10 年後，他的同事 M. C. MacKenzie 應教會之請，花了 10 年修訂，於 1926 年出增訂版。MacKenzie 在增訂版導言中詳述修訂經過，也將 MacIver 的序言原文編入，但在導言部分只保留 1. The Hakka People（按：客家人），却將 2. The Hakka Language（按：客家話）這部分刪去。這部分攸關讀懂該辭典的某些關鍵字，如將客家話分為嘉應州，惠州府，潮州府三種，分別以 K,F,C 標識，遇到不同地方的發音或說法，辭典內文會標明。到目前為止，大部分海內外客語研究者大概只見過 1926 年的增訂版，很少人讀過 1905 年原版，因此只參閱 1926 年版的讀者無法了解辭典內文 K,F,C 到底何指，為何會標不同發音或有不同說法。為了讓只熟悉 1926 年增訂版的使用者能一窺全貌，筆者特將最近購得的 1905 年初版原版該部分翻譯如下，以饗同好：（原文標音聲調以調號標在主要元音上，本文為了行文方便，改以調值方式處理。如夫 fu24 乎 fu11 府 fu31 富 fu55 服 fuk5 福 fuk2。）

一種使用範圍廣闊的語言，尤其又在缺乏口語文獻情況下，總是會出現許多變異。最理想的方法是取某一個城市或地區的語言，把辭典的用字和詞句限定在該地使用者為準。就書本用語觀點而言，客家人以嘉應州為馬首是瞻，他們的話理當標準語使用。不過，就實際使用方面來說，採用這方式似乎不妥。本辭典主要目的是要滿足在各客家地區傳教工作者之需要，因此，本辭典決定詞首以嘉應州腔標音，但視情況加入其它地區客話舉例說明。幾乎所有之前編寫的客話文本，如巴色教會文稿，艾特爾(Eitel)，巴色會傳教士編的羅馬標音書本，翟氏中文字典

所附的方言，全部都呈現廣東新安客語。本辭典編者要處理的是所謂的三種客話—嘉應州客話，惠州府客話和潮州府客話。以下就三種客話不同，分別以聲母和韻母列出：

一·聲母

F.和 K.的 h- 在 C.發 kh-，如“去” hi 55, khi 55; “口” heu 31—kheu 31。

F.的 f-在 K.和 C.有時發 kh-，如“褲” fu55, khu 55;快 fai 55, khwai 55。

K.和 C.的 k-在 F.常發 kw-，如“光” kong 24, kwang 4;官 kon24, kwon(kwan) 24。

F.的 l-和 n-似乎不分，但在 K.和 C.與其它漢方言一樣分得很清楚。

F.和 K.的 ng-在 C.有時發 ngw-，如“頑” ngan11,ngwan; “外” ngoi55, ngwai55。

F.和 K.的 v-在 C. 有時變成 m-，如“毋” vu24,mu24; “物” vut2,mut2。

二·韻母

F.的 -ai 在 K.和 C.常變成 -e，如“鞋” hai11,he11; “雞” kai24, ke24。

F.的 -ang 在 K.和 C.常發 -en，如“生” sang24, sen24;争 tsang24,tsen24。

F.的 -au 在 C.變成 -o，如“好” hau31,ho31; “帽” mau55, mo55。

F.和 K.的 -au 在 C. 有時發 -eu，如“朝” chau24, cheu24。

F.的 -en 在 K.和 C.有時發 -an，如“善” shen55,shan55。

F.的 -ien 在 K.和 C.發 -ien，如“錢” tsen11, tsien11; “天” then24, thien24。

F.的 -et 在 K.和 C.發 -iet(-iat)，如“列” let2, liet2。

F.的 -oi 在 K.和 C.有時發 -e，如“穢” voi55,ve55; “歲” soi55,se55。

F.和 K.的 -on 在 C.發 -an，如“館” kwon31,kwan31; “碗” von31,van31。

F.和 K.的 -u 在 C.偶而發 -eu，如“牛” nyu11,nyeu11。

F.的 -ui 在 K.和 C.部分地區有時發 -i，如“慧” fui55,fi55。

另外，有些很常用的字和語句的差異也值得注意。在 F.和 C.現在進行式用“kin31”，而在 K.用“ten31”。在 F.常用“tsai31”當仔尾詞，而在 K.和 C.用“tsu”，除了“lan55 tsai31”（按：爛仔）外。“這” F.說“nya31”，K.說“le31”和“ye31”，C.說“li31” “li55”。“上面”在 F.說“tang31 kau24”（按：頂高），在 C.說“shong55 boi55”（按：上背）。F.說“放”為 fong55，在 K.和 C.說“piong55。”

這些只是常用詞語的少數例子，學習者在初學時就要加以注意。

客語聲調

客語有六個聲調—上平，下平，上聲，去聲，上入，下入。本字典標示方式如下：上平不標，下平標[˘]，上聲標^ˊ，去聲標^ˋ，上入標^ˊ，下入不標，調號都標在主要元音上。入聲都以 k,t,或 p 結尾，不會和上平弄混。因此，照順序排是：夫 fu 乎 fū 府 fú 富 fù 服 fúk 福 fuk。除非隨時和老師學，這些聲調不容易學好。

客語聲調有兩點較特別，也較難的地方。

1. 官話許多字念上聲或去聲的，客語都發上平。在 Giles 的中文字典中，

Parker 先生認為它們事實上是一名二調，他還將客語和其它方言表列比較，從中可以發現類似官話入聲消失的現象。這類字可以列出一長表，這些發上平的字客語口語常用。

2. 粵西客家區的許多發去聲的字在粵東的嘉應州，特別是潮州府，都發上聲。其它方言也有去聲漸弱的現象，但客語特別明顯。只要檢視 Giles 中文字典的字，就會發現其它方言發去聲的字，客語常發上聲字。

客語和其他方言的關係

這方面只要參考 Giles 中文字典中 Parker 列出的方言表就足夠。他是漢語方言泰斗，他也不敢斷言到底廣府話還是客話保留最古老的漢語。很可惜，他沒機會去調查各地客家人通認是標準客語的嘉應州客語。Piton 先生在“中國評論”第八卷對 Parker 先生的批評甚為中肯。令人覺得在定奪現代眾多方言孰者較古之前，有待完成的事仍多，如調查廈門，汕頭等話的聲母等。同時，我們可以說，客話一方面和廣府話密切有關，另一方面和閩南話也密切相關。

羅馬音標系統

巴色文稿及由巴色教會出版的書籍都用雷普修斯標準字母，一種非常科學的系統。但是這種標音系統印起來又難又貴，所以其它教會都不採用。本字典採用的系統是在所有華南方言區傳教人員使用，也是標準官話羅馬音標中國教育學會所採用的系統，它有可能和 Wade 氏音標平分秋色。本系統的方便性，可從一個事實看出，就是本辭典所有的字母及調號英文形式的一般字體都有，除了 U(按：底下加兩點)和有特別念法的 N。

本系統和雷普修斯式區別如下：本系統的 ng-，sh-,ch-和 chh-在雷普修斯式為 n-(上加一點)，š，t š，tsh。一個比較麻煩的音是有時標 ng-有時標 ny-的鼻音。為了易於參閱，ny-用在母音-e 和-i 前；而在-a,-o,-u 前用 ny-。因此，有些可能標 ngi 的字會在 nyi(按：原文缺 n)項下出現。

送氣音以加 h 方式處理。所以，“thau” (t' hau)是“tau”的送氣音；本辭典將送氣音的字緊接於不送氣音字之後。

3. 1926 年增訂版

依增訂版編者 M. C. MacKenzie 序言所述，《客英》初版發行十年後，MacKenzie 應英格蘭長老教會國外傳教小組之請，著手修訂，除參考當時漢英辭典外，客家話部分仍請協助編初版的彭景高幫忙，另外還請 Vong 黃（王） Chheu-fen 牧師提供資料。費時十年始完成修訂，於 1926 出版，書名改為 A Chinese-English Dictionary, Hakka-Dialect as Spoken in Kwang-tung Province, Prepared by D. MacIver, Revised and Rearranged with Many Additional Terms and Phrases（按：依英文應為華一客方言--英

辭典)。序言中 MacKenzie 說明本辭典的客語分為六個聲調：上平，下平，上聲，去聲，上入，及下入，即通稱的陰平，陽平，上聲，去聲，陽入，陰入。並以夫(fu 24)，乎(fu 11)，府(fu 31)，富(fu 55)，服(fuk 5)，福(fuk 2)為例。(按：此處上聲 Fu31 誤標為去聲 Fu55，去聲 Fu55 誤標為上聲 Fu31，1926 年原版有附加一張小紙條勘誤，但台灣南天書局翻印版無此勘誤紙條。又因該辭典以在元音上標聲調符號，不易分辨，且易標錯，為行文方便，本文聲調部份以台灣客語拼音系統的調值代替)。至於所使用的羅馬音標是以當時中國教育學會所採用者，與維多瑪式音標類似。

1926 年版，除了少數不出現在詞頭的詞目外，皆以詞頭為該詞目為首者收錄。因此，節省許多篇幅，得以加多詞目及例句，使內容更豐富。以人字為例，1905 年版總共列出 46 詞條，內含詞頭、詞中、詞尾、句子及諺語。而 1926 年版則有 251 詞條，大量增加詞條，句子及諺語，尤其是新的詞彙，如“人中白”，“人種學”，“人客來接遮子”，“人閒心唔閒”，“人腳狗嘴唔燒唔睡”，“人工呼吸”，“人老心腸惡牛老生長角”，“人類學”，“人愛長交數愛短結”，“人心肝牛肚屎”，“人性多過藥性”，“人壽保險”，“人熟無禮”，“人到貨到”，“人道主義”，“人丁”，“人多強房狗多扛羊”，“人造皮”，“人精”，“人情好食水甜”，“人情世務”，“人有錯言馬有錯跡”，“伯里璽天德(按：總統)。另外，1905 年版的“無”只有 14 詞條，而 1926 年版則有 154 詞條，也是多了許多俚俗語，如“無鞋著”，“無好嫌”，“無好望”，“無鼻牛”，“無心無性”，“無頭神”，“無才情”，“無床無蓆”，“無影倒”，“無用婦人隔夜煮便飯”。

1926 年版雖然增加許多詞條及例句，但是，因為以字首採詞條的關係，許多出現在詞中、詞尾的詞條就無法收錄，因此 1905 年版的許多詞條便未收錄在 1926 年版，如：接竈(粗體字為該詞之詞目，以下同)，唔多想食， tshien 55 (按：賤)，手莫口東(按：音 kan31，由口及東二字合成，意思是“這麼”，台灣客語發 an31 音，以下同) tshien55(，唔好 tshien55 人个東西，phu55(按：孵)，nyi11 chang55 he55 a24-me24 kiung55 kai55, phiet5 sa11 tshiu55 he55 kai24 ma11 phu55 kai55 (按：你正係阿姆降个，別儕就係雞嫲孵个。) 所交遊個係大粒个人，mau11 tsoi55 pong31 fan55 (按：無菜傍飯)，yung55 vok5 sap5 fan55 (按：用鑊燂飯)，飯埔到變醬，張飯，講傳，三枝香兩頁紙一騙神騙鬼，bun24 net2 va31 tau31(按：分笏 va31 著)，心肝挖出來分爾話狗肺，唔好看相，青潭 kin55 gung55, muk2 zhu24 kia24 hi31 loi11(按：目珠 kia24 起來)，尖滿屋，han11 tshoi24 m11? (按：還在毋?)，m 11 tshoi24 (按：毋在)，唔肯分我就賭搶，lau24 theu55 (按：邊透)，shit2 m11 theu55 (按：識毋透)，爾口東折福。這些詞條都是很傳神的口語，但因為不是詞頭而未被 1926 年版收錄，極為可惜。

1926 年版未收錄的還有許多是和民俗及風土民情相關的語彙，送竈：to see this spirit off on the 23rd day of 12th moon to report(按：農曆 12 月 23 送竈君去報告)；

接竈: to welcome him back on the 30th. (按: 30 日迎祀回來); ngin11yong24 (按: 人秧): an emanation from a dying person that goes where the body is to be buried. If this emanation can be prevented from getting out of the house, the sick person will recover. (按: 飄向埋葬地的臨終者飛魂。若能不讓飛魂離開住處, 病者可痊癒。); hong24 so31 shi24 lam11 (按: hong24 鎖匙籃): to carry the key-basket (as the mistress of the house) (按: 以女主人身份, 攜帶裝鑰匙的籃子); 六牲: the six sacrificial animals (horse, ox, goat, cock, dog, pig) (按: 六種動物祭品: 馬, 牛, 羊, 雞, 犬, 豬); 唔好做祖婆: a woman of doubtful reputation (按: 名聲不佳的女子); 絕教 and khwo24 mo24 (按: 孤無) 教, a religion without a future—destined to die out. (按: 無未來, 注定會消失的宗教) (筆者推測該詞應該是當地人對基督教的蔑稱, 因基督教不拜祖先, 對客家人來說, 等同絕嗣, 客家話詛咒人常用“孤無, 夭壽, 絕代”, 1905 年版為何收錄該詞, 值得玩味。) 過槽: said of pigs that is growing up (larger than chu24 tsai31) (按: 用來說正在長大的豬, 比豬仔大); tai 55 tsia31 : principal wife (按: 大姐: 大太太), se 55 tsia31: secondary wife (按: 細姐: 妾); yung55 vok5 sap 5fan55 (按: 用鑊燂 飯): boil rice in the boiler; this is usually done in small mat bags for one person (按: 將多個小草袋各裝一人份米, 放入大鍋水煮。); 傳子書: novels, romances (按: 小說, 傳奇); 講傳: to tell stories of olden time (按: 說書); 烝人甑, a cauldron for boiling men to death (按: 用來將人煮死的大鍋子); 祭岡: to sacrifice on the hills to those to have fallen in battle (按: 拜祭在山岡戰役犧牲的孤魂); 三魂七魄轉來呀, said (at evening) when calling back the (wandering) spirit of a sick child. (按: 傍晚呼叫病童的遊魂還身時用語); 五福: the five blessing. These are variously enumerated. One form is: --tshi24, tsoi11, tsu31, luk2, shiu55, i.e., wife, talent, sons, emolument, and long life. (按: 五福, 有不同的排列方式。其中一種是: 妻, 財, 子, 祿, 壽。); kwun 55 tsu31 tien 24 tau 55 khu55 (phu55) (按: 棍子顛倒頭怙): upside down, as an elderly making a present to a younger (按: 顛倒, 像年長者送禮給年輕者)。一趕早, 二趕飽, 三趕天時好: (in traveling) pay attention to (1) starting early, (2) plenty food, (3) fine weather. (按: 旅行時, 要注意出發早, 食物多, 天氣好三件事); 生夜: during the night (按: 在夜間)。從西方人及基督徒的觀點來說, 有的民俗及風土人情或許不是很合適, 有些則隨著時代的演變不再使用, 因此在 1926 年版消失。

整體來說, 1926 年版對詞條的釋義大多比較完整精確, 用來了解釋義的例句也較多。如: 葷菜: food cooked with lard, garlic, onion, leek, chives (four kinds) (按: 用豬油, 蒜, 蔥, 韭, 薑一起煮的菜), 初版則是 vegetables cooked with lard (按: 用豬油煮的菜)。甕菜: a common vegetable, which when introduced was planted in a jar (按: 一種常見的青菜, 最初引進時種在甕中), 初版則是 a common vegetable。深耕淺種: to plow deeply; to plant lightly (按: 犁得深, 種得淺), 初版則為 to plow deep is “kang”, to plant shallow is “chung” (按: 犁得深是“耕”, 種得淺是“種”)。臭

油狗：the oily smell from stale food（按：不新鮮食物散發的油味），初版則是 smell of peanut-oil when used in cooking（煮菜時放的花生油發出的味道）。Shang25,--she55, work, shang24 she55 he55 chhong11 miang55 nyin11 tso55 kai55（按：聲事，工作，聲事係長命人做的）you can only do work by extending you life.（do not exert yourself over much）.（按：只有命長才能把工作做完，即不要太賣力）。Shang 24 she 55 tshe11 muk2 mi24（按：聲事齊目眉），in work over the eyes（按：工作量淹過眉毛），而初版只有 tso55 shang24 she55（按：做聲事）to do work; to be a labourer（按：工作；當工人）。

按理說，增訂版的詞條釋義應該更詳盡周延，相關詞條或例句應該更多，但我們發現，有些詞條的釋義或對釋義了解有助益的相關詞條反而不如初版，如：孤哀子：an only pitiable child（按：一個單一可憐的小孩）初版則是 one whose father and mother are dead（按：父母雙亡的人）；pot2 ngiuk2hiung11（按：發肉雄）restless like a fat ox（按：像肥公牛一樣動個不停），初版為 said in reprovng a noisy restless child（按：用以譴責鬧動不停的小孩），；飯包（袋），rice bags to cook rice in a common boiler（按：以一般的鍋子煮米袋），初版因為本詞條前是 yung55 vok5 sap5 fan5（按：用鑊燂飯），釋義詳細，所以本詞條的釋義 rice bags for the above purpose（按：為上詞條目的用的飯袋），只是說明而已。詞目“tshem24”varied; miscellaneous（按：涔：雜多的；混雜多樣的）只有一個詞條 tshsem24 tshem 24 li31 very complete（按：涔涔哩：很齊全），不容易了解。初版的釋義一樣，但相關詞條多，對釋義的了解提供比較多的訊息，tshap5 fo55 lung31 tu24 mau 11 kan55 tshem24（按：雜貨籠都無口東涔：more varied than the contents of a pedlar’s basket（按：比沿街叫賣者貨籠裡的貨還多），tiam55 li31 kai55 fo55 hau31 tshem 24（按：店裡个貨好涔）:the goods in the shop are very varied（按：店裡的貨有雜有多），chu24 ngiuk2 hau31 tsem24（按：豬肉好涔）:the pork is very abundant（按：豬肉好多），相較之下，初版 tshem24 的相關詞條對釋義有極大助益。

4. 1904 年部首專冊

1905 年出版的《客英大辭典》，編纂者 MacIver 在序言中提到

本辭典除了收錄客家口語外，編纂者收錄 Williams 和 Giles 各別編纂的中文字典，所以本辭典詞目上若無舉例說明，就以客家口語不用該詞目視之，該詞目的詳細內容可以參考該兩本字典。本辭典編纂者特別另外編印一本部首引得，以方便讀者查閱。

美國康奈爾大學圖書館收藏有該書，館方認為此珍本書是世界文化遺產，所以於 2010 年 3 月將它製成圖像版上網供研究者使用（有興趣者可由 OpenLibrary 入口網站進入），另外由專門複製珍本書 Nabu Press（位於美國南卡羅萊納州的查爾斯頓）在今（2011）年一月印製成紙本，由亞馬遜網路書店銷售。

“A Hakka Index to the Chinese-English Dictionary of Herbert A. Giles, LL. D. and to the Syllabic Dictionary of Chinese of S. Wells Williams, LL. D. 著者是 D. MacIver, M. A. (文學碩士)是當時屬於汕頭宣教區的五經富英國長老教會佈道團牧師，(E. P. MISSION, WUKINGFU, SWATOW), 在 1904 年由上海的美國長老教會傳道印書館 (當時稱滬邑美華書院) 印行 (SHANGHAI, AMERICAN PRESBYTERIAN MISSION PRESS, 1904)。

全書分說明 1 頁，錄目部字 3 頁，名別部字 1 頁，客語引得 146 頁，字表 6 頁。

說明部分指出，每一個字後有上下兩組數字，上面的是 Giles 字典所列字的編號，下面的是 Williams 字典的頁數，該字或許可以從該頁找到。任何中文字的發音在本引得確定後，其意義可從該兩本字典或客語辭典中找到。而客語辭典是照英文字母順序編排的。若一個字有多個發音，通常以第一個為先。若發音聲調不同，則以仄聲，即上聲或去聲為該字的文讀音，而以平聲為白讀音。因為入聲皆以 k,p,t 收尾，不會和上平或上聲弄錯。羅馬字標音用通行於華南的系統。

錄目部字部分，從 1 畫的一到 17 畫的龠編排，計 224 字，每一中文字頭加編號，後標客語音，再出現英文對應字。名別部字比較特別，計有 181 個字。編纂者指出：有些部首有口語稱呼，但這些稱呼並不是全客家區一致。這些叫法大部分在台灣還使用，如一是一橫過 (按：原為羅馬字標音，下同)；亻是企人；彳，雙企人；卩，穿心；女，翹腳女；冫，兩點水；氵，三點水；糸，扭絲；艸，草頭等。

客語引得，依錄目部字的編號排列，從 1 畫的一到 17 畫的龠依序列出，是本書的主題。如上所述，中文字後上面的數字是 Giles 中文字典的編號，下面數字是 Williams 中文字典本字出現的頁數，數字後是客語標音。每一部首下依筆劃排列，並在所列的字前標示筆劃。

字表部分列出難查字，是改編自 Williams 的中文字典，按筆劃順序排列，先列出中文字，後接該字的部首號碼及部首，從 2 畫的刁 18 刀，到 27 畫的鬱 192 鬯。對不熟悉部首的讀者提供使用上的方便。

本引得可說是 1905《客英大辭典》的藍圖，而該藍圖是依 Herbert A. Giles 的 The Chinese-English Dictionary 及 S. Wells Williams 的 The Syllabic Dictionary of Chinese 兩本漢英字典規劃。因此，要了解《客英大辭典》，必須先對這兩本字典稍有了解。

Herbert A. Giles (1845—1935) 是英國人，中文名翟里斯，1862 年通過外交通譯人員考試，派駐中國，直到 1892 皆在英國駐中國各地領事館服務，1885 到 1888 還曾駐台灣淡水，並任領事。在華期間，鑽研中文，寫作不輟，花 20 年編《華英字典》Chinese-English Dictionary，1892 年 (翟氏時任寧波領事)，在上海 Kelly & Walsh 出版，採用的就是通稱維翟式羅馬音標。後又花 20 年修訂，於 1912 年完成出版，計 1827 頁，有前言，探討 5 本中英字典 (含他自己的第一版) 的優劣，中文文法，中文的困難處，方言發音表，也將第一版前言摘要說明。字典本身自第

一頁的 A 阿到 1710 頁的 Yun 孕鬱。後有附錄，含 24 節氣，中國各朝代皇帝表，部首表，字表等。1912 年版台灣成文書局於 1972 年曾經翻印，香港大學則將原版製成圖檔上網。翟氏 1893 年自外交部退休，任劍橋大學漢學教授至 1932 年，1935 年去世，一生致力於漢學，著作等身。

Samuel W. Williams (1812-1884) 是美國人，中文名衛三畏，1883 年美部會 (American Board of Commissioners of Foreign Mission) 任渠為廣州傳教站的印刷工，先後擔任 The Chinese Repository 《中國叢報》編輯，美國駐華外交官，對中國風土人情，政經發展及漢語方言皆極有興趣，撰有多本相關著作，《客語部首引得》分冊所參考的 A Syllabic Dictionary of the Chinese Language: arranged according to the Wufang Yuen Yin, with the pronunciation of the characters as head in Peking, Canton, Amoy, and Shanghai, 1874 年初版，1896 年上海的美國長老教會傳道印書館重印，特別說明是依據五方元音（按：係明清之際文人樊騰鳳 1601-1664 所編著）編排，並在每個音下附有北京，廣州，廈門，及上海方言發音，中文名是《漢英韻府》，引言頗長，詳細介紹中文的音韻及部首，還附有《三字經》官話，北京，漢口，上海，寧波，福州，廈門，汕頭，廣州的發音，OpenLibrary 有該版網路圖檔，書內首頁的中文：同治甲戌年鑄，衛三畏威廉士甫編譯，滬邑美華書院銅版梓行。美國加州大學圖書館則有 1903 年版的圖檔上網。1905 年及 1926 年的初版及修訂版《客英大辭典》和 1904 年出版的《客語部首引得》分冊都是由該滬邑美華書院出版。衛氏於 1877 年返美國任耶魯大學漢學教授，1884 年去世，為美國第一位漢學研究者。

5. 結論

兩版辭典分別在清末民初出版，兩位編者花了 20 年建造了一艘“客語諾亞方舟”，將包羅萬象的客語保存在裡頭。百年來，客語雖然因時空的改變而產生許多變化，但保留在“客語諾亞方舟”內許多語彙及諺語仍然廣泛的在使用。可惜這麼一塊客語的瑰寶，幾乎無人聞問，眼睜睜看著它在大海中任意漂流。很反諷的是，不管民間，官方或學界，大家都會喊“語言是文化的載體，沒有客家語言就沒有客家文化”，可是卻任這一艘滿載客家語言的方舟載沉載浮，幾乎要翻覆。的確，客家語言文化傳承人人有責，但是語言文化傳承要靠行動，不是靠喊口號，MacIver 和 MacKenzie 以實際行動建造了“客語諾亞方舟”，您我如果還是喊口號傳承客家語言文化，有一天就會“客家語言文化船一沉”。

談客家的牽聲

彭欽清 政治大學

一、前言

語言的功能要用來當作人與人之間的溝通工具，主要經由口語、書面語將訊息有效地傳達給閱聽者。口語的共通性就是要透過各自語言的表達方式將說話者的意思盡量精確的傳達給聽者，而書面語則是用文字方式為之。

任何語言都是先有語再有文，在面對面溝通時，說話者雖然可以藉助肢體動作及面部表情表達自己的喜怒哀樂，但最有效的溝通必須靠說話者說話時對語調的掌握，也就是說，說話者對口語的抑揚頓挫必須拿捏準確。現存的世界各種語言，無論強勢弱勢，在語音、語彙、語法方面都各有其特點，因此，每一種語言都有其特殊的方式透過抑揚頓挫來表達說話者的喜怒哀樂之情。但基於種種限制，書面語不可能將口語完全陳現出來，即使語言學家記錄語言時，用盡各種文字語音符號亦無法將說話者的喜怒哀樂留其本貌。

一般人只要受過適當的用字遣詞及標點符號訓練，便能將自己的意思用書面表達清楚。而文學創作，尤其是傳統詩，卻還要講求意象的陳現、意境的營造、及聲韻之美等因素，對口語的本貌很難保留。如李白膾炙人口的「靜夜思」：『床前明月光，疑是地上霜，舉頭望明月，低頭思故鄉。』意象、意境、及聲韻皆美，但若未有吟誦詩詞的訓練，看詩朗讀很難將其韻味表現出來；又如馬致遠的元曲「天淨沙」：『孤藤老樹昏鴉，小橋流水人家，古道西風瘦馬，夕陽西下，斷腸人在天涯。』意象鮮活，意境滄桑，韻味淒涼，盡管元曲有譜可唱，將其文學意境發揮淋漓盡致，但從文本中無法知道如何藉助音律的輕重緩急表達其韻味。客家文人兼外交家黃遵憲讚嘆客家山歌的樸直優美之餘，筆錄數首山歌，流傳後世，如『入山看到藤纏樹，出山看到樹纏藤，藤生樹死纏到死，樹死藤生死也纏。』這種帶有弦外知音的白描，單看歌詞很難將男女哀怨纏綿的情懷朗誦出來，幸好有山歌曲調，可以將這首戀歌詮釋得恰到好處。

先有語言後有文字，中外皆然，因此，中國文學的詩經是記錄當時的民歌，西洋文學裡的 popular ballad 也是在有書面語前人們吟唱的詩歌。客家山歌傳唱千百年，幾乎全靠口耳相傳，幸好，數十年來，經許多研究者的蒐集整理，已經留下相當多的記錄。但這些民歌由口語轉變成書面語過程中，雖然將詩的韻律格式化，但同時也將許多重要的語音

成份割捨掉。

近年來，隨著客語的逐漸復甦，為了保留口語的客語，許多人開始以我手寫我口的方式從事客語新詩創作，寫出不少好的作品。不過從文本中難窺口語客語韻律之妙。筆者在客語演講稿寫作及國、客語替換——兼談客語牽聲問題一文中，曾大略提及牽聲在口語客語的重要性。口語客語如果沒有牽聲，一則失去韻味，二則缺乏感情。客語現代詩若要將牽聲成份加入，勢必要在文本上下工夫，使讀者能隨文本中的提示領會出由牽聲引出的節奏感，進而體會到作品所要營造的氣氛。本文就筆者創作過程中，如何在文本中加上牽聲成份，加以分析，期望透過小小的形式技巧，增加詩的可讀性。

二、客語的牽聲

胡裕樹主編的《現代漢語》指出：語調指貫串整個句子的調子，功用在於表達整句的意思和感情，也叫做“句調”。並將語調分成停頓、重音、及升降三方面。客語的牽聲涉及重音及升降的成份較多。

胡等將重音分成語法重音及強調重音。「在不表示什麼特殊的思想和感情的情況下，根據語法結構的特點而把句子的某些部份重讀的叫語法重音。」並認為：「語法重音的強度並不十分強，只是同語句的其他部分相比較，讀得重一些罷了。」他們歸納出來的五項規律，適用於客語，以下引用該五項規律，但例子改用客語句子。

1· 一般句子裡謂語部分常唸語法重音。如

佢係客人。
該頭樹仔當高。

2· 名詞前面的定語常唸語法重音。如

你這兜介書領來了。
S A R S 係當得人驚介病。

3· 動詞或形容詞前面的狀語常唸語法重音。如

日頭慢慢欸出來了。
佢遽遽走出去。
天氣漸漸欸燒暖起來了。

4· 動詞後面由形容詞、動詞及部分詞組充當的補語常唸語法重音。如

你客話講來**當好**。
間房掃淨了。
分日頭晒到**歸面紅紅**。

5 · 有些代帶詞唸語法重音 · 如

麼人來了？
這係一本書。
佢**麼**介就無交代。

語法重音對牽聲的影響不大，真正影響牽聲的是強調重音。《現代漢語》對強調重音的看法是：

為了表示特殊思想和感情而把句子的某些地方讀得特別重的現象，可以叫做強調重音。強調重音的強度比語法重音更強些，因此能把需要強調的部分突出。... 沒有固定的規律，而是受說話時的環境，說話人的特定要求和感情所支配的。...我們在朗讀別人的作品時，必須認真鑽研作品，正確而深刻地領會作者的意圖、能掌握好強調重音。當然，語言中也有些地方通常總是讀強調重音的，如對比性詞語、比喻性詞語、誇張性詞語、表肯定詞語等。

另外影響牽聲的是升降，胡等對升降的看法是：

升降是指語句的高低升降。他記隨著句子語氣的不同而不同，又隨著說話者特殊的感情需要而變化，有人稱之為句調或語調。句子的升降是貫串著整個巨子的，但是有時在句末的詞上特別明顯。...降調是降低的調子。陳述句、祈使句、感嘆句一般用降調。...聲調是句尾升起的調子。部分疑問句用聲調，一般句子中暫停的地方也用聲調。...語調的升降同思想感情的表達有密切關係，如果把特殊感情的變化包括在內...升降變化大致概括為四類：
（一）高升調 前低後高，語勢上升。表示號召、鼓勵、反問、設問、申斥等感情。...（二）降抑調 前高後低，語勢漸降。表示堅決、自信、讚揚、祝願、心情沈重等感情。...（三）平直調 整句語勢平直舒緩，沒有顯著的變化。表示莊嚴、悲痛、冷淡等感情，不帶特殊感情的敘述和說明也用平直調。...（四）曲折調 句子的高低有曲折變化。表示驚訝、懷疑、諷刺等感情的句子多使用曲折調。

豐富的語氣詞使客語牽聲的甚具特色，語氣詞用來表讚嘆、驚訝、疑問，通常出現在句頭或句尾。口語客語的語氣詞「斯」，甚至可以出現在中，

不具意義。龔萬灶整理出來客語語氣詞達三十八個之多，事實上，實際數目可能更多。因為客語語氣詞的豐富性，使得客語說得流利的人可以將客語說得「牽聲打呢」，但這些語氣詞除少數客籍小說家偶而用在人物的對話外，極少出現在書面語，傳統詩更不可能出現這些語氣詞，客語語氣詞的豐富性在書面語上無用武之地，實在可惜。現代詩拘束性較少，作者有更大的空間可以發揮，若能將口語客語的語氣詞適當的用在客語現代詩上，不但可以使整首詩朗讀起來「牽聲打呢」，還可以藉著文字將如此豐富的客語語氣詞保存下來。以下就個人寫作客語現代詩的經驗，如何將牽聲的成份置入，如何將牽聲部分顯示，以拙作實際說明，希望能拋磚引玉，使更多的人加入保留客語牽聲的工作。

三、客語牽聲現代詩實例

種草莓介老人家看選舉

說明：口語的韻律感藉抑揚頓挫陳現，而客語抑揚頓挫絕大部份須靠牽聲，即將加強語氣字重讀並拉長。下面這首詩試用連續三字加底線代表牽聲，如「實實實在」，以加強詩的韻律性。若遇疊字，則以連續三字者為牽聲，並將二、三字字體變小，如「隻隻隻隻」、「丟丟丟丟滴滴」。

嗨嗨嗨恩！ 實實實在閒發冷喔喔喔！
一一一到選舉時時時，你知無無無？
逐逐逐個候選人，
就膨膨膨風膨到斯斯斯毋會煞，
相相相賽佢該哆哆哆大話。
隻隻隻隻就講到斯斯斯口潏潏潏泡啪，
嘍嘍嘍嘍衰講，
毋係說自家有幾幾幾慶欸，
就係罵別個候選人盡盡盡濫。
儕儕儕儕就佢該盡盡盡膨講，
係選著佢佢佢來做介話啊，
這這這佢會爭取幾多千萬，該該該佢又會爭取幾多億；
這這這條路佢定定定著會開，該該該座橋佢絕絕絕對會做；
大大大細事情全全全部交待分佢，
佢佢佢就會做到圓滿滿滿圓滿。

哼恩！ 莫佢該恁恁恁騙人毋識哪哪哪！

捱啊食欸七七七十零欸，
選舉啊，選多了了了！
看著介政治人物啊啊，
哪哪隻母係生來一張尸脰嘴嘴？
哪哪個母係講話像打打打屁樣欸？
一一日到暗總會腔腔嘍嘍尿尿渣渣(ca)，
專專專門開歸歸歸大堆仔介空頭支票。
等分佢選選啊著，
兩兩下半就阿他媽康康康苦力，
選舉講介話全全全部就母記得到淨淨。
人講介啊，
政政政治人物介話係信得啊啊，尿尿就食得哇哇，
捱看斯嶄嶄蠻有影喔喔！

母係捱捱捱愛講喔，你這這兜政治人物啊啊，
莫恁恁愛畫虎麟分人擎好無無無？
正正經係恁恁有才調介話啊，
就去同天公參參詳看啊欸哪哪，
喊佢草莓期啊啊，母好緊緊漚雨，
無斯草莓會綿到淨淨，
本錢拈拈就拈母轉喔喔！
另外愛喊佢呀，寒天就愛像寒天天，
忒燒暖介話啊啊，草莓會紅來忒遽，
害大家摘到斯斯老老老命強強就會畀收忒。
還有盡盡重要介係，選選著介人啊，
莫緊緊去打麼介膏米麩球哪哪！
也莫專專專門去托有錢人介核卵卵；
下下把仔也愛到莊下來行行啊哩，
來看捱這這兜耕種人啊，當當緊工介時節，
半半半夜兩點零，寒寒寒到正四五度仔，
就愛去到園項。
額頭項戴戴戴等探照燈，彎彎等老腰骨，
仰仰般用像枝仔冰介手指，
定定定仔摘下一粒一粒仔介草莓？

母過，話話又講倒轉來喔喔，
係無這兜人恁恁好選舉介話啊啊，
該該又會壞蹄啣！

仰般講呢？你怕毋知喔？
等草莓——紅呵！
歸歸歸大群仔介鳥仔就會飛來偷食，
毒毒毒又毒毋著，打打打紙炮仔也嚇毋走，
撼撼撼到大家斯斯斯丟丟丟滴滴。
好好好得有這兜候選人滿滿滿奈插介宣傳旗仔，
有相又有名仔，幾幾幾好用欵你知無無無？
收收收擎來，插插插插到田項，
風吹吹吹啊來，
一一一隻隻介人頭那就霹靂靂靂啪啦曳曳動，
變到斯斯斯比牛頭馬面還還還較得人驚，
鳥仔看看看啊著，全全全部飛到尾瀉屎。
故所捱講啊，
草莓園實實實在係台灣政治人物盡盡盡團結介所在。
毋信介話啊，有聞來大湖看看看啊欵哪哪哪，
李登輝 彭明敏 陳水扁 連戰 宋楚瑜 許信良 傅學鵬 何智輝
各各各種大細選舉介候選人，
全全全部都企到草莓園項，
成立一個當當當有效率介聯合政府，
無分你係麼麼麼介黨，佢係麼麼麼介派，
看看看啊著有鳥仔飛過來，
逐逐逐儕就盡命欵佇該搖(iag)旗仔，
逐逐逐儕就盡命欵佇該另聲骸，
大大大家都當認份，
大大大家都共條心，
煞煞煞力股相賽佇該驅驅驅鳥仔。

拜問義民爺

手擎清香，
誠心介來拜問：
義民爺，
你該央時
仰會恁煞？
仰會恁豁得落手？
明知這擺出門，
大體會有去無轉，

毋過

你還係行向戰場。

義民爺，

你愛踏出門該下仔，

若介不舖娘，

若介子女，

敢無跪下來？

揪等若介手，

叫淋拭淚介求你講：

莫去哪！ 莫去

顧好自家介屋，

耕好自家介田，

掌好自家介地，

一家人順順序序

毋係盡盡盡好！

閒事莫搭恁多哪，

大眾介事

敢有爭差到你一儕？

莫去哪！ 莫去

義民爺，

你係毋係正經恁刻情？

夫娘子女介聲聲句句

你全無聽入耳。

才亥啊起擔頭

你目珠無目轟，

頭那無幹，

跋腳就走？

也係

嚙等牙根，

忍等目汁，

你千毋盼得，萬毋盼得，

刻耐仔正走得開腳？

義民爺，

最尾來拜問哪，

你著傷橫到戰場
伸最尾幾口氣介時節，
係毋係有想起
 家鄉介屋、
 家鄉介田、
 家鄉介地？
係毋係有想起
屋下介爺衰、舖娘、子女？
係毋係有想起
愛出門該下
屋下人介聲聲句句？
義民爺 義民爺，
你係毋係？
你係毋係感覺著
盡痛腸？

求明牌

做神明儕
愛較自重兜欸
無採捱揀恁恁恁多分你 痢肚
就淨淨分捱著著三擺二獎定定
幾千萬仔好做麼介
楔牙縫就無罅喔

你謬聽真啊哩唷
這擺係再過害捱著該有介無介話啊
捱斯會變面喔
等捱焔火著起來
就謬你
手腳剝下來
目珠挖出來
鼻公割下來
頭那劊下來
擲擲到垃圾肚
捱斯時講正經仔啲

毋信你去垃圾場看啊哩哪
看分捱斬忒介神明有幾多仔哪

驚你恁老仔
目珠花花，桌布佬著菜瓜
捱你配一付進口介目鏡
戴起來看較真兜啊哩啲
面前介號碼係會著啊
就聖玆
係毋會著介話
就陰玆
笑玆就毋使仔哪
麼介時節
你還笑仔出來
就恁仔講啲
(咕咯)

據媒體報導，苗栗縣後龍鎮外埔有一尊百年土地公託夢給信徒，說要娶土地婆，必須臉無皺紋，頭髮烏黑，身材嬌小。當地信眾便請木雕師父按指示雕刻一尊，公開迎娶，席開百桌，蔚為奇談。特以該報導為引，作勸伯公詩一首。

勸伯公
彭欽清

伯公
聽講你想愛討伯婆
有影無
又講你愛面無打褶
又毋好有白頭那毛个
正愛討
捱聽著毋知愛講麼个正好
恁老唉還會擇
人無嫌你就異好哩哦
作當人毋嫌你
討恁後生个你堪得無
就講堪得
敢毋會驚會降忒多

伯公
捱看啊
莫佻好就有較好
愛知啲
討來好就好
討來係毋好
你就會有骯髒齋好食喔
毋係嫌你忒老
就係嫌你月給無高
嫌到你無半點好
歸日仔嘍嘍嘍嘍
毋係罵你死孤無
就講你佻無才調還敢討
這種日仔敢好過

伯公
捱想啊做單身就有較好
一儕飽就歸家屋飽
一儕睡毋會燒暖
蓋加一領被
攬隻水鴨仔乜就好
檢采討著个伯婆會凝覺个話
你就會目金金毋得到天光喔

伯公
捱攆你開一條計好無
先尋一个來共下歇
試著係無好
做得來尋過
試著有中意
正來正氏討
捱看佻樣會有較好
無斯討著个伯婆
動啊著就講愛離婚
驚怕你會嚇著

伯公
老牛食嫩草

嬌妻斯難服侍喔
就算你三餐膠佢服侍到像阿公
佢還嫌你手藝濫
去大飯店食較好
你係正經有想討
就愛煞煞從師學煮食
無斯日仔會毋好過喔

故所捱講啊
伯公
來參詳啊好無
恁費氣个頭路莫恁好有較好
你做你打單身哥
捱會請莊項个人
較輒來膠你拜膠你求
日夜你會有頭路做
就毋會緊想愛討伯婆
恁樣,你講好也毋好

笏球 彭欽清

庄尾个崩崗唇，野生盡多紅黃色間等个花，鼻起來略略仔會臭。還細該下，問阿姆該係麼个花？阿姆講：該係綿鼻公花，毋好去鼻佢，也毋好去拗，鼻欵鼻公會綿，拗佢會分厥笏刺著。

讀高中時節，佢跟學寮，阿哥阿嫂各各有頭路，阿姊又嫁忒了，屋下無人好撿樵草。幾下擺轉屋下，看着阿姆揸等孫仔，企在崩崗唇，用竹仔做个勾仔，撿綿鼻公花个梗，一支支仔勾上來繳，捆到歸大把仔，正慢慢仔拖轉屋下，團做一隻隻个草結準樵燒。

問阿姆，仰毋驚鼻公會綿？笏會刺？佢笑笑仔講：老了，鼻公綿忒乜毋怕；皮恁賁，毋驚笏刺。佢行兼去，牽起阿姆个手，摸著阿姆歸隻仔手巴掌，種等一粒一粒仔个笏球。

- * 笏球是小刺留在皮肉未取出，日久變成的小瘤。
- * 綿鼻公花即野生的馬櫻丹。

四、結語

客語的牽聲可以說是客語的魂魄，無牽聲的客語可謂行屍走肉，筆者教授客語課時常說無牽聲的客語即是失去感情的客語。如何保存客語牽聲，以現代電子科技的發達，要將之保留流傳應該不是問題，近年來，有聲書逐漸普遍，客語文學工作者，宜多寫帶有牽聲成份的作品，製成有聲書，對口語客語的保存必定有所助益。依筆者的經驗，要寫帶有牽聲成份的現代詩，以獨白體比較能發揮，因為獨白表達敘事者單一觀點，喜怒哀樂可以透過牽聲來營造，可戲謔、可莊嚴、也可諷刺。寄望有心保存傳承客語的人士，老老嫩嫩，男人女人，大家多寫牽聲客語現代詩。

附錄

莎士比亞的離騷

彭鏡禧 譯

別矣！你太珍貴我無法擁有，擁有
想來你也知道自己所值多少，多少
你身價的證明使你獲得自由；自由
我對你的債權已經全部終了。終了

若非你的許可，我如何將你佔據？佔據
我有何德何能，配得你這尤物？尤物
我無福消受這美好的贈與，贈與
於是我的專利又轉回原處。原主

你獻出自己，是不知自己的尊貴，尊貴
否則是對我高估，才會將它給我；給我
因此你的大禮，出於一場誤會，誤會
回到自己家裡，新的判斷沒錯。沒錯

就這般我擁有過你，如在夢中受寵，受寵
睡時是個國王，醒來只一場空。一場空

譯後記：

莎士比亞十四行詩印行傳世的有一百五十四首，內容主要是詩中敘述者和一男一女之間愛恨情妒的種種複雜關係。上面這首編號第八十七，像是情侶之間的分手聲明，寫作手法十分特殊。

第一，他寫兩人的關係，全部用法律與商業的辭彙，處理感情一如處理財物，看似冷酷而理性，其實暗藏濃密的深情；表面上舉出千般應該放手的理由，內裡卻有萬般的不捨。尤其是收尾的對偶句，完全翻轉了前面十二行的說法。其次，全詩十四行裡，有十二行押的是弱韻；也就是說，行尾押韻的字，在重音之後還附帶著輕音，例如第一行原文是：Farewell, thou art too dear for my possessing，韻腳是 sess-ing。這一來，通常十個音節的詩行，多出了一個音節，讀著有如輕輕的喟嘆，增添了哀愁的氣氛。

因此這是一首心不甘情不願的贈別；敘述者像是被迫寫下休書。

我在學期末教完了莎士比亞課的時候，常會朗誦這首詩給班上的學生聽。一則訴說自己對他們的不捨，二則提醒他們珍惜自己。多年來，我一直想把它翻譯出來，苦於無法對付原作的弱韻。現在試著把每行最後一組詞，以較小字體重複，像是回音，或可勉強表現一點原作的味道，但也只是嘗試而已。



漫步在雲端—— 談客語現代詩的創作

秀朗國小 張芳慈

 臺北縣鄉土語文客語輔導團



前言

- 輕盈
- 薄片
- 簡短
- 小巧

……擁有無限量的訊息

 臺北縣鄉土語文客語輔導團

一.如何表現才是一首詩？

(一) 哲學的探討

1.克羅齊 (Benedetto Croce)

印象 直覺 表現

2.梅洛龐帝 (Merleau-Ponty)

身體 知覺 感通

可見與不可見 視覺是一種思想

3.加斯東·巴舍拉 (Gaston Bachelard)

形式的想像

物質的想像





情感世界的隱喻

虛幻空間..流動的..力動的..感動的場域

感覺自己的感覺

…感官的細微幽暗之處

…生命情境的脈絡





(二) 詩歌的特色

1. 形式…從格律到自由表現
2. 內容…生命的滋味
3. 風格…時代的影響與個性的趨向



二. 詩歌的表現形式與欣賞

(一) 表現形式

1. 歌謠：童謠、民謠、唸歌、
現代流行歌
2. 詩篇：古典（中國詩詞、俳句、
十四行詩）、現代詩
古典詩表現重押韻與格律
現代詩較為自由

- 
3. 詩劇 史詩或組詩的跨領域表現
* 東西方文化形式與內涵
（歌劇、京劇、能劇、偶
劇、歌仔戲、採茶戲）
* 語言承載族群文化特色
 4. 多媒體或者更多元的跨界形式呈現



(二) 詩歌的欣賞

1. 意象

* 生命的知覺、完形與想像的力動

* 主客觀的和諧與統整

* 意象輻輳：3D的四大象限

(悲歡離合、生老病死)

與同心圓)



<澗池懷舊>蘇軾

人生到處知何似

恰如飛鴻踏雪泥

泥上偶然留指爪

鴻飛哪復計東西



「意象空間」是什麼？
它不是所謂單純的印象，
應該要含有更豐富的延展性的一個力場，
一個不斷生成繁衍的空間。

印第安納瓦荷語中的hozho這個字，英文為
beauty的意思。納瓦荷人認為，美並非存在於
物質，而是人生擁有hozho的意念，曾能使物質
的藝術感呈現。

平安戲 杜潘芳格



- 年年都係太平年
年年都作平安戲
- 就曉得順從个平安人，就曉得忍耐个平安人，
- 圍著戲棚下，看平安戲。
个是你兜儕肯佢作个呵！
- 儘多儘多个平安人
情願嚙菜舖根
- K甘蔗含李仔驗。
- 保持一條佢个老命
看，平安戲



■ 隱藏於作品中的時空場域，是如何變化延展？

從時空的現實出發，知覺主體的在場... 作品中有著集體的共感，也深藏了個人背景下知覺的獨特性。

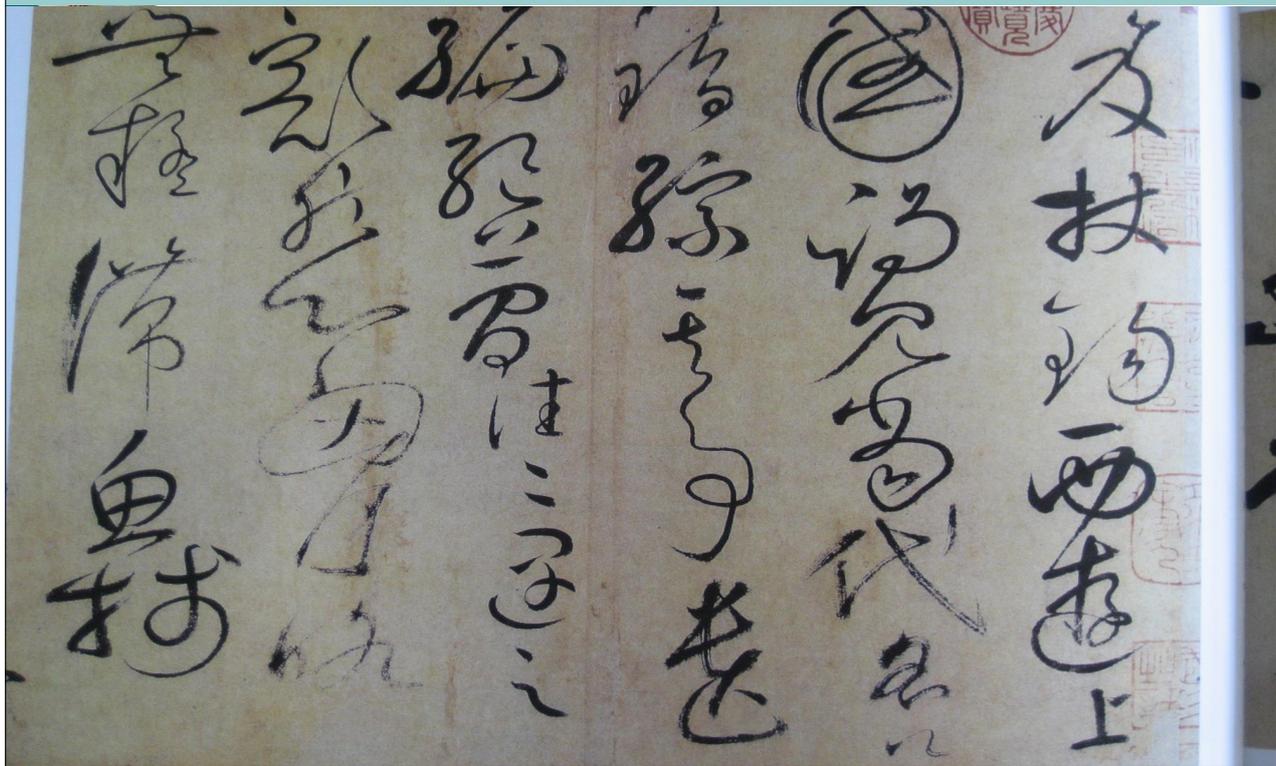


2. 技巧

語言之美…真實
文字修辭…繁華落盡
飛白的必要

〈自敘帖〉——釋懷素

資料來源—中國歷代藝術 書法篆刻編—



〈漁人碼頭〉 張芳慈--2006



遠遠地
遠遠地
那些日子

遠遠地
遠遠地
那個人

遠遠地
遠遠地
向我駛過來的
那艘船



1. 清晰與不清晰之間

◎1+1≠2 多元的想像空間

◎身心狀態的飛白現象

2. 飛白的必要



-
1. 是什麼引發想像的燃點？
 2. 何以抽象的文字會有了象徵，以及載荷著經驗的背景？
 3. 通過我們肉眼的現實混沌，如何變成閃閃發光的琉璃世界？

關鍵是「秩序」所在，而這裡秩序的指涉是創作歷程裡，力量生發的網絡。



3. 境界 美-醜
 小-大
 簡單-繁複



桐樹下

張芳慈

就愛汝在寒天時節介樣
硬殼喔
挺挺企在風肚
撐住了滿天灰色介雲
分我看到
該一身骨氣

別儕好看汝白雪雪介打扮
逐擺鬧熱了後
惦嗖嗖介樹下
我同汝共樣總係恁孤悽
在土地方企兜在在

 臺北縣鄉土語文客語輔導團



藝術家就是擅於體會與調整那種細微虛渺，讓每一個實存對應產生意義的聯結，同時也表現一種恰當的必要。

詩人把視覺的思惟和自我的想像表現，掌握了虛實相生的意象空間，且透過知覺和記憶生活點滴，然後不著痕跡地在詩句裡閃閃發光。

 臺北縣鄉土語文客語輔導團



如果你問我所謂的一首好詩…

- (1) 時空情境的清晰度
- (2) 語言意象的深度
- (3) 生命經驗的廣度
- (4) 精神層次的高度



〈聲音〉 杜潘芳格

- 不知何時，唯有自己能諦聽的細微聲音，
- 那聲音牢固地上鎖了。
- 從那時起，
- 語言失去出口。
- 現在，只能等待新的聲音，
- 一天，又一天，
- 嚴肅地忍耐地等待。



詩人總把不完整但真實的世界示現於我們，
却也在心領神會的時刻，
看見生命在追求真理的流動中，
閃現所嚮往的那一幕美好天堂。



三.客語詩歌的書寫想法和方法

(一) 想法

- 1.因為客語所以客家人存在。
- 2.因為我書寫所以…
有抵抗現實的力量。
- 3.但丁《神曲》是母語書寫，也能
被了解與閱讀，那麼我們為何不！
- 4.時間之關鍵和空間的開拓。
- 5.豐富台灣整體文化內涵，
客家不能缺席。



(二) 方法

- 1. 客語聽、說、讀、寫的能力。
- 2. 廣泛閱讀的興趣
- 3. 好奇敏銳的態度
- 4. 天真的情懷
- 5. 開發自我感官增強知覺能力
- 6. 不間斷地寫累積創作能量
- 7. 一個人的散步與旅行



四.客語詩歌的創作

1.創作的歷程

- ◎動機
- ◎思維系統的內觀
- ◎再談表現
- ◎語言生成系統
- ◎意象的觸發與流動
- ◎沉澱與昇華

 臺北縣鄉土語文客語輔導團

- 世界慢慢恬靜落來
- 這條路底背介你
- 同我總下分黑色布蓬遮起來
- 企在這位所
- 恁久以來
- 有麼儕比我等較知烏暗呢
- 沒月光介暗晡頭
- 我等就像天頂介星
- 園在樹頂作記號
- 就算仰唇虛弱
- 也愛擰力尋到自家介方向
- 毋請裁分風吹到就騰緊
- 振動自家介圍身
- 因致環境無結煞
- 續騰生命發出介清香
- 毋係為到邪人
- 係為到分這烏暗介世界
- 一屑屑安慰介恁想
- 這世界慢慢恬靜落來
- 有麼儕比我等較知烏暗呢
- 有麼儕比我等較知烏暗呢

.....張芳慈 夜合花開介臨暗2008年發表於《夜合花》詩文集

 臺北縣鄉土語文客語輔導團



2.創作的實驗課

- 一段路 內-外 虛-實
- 風景的停格 情-景
- 圖像與影像 同-異 靜止-延展

…路…



-
- 1.關於知能的開發—意象生成的廣度
 - 2.關於美感經驗—情感體驗深度
 - 3.關於閱讀與書寫—文字技巧的掌握
 - 4.關於靈感與題材—感受與素描能力
 - 5.關於意志和格局—奠定自我風格

五.結語

1.分享

2.共評

3.期許…讓閱讀和書寫

成為美好的習慣與享受

感謝您的聆聽與分享…



客語文學概論

黃子堯

一、前言

台灣客家文學數位資料庫建置計畫（行政院客家委員會辦理，2002）中，將客家文學區分為作家文學、民間文學、客語文學三種類別。所謂「客語文學」所指涉的範疇，不能簡化為「客語寫作的作品」而已，應包括從客語所表述出來的文化體系以及以客語所代表的一種族群情結之凝聚力，主要表現在：寫客家人，講客家話或描述客家風土的關連之上。隨著「客家文學」一詞的提出，與台灣本土意識高漲、台灣文學主體思考的強化與深化有關，它既有自己獨特清晰的語文面貌，同時又與台灣文學同步前進，共同打造本土文學的主體地位。

我們認知「台灣客家文學」的意涵，是包含了台灣客家人的直接母語經驗與間接台灣經驗發展出來的作品。是指居住於台灣的客家人、在台灣的生活發展經驗為軸心，所展現出來的文學作品，都應列入台灣客家文學的版圖。

台灣戰後客語寫作和客家意識的覺醒有關，也和客家運動的發起有很大的關係。自八〇年代末期以來，許多詩人開始積極投入客語詩創作，客語書寫因而得以落實於文字化，開啟台灣客語詩寫作的新局面。因此在各個演變的過程當中，相當程度的反映每個時期不同特色以及文化內涵，使客家文學得以呈現出一種多元的面貌。

客語文學可以劃分為「民間文學」及「創作文學」二大類，在這二大類中又有交叉融合的作品，展現客家文學的意味。

二、民間文學

民間文學又稱為俗文學、大眾文學、平民文學、口耳文學等，是基層百姓生活文化透過語言所做的表現，以台灣族群或者說人種文化的基本概念來記述民間文學，是要將它列為主要論述的主題，剖析它存在的意義！

台灣是多族群的生活社會，包括福佬（閩南）、客家及原住民等。在認知民間文學的出發點上，首先需從有限的文獻資料以及口授耳傳的腦海記錄中尋找；探究民間文學主要是針對直接而鮮明地反應民眾的思想感情、生活的型態，再加上對理想的嚮往、美感的尋求等的詮釋，各種類型的創作與敘述，從口頭傳唱、吟詠的表達型式到相對累積、影響、遞嬗的歷程，不難逐一從實踐的經驗中找出發展之脈絡。

（一）、民間文學的特徵

相對於作家以書面寫作的文學作品，民間文學顯然更自由地在日常生活中閃爍智慧的光芒。一般說來，民間文學的基本特徵，綜合民間文學論者的許多闡述，

族群的民間文學顯現了一些徵兆，分述如下：

●民間文學集體性

這項特徵說明集體創作、流傳的規模，也為集體享有、服務的功能。以客家歌謠來看最能說明這項特徵的特色，在務實、勤儉、刻苦的客家社會中，人們於長年累月的勞動工作中你一句我一句對唱，表達的意念都是假借自然景觀或共同的喜怒哀樂；部份有特別歌喉及才華、涵養的個人，也盡情融入集體歌唱的情趣中，相互逗趣、諷詠、比擬，形成「九腔十八調」的豐富內容。

客家族群民眾多分佈於丘陵台地，這些地理環境的區隔，造就了客家歌謠流傳的區域性，使得腔頭的變化、內容轉換的速度，更易表現生活的基調與機智反應；現今累積非常豐盛的七言四句「山歌詩」，數量難以統計，每一客家村莊都能展示其族群文化的共通性質，彼此又有局部相異的唱法與詞彙，充分驗證了集體性民間文學的特徵。

●民間文學的口頭性

傳統的民間文學，口頭創作與流傳是唯一的抒發媒介及表現型式。上古時代欠缺文字的認知，平民社群的生活主要以口語做為溝通、傳播的中介，知識份子讀書識字以追求科舉為名，中下階層民眾則透過姿勢、聲音、表情等的體認，做毫無拘束與界限的即興式傳達，不分男女老幼，不限主題意識，自然又生動活潑，這些特徵都跟「專業性」文字作家或騷人墨客、知識份子作風是有所差別的。

民間文學的口頭性，客家歌謠「自古山歌從口出」的形容最為貼切，傳統客家民歌、採茶戲等都是在饒富鄉土色彩的背景之下，通過故事大概的敘述，讓民間藝人、歌手擁有最大即興式演出的空間，因而曲隨人轉，表演者與鼓樂手相互以音樂、言語呼應，形成一幕幕靈活運用的藝術與技巧的感染力量。

口頭流傳的特徵也極其容易在集體創作後的發展過程中得到肯定或轉變，正因為沒有文字記錄的刻版限制，客家民間文學代代口耳相傳，獲得肯定與記錄而演變為格律，例如：老山歌、平板、山歌子等，獲得普遍傳唱的形成風氣，例如：蘇萬松調、乞食調等，在某些特定的伴奏及表演時機中存在。

●民間文學的流傳性和變異性

這項特徵說明了民間文學自然流動的現象，並能打破時間、空間、民族乃至國度的限制，發揮變化萬千的恒久活力。

客家歷史掌故中有一些例子，它們的源頭是歷史上的某位名人，透過人們自由想像的發揮，顯現出神化的思想，也融合了宗教性的敬仰，例如〈八仙過海〉、〈臭頭皇帝〉以及〈劉三妹〉的傳奇故事可謂耳熟能詳，又如〈李文古〉這位機智風趣的丑角人物故事，他一舉一動的制約和諷刺，自然而然是民眾加油添醋的結果，民間文學迅速蔓延後又漸次凝聚，促成龐大故事的集結、完成。

民間文學在長時間醞釀、傳播的過程中，因為口頭傳述的不穩定性，或者語句的添補、修飾、變動，當然又產生變異。每一篇民間文學作品集體創作的原型

被改變，極易相互「約定俗成」，尤以散文體的民間故事、傳說最有可能。例如〈劉三妹〉與羅隱秀才的山歌故事的不同版本，各地區客家人都承傳後又再創造了自己的一套模式，各展特色、各鑄新詞，而相互鼓舞、自得其樂！

●民間文學的匿名性和傳統性

這項特徵 普遍存在於民間文學的作品中，不見作者或流傳者的名姓、身份，但能保持自我傳統的特質。

客家族群中的民間文學幾乎皆是匿名作品，以「傳仔」這個表現型式來看，有歷史故事的〈姜安送米歌〉、〈地動勤世歌〉，勸善教化的〈十想度子歌〉、〈病子歌〉，情歌類的〈思連歌〉、〈十里長亭擲遮尾〉等等，或因流傳地區的差別及流失，或因原作者隱姓埋名、不想透露身份，從古至今皆是作者不可考的狀況中一路散開。

在特殊族群情感與獨特文化象徵方面，客家族群的傳統性與民間文學緊密結合在一起，具有歷史認知的作用並展現族群的特殊涵意，例如民間傳說〈葛藤的故事〉、〈孺人的由來〉等都是典型的民間文學敘述，富有強烈的文化傳統意義。

●民間文學的表演性

客家人開山打林的農耕屬性，在自我生活實踐中產生歌唱需求，自娛娛人，同時因為山區田地作業，節奏唱腔也就向高亢、悠長的唱法發展。

在戲曲方面也因是農餘休閒的方式進行，客家三腳戲「落地掃」的表演組合自然受到歡迎。其次，以客家母語說唱的屬性，拉近了民眾族群意識之串連，也建立了自我民俗習性的承傳，這些與表演藝術的關連，讓創作者與欣賞者的距離得以完整地貫通，並賦予雙向交流、互補的旨趣，具備了娛樂、交誼、應對、酬庸與教化的功能，將客家的民間文學作品持續錘鍊而成。

綜合上述特徵，可見客家民間文學在多樣又豐盛的樣貌中，具備一般民間文學的特性，歷史承傳的長久沈澱、累積，凸顯了值得一去考察和挖掘的眾多荒野地帶。

(二)、民間文學的分類

民間文學是文學的一部份，是一般百姓的集體口頭創作。且跟作家文學並行的一種文學，民間文學是文學的源頭，在初民社會的時代是唯一的文學，那時還沒有文字，自然就沒有專業作家，也沒有貴賤之分，無所謂“民間”不“民間”的問題。在制度及階級產生以後，社會分工日漸清楚，出現了專業的作家，產生了“作家文學”的書面作品，民間文學就和作家文人的創作分道揚鑣了。

幾千年來，民間文學和作家文學在平行發展之中，二者互相影響，互相滲透有著密不可分的血緣關係；二者互相影響，互相滲透，但又並駕齊驅各有自己的藝術傳統，無論在內容和形式方面都有著各自的特點。

所謂民間文學作品，大約可以歸納為三大類：

1. 民間文學----包括神話、傳說、軼事、寓言、童話、笑話等散文作品。

2. 民間詩歌----包括民歌、民謠、諺語、民間長詩、繞口令、謎語等等韻文作品。
3. 民間曲藝和民間戲曲----這是帶有職業性的民間文藝，包括反映民風民俗的民間小戲和曲藝。曲藝又包括評書、鼓詞、彈詞、快板、相聲、快書等等多種說唱文學形式。

以上三大類中的體裁，都是民間文學的傳統形式。由於多歷史複雜演變的影響，用民間形式創作的作品並不全是民間文學。如今，要想對民間文學進行現代研究，必須根據它的特點，嚴格地給它一個規範，做較實際的研討。

民間文學的研究調查，主要以台灣地區的民間文學，及各地口述歷史為根據，應可進行下列兩大項工作：

1. 蒐集、調查、採集客家民間文學資料，填補現今本土研究之不足。
2. 系統性分析、闡述，呈現台灣民間文化的豐盛多樣，方便於閱讀及鑑賞民間文學的作品。

檢視客家民間文學的表現型式，可以分門別類的予以歸納出下列幾種類型，它們可能不是絕對的構成，但頗多是草根性內涵的抒發，唯有透過高度田野調查與采集工作的開展，方能建構出一片寬闊的園地：

1. 散文體口頭創作。包括傳說、童話、軼聞故事、笑科話、寓言、神話等。
2. 搭句式口頭創作。包括敘事歌、勞動歌、情歌、儀式歌等。
3. 語言類作品。例如師傳話（老古人言）、謎語（令仔）、花燈詩等。
4. 民間說唱。包括勸世文、乞食歌、戲棚頭等。
5. 民間戲曲。例如北管戲、採茶戲、傳仔等。
6. 竹枝詞。

這些民間文學的資產，展示著整體族群的風俗民情。相對於世界各地文學發展的現況，台灣民間文學仍有極大的發展空間，客家文學在充分表現客家風土民情的取材上，當然具備了更多生命力與人文色彩！

民間文學是一座寶庫，值得吾人一一去挖掘、去尋味。

（三）、民間文學的演進

當代文學邁向多元化的歷程中，所謂「文學自主性、語言本土化」的呼聲，一直是客家文學最響亮的號召，也是重寫文學史最大的變數；在國內普遍灌輸「國語教育」以及「中國文學」知識系統的大環境下，相對的「母語教學」及「台灣文藝」也就變成民間的、在野的、甚至通俗的，抗爭的文化行為；而「客家文學」這面旗幟的揚起，便是象徵客家人有意建立自己的語文學，壯大文化尊嚴的標誌，富有一種繼往開來的使命感。這個醒悟及文化互動關係的演進，可以概括列

為三個階段來說明：

1. 啟蒙時期。
2. 茁長時期。
3. 昌盛時期。

1、啟蒙時期

第一個時期，我們稱為「山歌詩」的啟蒙階段。客家傳統歌謠「山歌」，咸認兼具北調的高亢與南曲的淒婉，歌詞多屬七字一句、四句成一首，唱腔一字百折，悠揚而長，客家山歌常見的歌詞主題有三：

ㄅ、農耕或勞動的詠嘆。山歌詞尤喜假借自然景觀或農耕生活做表現體材，其中勞動責任及困苦民生的「哀怨」十分分明，試以〈落水天〉為例：

落水天、落水天
落水落到個個身邊
又無遮來又無笠囉
光等頭來真可憐

落水天、落水天
落水落到個個身邊
衫褲濕忒無要緊
雨水多咧好耕田

ㄆ、人生的感應。對生命的珍惜或人性的嘲諷，也是山歌詞經常出現的素材，例如下列這首歌詞，藉種植花生（番豆）及吃花生的過程，暗喻人生的繁雜勞苦，深刻而生動：

番豆好食難落頰
又愛割草又愛灰
又愛剝殼丟落嘴
又愛嚼綿吞落頰

〔註〕
頰：喉頭。
灰：木炭灰，用作肥料。
嚼綿：嚼碎。

ㄏ、情歌對唱。客家山歌中的情歌佔有極大的比例，歌詞多以比興、對唱來表現，純樸直率，試讀「老山歌」一詞的表現：

摘茶愛摘兩三皮
三日無摘老了哩
三日無見情哥面
一身骨頭酸了哩

自古以來，山歌均是客家子弟自由填詞的詠唱方式，但因即興歌唱欠缺準確記音、表記的手法，「九腔十八調」的山歌風情卻也獲得因人因地而異的豐盈情趣，成為客家聚落裡重要的發聲媒介。

2、茁長時期

第二個時期，也就是從山歌詩的型式過渡到「唸歌」的茁長階段，常見的唸歌約可區分為四：

ㄅ、懷古與勸善勵志的歌謠。客家人的倫理道德觀念中，忠孝節義的勸說大多數是「古今觀照」的敘述，受《昔時賢文》、《童蒙字書》的影響甚大，透過「口述」的唸唱方式，將有限生命的規範記錄下來，僅舉「勸世歌」一首供欣賞：

人生道德孝為先	〔註〕
先敬老來後敬賢	爺哀：父母親。
爺哀面前行孝順	
貧窮富貴命由天	

ㄆ、移民歌詩。描寫唐山過台灣之險阻及苦難，〈渡台悲歌〉應是最具代表性的作品：

勸君切莫過台灣	台灣親像鬼門關
百濟入門百鬼纏	喊生喊死又樣般
來到台灣無路行	左彎右幹千萬難

……（羅肇錦改寫）

這首敘事歌詩的內涵，凸顯一個移民族群的愛憎，足以表達先民墾拓台島的時代意義，並且歷歷如繪地見證客家人經常性遷徙的族群特性。

ㄏ、抗日禦侮的篇章。遭受日人殖民殘害、或漳、泉、粵人械鬥、義民事件等恩怨，客家地區留傳有〈六堆邀功記略〉、〈姜紹祖抗日歌〉等篇章，這類詩文詳盡地記述客家人在台灣所經歷的生存權抗爭，以及文化尊嚴維繫的「硬頸」性格，作者大都未見署名（或僅用假名假姓），在某特定鄉鎮流傳。

ㄏ、兒歌。客家兒歌（童謠）的資產十分豐富，生動有趣，普遍傳誦於各客家地區的〈阿啾箭〉、〈月光燦燦〉、〈火焰蟲〉、〈羊咩咩〉、〈掌牛哥仔〉等兒歌，於遊戲及教學之間引導孩童唸唱，飽含活潑、天真的童趣，僅錄〈火焰蟲〉、〈羊咩咩〉二首為例：

火焰蟲 唧唧蟲	〔註〕
楊桃樹下吊燈籠	火焰蟲：螢火蟲。

羊咩咩 十八歲	〔註〕
---------	-----

坐火車 轉外家
兩斗米 打糰粑
無糖搵 搵泥沙

轉外家：回娘家。
糰粑：麻糬。
搵：沾食。

3、昌盛時期

白話文運動「我手寫我口」的主張及母語解放運動效應的擴散，在本土意識蓬勃開展的八〇年代，現代客家知識份子與文學作家，展開了客語文字化、文學化的努力，為客家文學紮根打底的作業，提供了一個良好的寫作環境，當客籍作家回歸客家情懷，蒐集並應用客語做創作材料，民間客家文學的面貌便多姿多采起來。

自古以來，民間文學是客家子弟自由詠唱的方式，但因即興說唱欠缺準確記音、表記手法，所謂「九腔十八調」的山歌風情卻也獲得因人因地而異的豐盈情趣，成為客家聚落重要的發聲媒介，更是專家學者探求、紀錄以及反覆解析的對象，成為客家民間文學演繹的一大寶藏。

三、客語創作文學

文學是人生的反映，客家人有自己的文化與語言，有自己的獨特生活方式，自然就會用各類方式將客家人生活的點點滴滴保留下來。因此，流傳在客家地區的客家童謠、山歌、故事等，稱為客家民間文學，文人用詩詞、散文、小說等呈現客家，則是客家文學創作。到底何謂客家文學？各家說法不一，有血統論，有主題論，有語言論。

台灣客家文學相關研究的篇章甚多，有的是以民間文學為基礎的探討，有的是針對客籍作家的研究，有的是以作品或著作為研究對象，前者屬於俗文學的範疇，後二者則屬於作家及其文學作品的研討。直接將客家文學視為「族群文學」的探討始自八十年代，主因是台灣客家人雖然只佔臺灣人口的 15% 左右，但在文學創作上傑出表現，尤其是長河小說，令人刮目相看，因而引起各界研究的興趣。

（一）族群身份與文學

台灣本無自我文學標幟，從荷蘭、西班牙、明鄭、清代、日治、民國等時代，文學的支配性一直在改變，當日人推行皇民化政策，台民則紛組詩社復興華夏文風，當反共戰鬥文藝風起雲湧，台民則以鄉土意識與高揭「台灣文學」來應對。二十世紀中葉，隨著廣播電視台的興起，台灣客家社會面臨極大的文化衝擊，傳統客家庄生活方式快速轉變，價值觀也隨之改變。承載客家文化的客家語迅速流失，客家山歌少人傳唱，客家認同面臨危機。不少客籍作家躬逢其勝，將此段客家生活反映在作品中，成績斐然。

以語言的層面來看，台灣為漢文字通行之地，住民亦以漢語為主要溝通與表達之媒介，台灣作家或因存活年代之政治因素，學習他種語言文字（荷蘭語、日

文等)，但仍保持以漢語為思考的言語。客家作家於文學表現上，「操作語言」的技巧與應變能力很強，跨越語言及語言轉用的現象隨處可見。

客家移民來台有先後，因長期與福佬人混居，成為福佬人而不自知。以語言文化與族群認同為基點，可分下列四類型的客家作家：

第一個類型：土生土長的客籍作家。泛指移墾台灣的客家先民後裔之作家，他們在客家莊成長，深受台灣歷史文化的洗鍊，從日治時代對殖民統治的抗爭到當今忠於土地的堅持，歷經客語、日文、中文等等教育思維的變遷，成為小說文學中最出色的一群，如鍾理和、吳濁流、鍾肇政等。

第二個類型：福佬客作家。指福佬化之客家作家。被譽為「台灣文學之父」的賴和，後人整理其遺作時赫然發現一詩云『我本客屬人，鄉語竟自忘；戚然傷懷抱，數典愧祖宗』，顯然賴和是福佬化的客裔作家；此類情況，在雲嘉南地區尤多，如宋澤萊、張良澤等。

第三個類型：外省客作家。國民政府遷台（1949）前後來台或誕生的第二代文學作家，在大陸期間的「客家身份」突然被歸屬於「外省籍」，一般社會大眾均以「外省客」稱呼，其第二代子弟母語及客家認同則日漸模糊，例如楊子、周伯乃、小野等。這一類型的客籍作家，他們在文學創作過程中，「客家」身份已無特別意義，整個做法更「文藝化」、「現實化」。

第四個類型：海外來台客家作家。有來自印尼的鍾順文，越南的尹玲（何金蘭），馬來西亞的李永平、鍾怡雯等。他們筆下反應濃濃原居地客家風情，但定居台島之後，逐漸融入了本土社會，主要著作也都在此發表及出版。

整體而言，客家文學分有兩個茁長階段，一、早期溶合著大量客家質素的作品，並不刻意考量客家的表白及訴求，屬於「隨處拈來皆客家」的階段；二、正視生活現實的演變，積極探索客家的傳統與未來，陸續出現充滿著台灣文化背景與鄉土關懷，飽含客家族群主體意識的作品，是客家文學正式起飛的階段。

（二）客家書寫的歷史

新文學興起，崛起於台灣文壇並屢創佳績的客家作家有李喬、鍾鐵民、黃娟、林柏燕、謝雙天、曾寬、葉日松等人，他們創作的資歷不淺，評論與創作兼顧，並從事社會改造運動，關心民主與文化，影響層面更擴及海內外。例如曾寬《出堆》描述六堆客家歷史，黃娟《楊梅三部曲》書寫家鄉與時代變遷記事，都是近年文壇一段佳話。

解嚴（1986）之後，戰後文學世代的崛起，許多客家詩人作家的付出與結盟，有文學運動與台灣社會運動交錯作用的現象，以及發射出來的炙烈光熱，其中曾貴海、利玉芳、彭瑞金、馮輝岳、吳錦發、鍾喬、德亮、陳寧貴、陌上塵、林清泉、劉還月、藍博州、莊華堂等都有精采的作品發表，而客語文學創作方面多種著作正陸續出版。

（三）客語文學創作

客語文學創作方面有杜潘芳格、范文芳、黃恆秋、邱一帆、龔萬灶、張捷明、

張芳慈、曾貴海、鍾振斌、江嵐、陳寧貴、林勤妹、黃永達等，作品以詩為主，兼及散文、戲曲、小說。

積極寫作客語詩並於一九九〇年推出本土第一本客語詩集《擔竿人生》的黃恒秋，應是較早警覺到母語流失的嚴重性，並以倡言「客家文學」的建設做出發的一位，黃恒秋의客語詩在融合修辭技巧及客語方面，可由下面這首詩〈命〉，得到一個驗證：

婦產科裡背	(裡背：裡面)
每一間病房	
傳出一陣又一陣个孺孺仔叫聲	(孺孺仔：嬰兒)
無共樣个叫聲	(叫聲：哭叫聲)
有正出世个各種性體 感覺	
在無言語好解說个世界裡肚	
一聲又一聲	
佢愛	(佢：我，第一人稱)
佢愛	
.....	

馮輝岳創作的客語詩音樂性很好，作品〈轉屋家〉掌控了客家鄉情實況，將離鄉奮鬥子弟的歸鄉心情表露無遺，令人感動萬分：

十過年無轉來	(轉來：回家)
路唇个紅花	(路唇：路邊)
毋識我敢怕	(毋識：不曾)
一蕊蕊哩搖上搖下	
搖上又搖下	
每擺出門	
都係為到轉屋家	(係：是)
皮箱打開	
倒出幾多思念、幾多風霜同繁華	
浪蕩的日子	
就像翻滾的海浪花	
一滴影跡都無留下	
頭擺个隔壁鄰舍	(頭擺：從前)
討个討、嫁个嫁	
佢今還係一個羅漢腳	

又無賺錢孝敬阿姆阿爸
唉！緊爪頭那緊想鑽落地泥下
常係問自家
到底腳步奈位行差

(奈位：什麼地方)

雖然客語詩的創作仍屬茁壯的階段，在許多詩人作家的筆下，倒也逐漸成為一個獨立的世界，期待更多的鄉親讀友投入；十年來客語文壇與教育界為編輯教材，並提供可資應用的材料，客語著作大有增加，包括黃恆秋的《台灣客家文學史概論》、《客家台語詩選》、鍾肇政編《台灣客家文學選》、李喬編《台灣客家文學選集》等，而桐花文學獎、閩客文學獎的舉辦，提出了大量客語文學作品，我們在欣賞客語作品之餘，更希望透過客家母語普遍文字化的努力，語言學者與作家攜手合作，繼續努力完成客家文學的一座座高峰。

四、結語：新世紀的文學活水

總之，客家文學的創作與研究，牽涉到文藝學、社會學、民俗學與歷史學的領域，規模龐大。經過數百年來的不斷遷徙，台灣客家人終於落地生根於斯，族群面目難免有點模糊，如何應用文學的手法來描述客家？如何用文學的思想來建構客家？相信是許多關心客家文學走向的人士關切的問題。

能夠堅持使用客語創作詩文的作家，在客語文學創作、教學領域持續耕耘，用客語寫出有感情、有思想的文學。客家話不單是生活話語，更是教學用語、知識用語、文學用語。推廣這種理念給社會民眾認識、認同，並希望開展客語應用層面的普及，延續並創新母語文學與文化。

在多元族群的台灣，包容與尊重其他族群是現代人的基本素養，而認識與傳揚自己族群的文化，則是客家文學工作者無法避免的職責。當客家人懂得珍惜自我的文化傳統並予以發揚光大，當客家作家們回歸文化母體，為自己族群立場發聲，客家文學才有其意義，也才可以對新世紀的台灣文學注入活水。

■ 客語文學參考書目 ■

- | | | | |
|------|-------------------|----------|----------|
| 1990 | 擔竿人生 (客語詩集) | 黃恆秋 | 愛華出版社 |
| 1993 | 客家台灣文學論 | 黃恆秋編 | 愛華出版社 |
| 1993 | 客家創作兒歌 | 鄭奕宏 | 安可出版社 |
| 1994 | 客家台灣文學選 (小說卷上下冊) | 鍾肇政編 | 新地出版社 |
| 1994 | 東勢鎮客語故事集(一)(二)(三) | 台中縣立文化中心 | |
| 1995 | 客家台語詩選 | 龔萬灶 黃恆秋編 | 愛華出版社 |
| 1995 | 台灣，我的母親 | 李喬 | 前衛出版社 |
| 1997 | 台灣客家傳統山歌詞 | 黃榮洛 | 新竹縣立文化中心 |

1997	客家話唐詩三百首	本鄉客編	愛華出版社
1997	一張日曆等於一張稿紙	葉日松	花蓮客屬會
1997	屏東<李文古>民間文學研究	曾喜城	康和出版公司
1998	苗栗縣客語故事集		苗栗縣立文化中心
1998	第一打鼓(客語童詩集)	馮輝岳	台灣麥克公司
1998	台灣客家文學史概論	黃恆秋	愛華出版社
1998	頭前溪介故事	范文芳	新竹縣立文化中心
1998	見笑花	黃恆秋	愛華出版社
1999	有影、阿啾箭介故鄉	邱一帆、龔萬灶	苗栗縣立文化中心
2000	原鄉、夜合	曾貴海	
2000	客家大戲選讀【三娘教子】	曾先枝等編	台灣戲曲專科學校
2001	客家現代詩歌選	葉日松	武陵出版社
2001	田螺	邱一帆	愛華出版社
2001	收冬戲(有聲書)		寶島客家電台
2001	客家兒童文學	馮喜秀	屏東師範學院
2001	龍潭鄉客語故事(一)		桃園縣文化局
2002	客家詩篇	黃恆秋	愛華出版社
2002	家, 這個牢籠	高翊峰	爾雅出版社
2002	鑊仔肚介飯比麼介都卡香	葉日松	文學街出版社
2002	客家少年	張捷明	苗栗縣文化局
2003	客家傳說故事	吳聲焱編	新竹兩河文化協會
2003	客家民間文學	黃子堯	愛華出版社
2003	台灣客家文學選集 1	李喬主編	前衛出版社
2003	相思火炭: 客家農村七言詩	李源發	武陵出版社
2003	客家採茶戲與賣茶郎的故事		台北市客家事務委員會
2003	新屋鄉客語故事(一)		桃園縣文化局
2003	楊梅鎮客語故事(一)		桃園縣文化局
2004	客家文學精選集: 小說卷	李喬等編	天下遠見出版公司
2004	台灣故鄉情	葉日松	花蓮吉安鄉公所
2004	細老鼠同番豆	張捷明	桃園縣文化局
2004	油桐花下介思念	邱一帆	華夏書坊
2004	天光日	張芳慈	台北縣文化局
2004	阿啾箭介故鄉	龔萬灶	自印
2004	六堆人揣令子	曾彩金編	
2005	六堆人講猴話	曾彩金編	
2005	戀戀大紅花	林勤妹	苗栗縣文化局
2006	秀姑巒溪介人生風景	葉日松	花蓮縣政府
2006	細文-列文(客語文集)	吳聲焱	大印行
2006	屏東後堆客家民間故事	陳麗娜編	中國口傳文學學會

2006	大水柴（莊華堂客家小說選）		唐山出版社
2007	銅鑼灣詩抄	黃子堯	自印
2007	竹葉撐船你愛來：客家山歌的文學之美	葉日松	
2007	六堆客家古典文學研究	邱春美	文津出版社
2007	客家文學導讀	邱春美編	文津出版社
2007	細人仔細人仔（客語童詩百首）	馮喜秀	自印
2007	客語短詩讀本	邱善雄編	
2007	詩畫家鄉	江嵐、采諭	苗栗觀光文化局
2007	山肚个暗夜	邱一帆	苗栗觀光文化局
2007	轉屋，春秋	王春秋	自印
2008	客話鄉土小說集	黃火廷	六堆文化傳播社
2008	吟唱都會台北（客語詩詞）	台北市客家事務委員會	
2008	因為有愛 恩介心正保有溫度	葉日松	花蓮縣吉安鄉公所
2008	阿婆个菜園	江嵐	台南市立圖書館
2009	花蓮客家民間文學集	劉惠萍、范姜烜欽編	花蓮縣文化局出版
2009	麼人最快樂	馮喜秀	自印
2009	大將無聲（客語文集）	吳聲淼	自印
2009	客庄鄉音	黃恒秋	愛華出版社
2009	客話台北風情（客語詩詞）	台北市客家事務委員會	
2009	客家三腳採茶戲選讀	曾先枝、鄭榮興編	
2009	錢有角（客語鄉土文學）	李得福	自印
2009	阿兵哥，入來坐（客家童謠）	鍾振斌	六堆文化傳播社
2009	大哥个畢業旅行	張捷明	華夏書坊
2009	下課十分鐘	張捷明	華夏書坊
2009	通俗客詩小集	楊鏡汀	客家台灣文化學會
2010	相思 落一地泥（蘭軒客語詩文集）	羅秀玲	唐山出版社
2010	文學客家（半年刊）		
2010	墨客·台北	台北市客家事務委員會	
2010	客家山歌 200 首	黃子堯編	愛華出版社
2011	客家山歌與藝術論集	李梁淑	天空數位出版社
2011	風中个月光	張捷明	華夏書坊
2011	阿婆買鏡	張捷明	華夏書坊
2011	生命个樓梯	江昀	華夏書坊
2011	好客食府	陳志隆	行政院客家委員會
2011	百年詩選	葉日松	文學街出版社
2011	2011 當代客家文學	黃子堯主編	台灣客家筆會
2012	童詩園圃大家耕	魏良雄	桃園縣社會教育協進會
2012	族群、語言、文學－客語詩歌文學論集	邱一帆	桂冠圖書公司
2012	阿姆！阿姆！	張捷明	華夏書坊

- | | | | |
|------|-------------|-------|----------|
| 2012 | 龜仔殼（老頭擺个故事） | 王倩慧 | 唐山出版社 |
| 2012 | 客家韻 順口溜 | 徐清明 | 苗栗縣政府 |
| 2012 | 燈籠花 | 陳志寧 | |
| 2012 | 2012 當代客家文學 | 黃子堯主編 | 台灣客家筆會 |
| 2012 | 福建客家文學發展史 | 蘭壽春 | 廈門大學出版社 |
| 2012 | 去姐婆屋下寮 | 劉 楨 | 新北市客家事務局 |
| 2013 | 十面桐花 | 張捷明 | 華夏書坊 |
| 2013 | 水過千層岩 | 張捷明 | 華夏書坊 |
| 2013 | 台灣客家李文古話本 | 吳餘鎬 | 五南圖書公司 |
| 2013 | 米可魯 | 江 昀 | 華夏書坊 |
| 2013 | 2013 當代客家文學 | 黃子堯主編 | 台灣客家筆會 |
| 2014 | 山會帶恩轉屋 | 張捷明 | 唐山出版社 |
| 2014 | 客家少年(月刊) | | 稻田出版社 |

前言

說唱藝術定義：說唱藝術又稱作曲藝

★說唱藝術是用文字、語言（包括各地方言）、音樂，和特有的又說又唱的表演技巧，來敘事、抒情、寫景以娛樂群眾的表演藝術。

★戲劇「以身代事」在「現身之中說法」；相聲是「在說法之中現身」，兩者有所不同。

一、何謂相聲

★相是形相，聲是聲音。相聲是「笑」的藝術，用「笑」來品論切合人情常理的人、事、物，用「笑」來批評生活、表彰英雄、塑造人物。如果無「笑料」，也變不出「相聲」的「喜感」來。所以，相聲含有趣味性，也有感動性、幽默性、諷刺性、聯想性。

★寓教於樂，言人不敢言。

★相聲裡「講」的內容，包含笑話、吹牛、故事、猜謎、俗語、格言、竹板、師父話、諺語等等；「學」是學動物叫、方言、雜碎聲響等等；「唱」又含山歌、童謠、流行歌曲、勸世文、勸善文等等，加上「弄」的把戲，使得相聲表演千變萬化，除了「博君一笑」之外，還能教化人心、學習人生道理。

二、說唱藝術內涵類別

(一) 四類說：

1. 說主唱輔：說書、相聲

2. 唱主說輔：京韻大鼓

3. 說唱並重

4. 韻誦體：快板、客家勸世文

(二) 十類說：講、學、弄、唱、吹、打、彈、拉、變、練等十項。「變」摻「練」所指的是變法術、練功夫。「吹、打、彈、拉」所指含樂器演奏。「講」是：說書、說相聲、竹板快書等等。「學」所指是學「口技」(南腔北調、雞啼狗吠、雞飛狗走)。「弄」及「唱」，包含唱曲、歌謠、彈詞、戲劇等。

三、相聲起源

☆第一期單口相聲

☆第二期單口相聲

☆近代相聲

四、相聲種類

1. 單口相聲 單獨表演

2. 對口相聲 兩人表演，分主、從。

3. 群口相聲 三人以上(群口)

4. 貫口活

5. 倒口活

6. 柳活

7.數來寶：起初是乞丐沿街乞討時演唱的。作為乞討時的演唱活動，歷史相當久遠；作為藝術表演形式，就比較晚。

8.竹板快書：這種藝術形式跳脫出數來寶見景生情、即興編詞。事先已對某件事物或事理，編好固定的唱詞，再由演員於舞台上表演。且用合轍押韻的普通話來說書、講故事。語言口語化，通俗易懂。

9.繞口令

10.彩妝相聲

11.小品（相聲劇）

★客家相聲是近年新興的「語言表演」藝術，用客語發聲，借由國語相聲表演方式，融入客家文化特色及精神。

五、伴奏樂器：除了常用專業器材外，亦可用彈指、擊掌或任何能發出聲響的東西做樂器。如：木魚、鑼、鼓類。

五、相聲編寫

★把握中心思想

★段落：墊活、正活、攢活

★分類：諷刺、歌頌、遊戲、知識

★取材：民間故事、鄉土傳說、歷史故事、族群生活表達、現實人生百態、政經國事、文學作品、傳統歌謠

★用語：諺語、師傅話、俗語格言、棚頭、雙關語、諧音語、繞口令、令子、詩詞、笑話、童謠

★禁忌

★主題、故事、型式、傳統融合 現代；符合教育性、時代性

★內容連貫、使用客家詞彙、客家語法

★押韻搭句、詼諧、逗趣，有客話韻味。

★設計笑料：幽默、刺激、衝突、懸疑、誇張、高潮、會心一笑

六、比賽辦法

★評分項目及配分：

內容 30%、客語發音 20%、說唱技巧 30%、儀態 10%、服裝道具

七、演員指導演練

★（一）演員選拔（二）語音校正（三）聲情表達（四）肢體語言（五）道具適用

★（六）心理輔導（七）臨場經驗（八）助手協助

八、實務分享

1.童謠

（1）胡言亂語

yes yes no no no 蕃茄安到 to mad do

24 係 twenty four 來係 come 去係 go

面油安到 co lu do 西裝安到 se pi lo

承蒙安到 a li a do

你... a bud do 佢... io do io do

(2) 稱呼

先生先生當煞猛 細人仔細人仔大大聲

阿公阿公耳聾聾 阿婆阿婆背駝駝

阿爸阿爸田頭家 阿姆阿姆笑弛弛

阿伯阿伯面闊闊 阿叔阿叔長屎脰

阿姑阿姑當魯夫 阿舅阿舅樣樣有

阿姨阿姨面皮皮 阿孀阿孀頭暈暈

阿姐阿姐當喃呢 阿哥阿哥牽豬哥

老弟老弟騎 O TO BAI

老妹老妹八十歲呀八十歲

(3) 一二三

一二三啊一二三 躔先生啊去爬山

四五六啊四五六 擎枝竹啊打屎脰

七八九啊七八九 打盪溜啊皮溜溜

十十十啊十十十 版仔拿來公公公啊公公公

2. 溜麵線 (順口溜)

(1) 老鼠

佢騎一條老鼠，佢無腸也無肚，毋驚落水毋驚大風，上山落海麼係吾路。佢騎一條老鼠，佢無腸也無肚，毋驚狐狸，毋驚老虎，再遠个路毋知苦。這條老鼠毋食蕃薯，毋食豆腐，山林壁角佢會開路。

(2) 有一个老阿伯 彭賜招

褲襠埔頭擺有個老阿伯，身體當硬。火灰性仔使錢當醫察。田愛蒔，茶愛摘，禾擔山事大家做毋掣。老阿伯做事功夫，拚事當煞。儕儕就講佢做事一等有額。

老阿伯種弓蕉，種在尾脣个窩壩。放勢入肥，打到又靚又大夾。弓蕉一下熟，三更半夜割來揸去賣人客。衫也無掛著，水褲子攞等就出發。蹶到半崎，汗流脈落，水褲仔黏黏又澁澁。高山嶺頂無人看，水褲仔脫下擔竿尾項撥。會到新竹，雞仔正來啼，老阿伯行到不勝遽。停下來歇暍，尋褲做扇仔撥。啊喔！水褲仔毋知跌到哪片析，咳！實在無結煞。停下來歇暍尋褲做扇仔撥。喔好！水褲仔毋知跌在哪片析，咳！實在還無結煞。

(3) 打版 詹德浪

過年係一年最大个節氣，甜版、發版、菜頭版老老嫩嫩食到笑嘻嘻。正月十五元宵節，菜包愛包該菜脯絲；五月節，每隻子兒拿等米粽、版粽、齏粽來充飢；八月半，版圓揉到一篩又一篩；十月个時節，大家啃等紅版，兜張交椅去看該平安戲；結

婚生日之良時，大家圍等食該搵糖粉个糰粑，暢著嘴斯合毋密；發風落水打鬥敘，米篩目、水版、燒湯糰，逐樣合人意啊合人意！

(4) 阿公躑腳 古瑞麟

阿公躑腳，拈著一角，遽遽走去買菸嘔，
擎鑊頭當石駁，燻著空肚个蜗仔嗽咯咯。
阿婆躑腳，拈著兩角，遽遽走去買豬腳，
喊阿姆煮酪酪，害佢食到滿嘴角。
阿姆躑腳，拈著三角，想去街路買衫著，
看著阿爸打赤腳，順續帶佢去買鞋著。
阿爸躑腳，拈著四角，遽遽走去改田角，
六月天公打赤膊，汗流脈落到褲腳。
阿哥躑腳，拈著五角，遽遽走去買羊角，
喊阿公刻極樂，害佢搞著銛礫磔洛。
阿姐躑腳，拈著六角，遽遽走去買牛角，
喊阿公刻果作，送分阿婆砵神桌。
老弟躑腳，拈著七角，行路𠵼𠵼𠵼，
徑著凳腳，翻隻筋斗，額頭生隻角。
老妹躑腳，拈著八角，去市場買冰糖，
拿轉來放銅笏，愛食正來摘，跌到滿眠床。
細人仔躑腳，拈著九角，去市場買抹笏，
背等去田洋，禾仔瓠瓜笑洋洋。
阿叔躑腳，拈著十角，討著十全十美个舖娘，
明年生貴子，二三十年後，子孫又滿堂。

3. 欲仔板

(1) 生趣真生趣，佢姆降著佢，細細生痢痢，險險來消忒去。佢爸講無愛，佢姆拈來飼，飼到十三四，逛逛走，逛逛去，去到台南併嘉義，想起無頭路，就來學做戲，堵著一个戲頭家，對佢真細義，喊佢學做戲。喊佢學大花，關刀擎啊起，險險關刀來砵死去。喊佢學阿旦，硬硬毋會做該眼箭戲。喊佢學挨弦，曉得撻過來，硬硬毋曉得捫過去。喊佢學打鼓，鼓搥擎啊起，硬硬毋曉擲落去。喊佢學吹笛，歎到哽哽骨骨硬硬會絕氣。咳！想著實在還(han)費氣。逛逛走又逛逛去，想起無頭路，就來牽豬哥，牽豬哥就打豬雌，冷水潑啊去，堵堵降十二，一半拈就一半雌。眠床下睡等依依又依依。咳！牽豬哥就愛講四句，想到實在還(han)費氣，逛逛走，又逛逛去，堵著一个細阿妹，實在還(han)中意，問佢愛嫁無，其姆正來有主意，問得其姆聘金愛幾多，一千兩百二，佢就摺佢定落去，順續摺佢討轉去，三餐愛食三碗公个鹹薑嫵，四碗公

个鹹豆豉，食落去，鹹到麻痺又麻痺。上眠床愛人攬，下眠床愛人飼，別人問佢討來做麼个，討來搞生趣啊搞～生～趣。（問佢幾多歲？舊年做八十一，今年堵堵八十二）

(2) 人之初，性本善，一本書，扯爛爛，打山豬，佢盡湛，屙屎毋出屎舐爛，人之初，性本善，擎拳頭，打火炭，火炭烏，遽撥扇，降个妹仔像阿旦，阿旦靚係靚，拉屎得人驚，人之初，性本善，擎鑊頭，打火炭，火炭又來滴滴轉，降个俖仔無核卵啊無～核～卵。

(3) 無空真無空，食飽走西東，想起臺灣無頭路，去到廈門併廣東。佢該片膠這片，旦旦就無相同，噃！這片專門老公打舖娘，佢該片專門舖娘打老公。兩公婆講無三句話，拖該拖，舂該舂，一儕揪下背，一儕揪髻鬃，頭那打到大嫲空。佢來看著毋像勢，遽遽膠佢兼對中，麼个哥麼个嫂，毋好打毋好舂，兩儕情理講來分佢聽麼儕有較通。婦人家聽啊著，膠佢手仔牽等去，一張嘴囁囁動，罵著厥老公，孤盲子、夭壽子，因為舊年十二月，相爭一支爛扇仔，六月相爭一隻爛火囪，害佢聽啊著，硬硬笑到毋會停動啊！來毋會～停～動！

(4) 了不得

記得就真記得，記得舊年五月節，五月落大霜，六月落大雪。

前堂凍死一隻龜，後堂凍死一隻鱉，三人扛就扛毋起，四人扛就扛毋側。扛呀扛，扛到城門東，拿來秤就秤毋起，拿來退就退不得。拿來食就食毋得。朋友喊佢看，看呀看毋得，算來算去，真正了不得啊了不得！

4. 誦口令

(1) 狗膠撥

橋東走來一條狗，橋西走來一條猴，行到橋心相堵頭，兩儕遽遽走回頭，猴走幾步望望狗，狗走幾步望望猴，到底猴驚狗，也係狗驚猴。

(2) 阿姆

阿姆个且姆，且姆个阿姆，毋知哪隻阿姆个且姆，且姆个阿姆。

(3) 老羅賣鵝

老羅畜鵝，老何織籬。一日上街，老何堵著老羅，老何賣籬買鵝，老羅賣鵝買籬，鵝換籬，籬換鵝。

(4) 佢食鵝卵

佢食鵝卵佢畜鵝，佢毋食鵝卵佢毋畜鵝。

我在鵝前鵝珍我，鵝在我前我珍鵝。

(5) 佢有一隻鵝

佢有一隻鵝，放在羅家籬，毋知佢个籬，也係羅介籬。東門一隻鼓，西門一埕布，耳聾打爛鼓，拿布過來補，毋知鼓補布，也係布補鼓。

(6) 三帝廟介鼓

三帝廟个鼓，打爛布來補，毋知鼓補布，也係布補鼓。

(7) 水打屐

水打一隻屐，打在石上夾，毋知石夾屐，屐夾石？

(8) 阿四留長鬚，阿西留短鬚，阿西好看戲，阿四毋看戲，阿四阿西兄弟个順序，阿西座第四，阿四排十四。

(9) 水打一隻鞋

水打一隻鞋，打到泥肚埋，毋知泥埋鞋，也係鞋埋泥。佢有一條鏈，鏈頂綦條線，毋知鏈綦線，也係線綦鏈。

(10) 四係四

四係四，十係十，十四係十四，四十係四十，誰人十四講做四十，就打誰人四十，誰人四十講做十四，就打誰四十。

(11) 麼个一

一一一一麼个一，虧眾莫虧一。二二二二麼个二，朽鬼假細膩。三三三三麼个三，五虎下西山。四四四四麼个四，三八假厚意。五五五五麼个五，二一添做五。六六六六麼个六，戇人有戇福。七七七七麼个七，人窮無親戚。八八八八麼个八，爭七無爭八。九九九九麼个九，相打無打手。十十十十麼个十，爛版賭乞食。

(12) 大蟻公

一隻無月光个暗晡 一隻無鼻空个蟻公 去尋一隻無耳空个蟻公
嘎堵著一隻無鬚鬚个蝦公

(13) 摺你講

佢摺你講，喊你來摺佢講，你做麼个無來摺佢講，害講个人又走來摺佢講，還擺講个人係摺你講，你愛來摺佢講，毋好分講个人，又走來摺佢講，恁樣講个人正會摺你講。

5. 單口相聲

(1) 黃大嫂

欸! 講有一個大嫂本姓黃 佢一心愛嫁十二個郎
大郎賣瓜仔 二郎賣冰糖 三郎賣菸酒 四郎賣煙腸
五郎做裁縫 六郎係皮匠 七郎歎笛仔 八郎做和尚
九郎係打手 十郎到官府裡肚做班房 十一十二郎个好差事
佢兩儕對口唱雙簧 有人就摺這大嫂問 講大嫂啊
你做麼个愛嫁十二個郎啊 大嫂講 這你兜就無知哩
十二個郎全都有用場 嘿 閒來無事佢啃瓜仔 嘴肚無味佢食冰糖
人客來到有菸酒 毋使買酒菜有煙腸 衫褲爛忒有裁縫 鞋仔壞忒有皮匠
死了有人歎笛仔 愛唸經有和尚 想愛相打有打手 愛打官司官府裡肚有班房
屋下有人做生日 佢俚毋使請戲班有雙簧啊 有雙簧

(2) 問答

兄弟姊妹請過來，做個令仔試記才，雙扇門面兩片開，令仔揣出歸大堆。
麼个生來青哩哩？麼个生來皺裡皮？麼个生來擦白粉？麼个生來口含鬚？

菜瓜生來青哩哩，苦瓜生來皺裡皮，冬瓜生來擦白粉，包粟生來口含鬚。
 山歌精來山歌精，天上雷公幾多斤？地下雷嫲何人女？何人同佢做媒人？
 偃也毋係山歌精，雷公三百六十斤，雷嫲算來玉帝女，太白先君做媒人。
 麼个做來四四方？麼个圓圓在中央？麼个用來滴滴轉？麼个毋怕滾飯湯？
 灶頭做來四四方，鑊嫲圓圓在中央，鑊鏟用來滴滴轉，飯撈毋怕滾飯湯。
 早唱歌來夜唱歌，偃來唱个滿山邊，偃爸今年八十歲，偃姆十四做阿婆，
 偃哥十九偃二十，偃个滿子過加兩年三十囉！

(3) 發夢賣客家膏藥 張捷明

來 來 來 叔公阿伯伯婆伯姆大姑小姐老弟老妹
 大家行兼來 老弟〈妹〉今日來到貴寶地
 打拳頭 賣膏藥 撮把戲
 來 來 來 大家企兼來
 偃腳踢南山猛虎 手打電腦文章 筆寫客家詩文 嘴念傳仔笑科
 來 來 來 大家聽真來 一等人 忠臣孝子
 兩件事 耕田讀書 三山國王天頂看 義民爺爺 保家鄉
 來 來 來 大家看真來
 客家膏藥拿出來 俵仔！毋講客 孫仔！毋學客
 客家膏藥 膠偃貼落去 細人仔！全講客 後生仔！全博士
 世大人！有執著 老人家！食百二
 來 來 來 大家聽真來
 客家膏藥膠偃拿轉去 從食朝到睡目 從打尤咕 踭嘴尾 打嘴鼓
 做盡講客傍燒滾水 大人細子共下貼 包你一帖見效 三帖斷根
 來 來 來 大家共下來
 叔公阿伯叔婆伯姆大姑小姐老弟老妹
 大家齊努力 客家文化萬萬年啊萬萬年

6. 對口相聲

新个生活 徐玉佳

甲：細考考忒換大考，大考細考日日考，放寮日毋敢搞，考試害偃睡目少，面皮強強
 打折像猴爪，像猴爪！
 乙：唷！你毋係逐日食飽睡、睡飽食咩，搵麼个心事，仰一個面仔烏滴滴，黃皮瘦弱
 春半丁咧！
 甲：講著膝頭會出目汁！
 乙：啊！恁嚴重哦！偃敢扣著你个空仔哩！
 甲：講得直來了伙食，你兜知偃姆！
 乙：若姆，佢做麼个？出麼个大事情？
 甲：哦！無啦！唔斯緊張！係佢人老心毋老，人閒心毋閒來斯啦。

乙：話講一半，害佢心肝著驚一下！

甲：佢逐日佇佢耳空唇嚙嚙嚙，嚙無停！還奸佢愛盲學行先學走！

乙：啊！屎缸肚撐船，過糞咧！仰會奈冬瓜毋何，就抓瓠仔來擲毛！

甲：就係哪！你聽佢講讀書聲背書聲，聲聲讀出好名聲，夜夜讀到三四更，煞猛讀書趕後生，用心學、細心聽，字墨深來頭路正啊頭路正！所以佢正恁樣讀書讀著黃黃霜霜！

乙：唉！辛苦！辛苦！你還辛苦！逐日雞盲啼，狗盲吠，讀著兩頭烏，三餐課本傍詩書，英文電腦國文數學自然社會！補了又補，難怪！難怪！

甲：無奈何，阿姆講補漏趕好天，讀書趕後生啊！

乙：有影！讀書係用功，茅蘆出相公，毋過若姆算盤打過杠咧！

甲：這仰般講？

乙：六十年風水輪流轉，現時十頭八分就有大學好讀，愛斯恁樣大空細空，一空細空，一空補了又一空！

合：續補著恁樣、無日無夜、無晝無暗、無時無節、無上無下、無借無問、無心無性、無講無笑、無氣無脈、無頭無神、無意無思、無輸無贏、無食無睡、無頭無縴

甲：正實係佢接泥無洗手个好朋友，恁了解得著！

乙：過時个月曆，你姆个作法跔毋著新時代咧！

甲：該你个意思係恩俚逐日食飽奈、奈飽食斯做得囉！

乙：又毋係畜神豬咧！

甲：聽先生講，現下地球暖化當嚴重嘿！

乙：所以恩俚愛過減碳、環保个新生活。

甲：哦！佢知咧，倒轉去過頭擺人晴耕兩讀个生活。

乙：該又毋斯恁過頭！

甲：佢知咧！現代人講求个係實實在在、簡簡單單、普普通通、老老實實、自自然然、平平凡凡、舒舒序序、樂樂線線、輕輕鬆鬆、逍遙遙个日仔！

乙：係哪！愛有 3Q 个生活！你知麼个係 3Q 个生活無？

甲：哈！3Q，佢當知，係飯 Q、蕃薯 Q、芋頭 Q、米糕 Q、頭拿毛 Q

乙：人講東你講西，人講毛籃你講米篩，毋係啦！

甲：毋係哦！該佢想看哪！佢知咧，係籃球、排球、手球、羽毛球、棒球、乒乓球。

乙：又阿阿答答，係 3Q，IQ、EQ、MQ。

甲：早講好來，佢又話著係 thks！

乙：教得你精慧了佢，又恁遠去，講較實在兜。

甲：你愛起敲，佢正曉得接啊！

乙：好！聽好來！

天濛光仔佢就跔床，洗面湯喙拼掃廳房！

甲：內外淨利舒序大方、日日運動身體安康！

乙：青菜豆腐第一營養、山珍海味打壞肚腸！
甲：對人客氣行動端莊、孝敬爺娘一家安詳！
乙：休息歇睏再三思量、事事準備免得慌張！
甲：見人困難互相幫忙、受人恩惠永久不忘！
乙：不論農工正正當當、後頭子孫正有福享！
甲：學生朋友生活正常！
乙：早睡早起來上學堂！
甲：內外清潔拼掃早！
乙：煞猛讀書學問好！
甲：乖張聽話又敬老！
乙：有禮貌來人安腦！
合：國家進步世界第一好啊第一好！

(2) 性別平等新客家

乙丙丁：還生趣！還好搞！還生趣！還好搞！
甲：喂！喂！喂！你兜在該搵麼个東西？該長長个係麼个呀？
乙丙丁：這係尾！佢个尾！還好搞！還生趣！
甲：今你兜有問題係無？猴仔羊仔牛仔貓仔兔仔豬仔鹿仔狗仔佢兜正會有尾，你兜、你兜、你兜係人，佢會也生尾呢？
乙丙丁：這你就毋知咧，阿婆講細妹仔愛生尾呀！佢兜試著當生趣，就做尾來搞啊！
甲：哈！阿婆有各樣係無？麼个好搞毋搞，喊你兜無意無思生尾做麼个？
乙：毋係啦！阿婆係教佢兜愛學三尾，正做得啦！
甲：啊！細妹仔愛有三尾，該細佬仔愛尾無？
乙：孖孖麥麥，揸水淋河壩！細佬仔敢斯嫁人？
甲：喔！三尾！佢像人識聽過，係揸遮尾、躑嘴尾、吊車尾係無？
丙丁：佢講毛籃。
乙：你講米篩。
乙丙丁：係灶頭鑊尾、田頭園尾、針頭線尾。
丙丁：係講客家細妹仔，乙丙丁：會裁會剪會繡花，會籌會算會當家。
甲：恁樣喔！逐擺考試佢毋識輸你兜，這擺嗰分你兜考橫橫，講來試聽看啊。
乙丙丁：好！
乙：頭一隻係灶頭鑊尾。勤儉姑娘，丙丁：雞啼起床，乙：煮好茶湯，丙丁：揸水滿缸，
乙：灶頭鑊尾，丙丁：抹得光亮。
甲：了不得！不得了！該麼个係田頭園尾！
丙：佢來講！係畜豬種菜，乙丁：燴汁煮漿，丙：割禾掌草，乙丁：礮穀打糠，丙：
揸揸擔擔，乙丁：豆腐酸薑。

甲：恁岐嶷得著，麼人討著麼人福氣！麼个係針頭線尾呢？

丁：偃知！偃知！紡紗織布，乙丙：不離間房，丁：針節布匹，乙丙：纏得衣裳，丁：改衫補褲，乙丙：辛苦自當。

甲：啊！恁慶斗！毋過，你兜知三尾無見奇，偃知第四尾正厲害！

乙丙丁：啊！敢有影，天會落紅水囉！

甲：聽等哪！第四尾係家頭窖尾。拚屋掃地，洗洗湯湯，勤儉持家，粗茶淡飯，育我兒郎，服侍爺娘，微毛末節，客家姑娘項項來得啊！項項來得！

全：日時頭，乙：田頭園尾巡巡遶遶。

全：韶晨頭，丙：家頭窖尾定定貼貼。

全：灶下肚，丁：灶頭鑊尾伶伶俐俐。

全：暗晡頭，甲：針頭線尾伸伸揸揸。

甲：該係頭過，這下變淨淨哩，乙丙丁：新時代！新觀念！

甲：講求个係性別平等。

乙丙丁：男女平權。

甲：新三從，乙丙丁：新四德。

甲：新想法，乙丙丁：新主張。

甲：講啊毋怕哇，毋驚屋下窮，只愛夫娘有笑容。

乙丙丁：感情好，食水甜。

甲：阿爸惜阿姆，乙：阿姆愛阿爸。

甲：夫唱婦隨從，丙丁：同心毋驚水膠風。

乙：阿姆講話，甲：阿爸服從。

丙丁：阿姆買菜，甲：阿爸隨從。

乙：阿姆看戲，甲：阿爸遵從。

丙丁：阿姆使錢，甲：阿爸盼得！

乙：阿姆打扮！甲：阿爸等得！

丙丁：阿姆生日！甲：阿爸愛記得！

乙：係毋堵好打逆面！甲：阿爸千萬愛退得！

丙丁：有影！公婆愛識公婆義理。

乙：互相尊重，家和一定萬事興！萬事興！

甲：頭過阿姆摺阿爸，乙丙丁：煞猛打拚來顧家，

甲：無日無夜無停跔，乙丙丁：辛辛苦苦做牛馬。

甲：現代爸爸愛媽媽，乙丙丁：細義兜茶又送花，

甲：共心打拚為子兒，乙丙丁：性別平等新客家。

甲：安國愛來先安家，乙丙丁：戶戶家安笑哈哈！

甲：人生萬福好舖娘。乙丙丁：家家和接福滿堂。

乙丙丁：儕儕幸福笑洋洋，

合：國家社會定著樂安詳！樂安詳！

7. 群口相聲

賣膏藥

乙：朱哥，係有事情尋你喔！

甲：喔～～藍三妹，又要尋你借錢係無？

乙：唉呀！莫恁講，係要尋你合作賣膏藥。

甲：麼个呀～妳要尋你賣假藥。

乙：毋係賣假藥，係賣膏藥。

甲：喔～～

乙：喂，你曉講福佬話無？

甲：福佬話。

乙：係呀～

甲：妳曉聽福佬話無？

乙：係毋曉喔？

甲：妳毋曉聽，係就曉講。

乙：好，平常時係賣膏藥專專講客家話，有兜人聽毋識，所以生理也減做盡多，今日係要改變一下，係講一句客家話，你就摻你翻一句福佬話，係想恁樣生理一定會加盡好。

甲：好，簡單，係順便摻你打鑼。

乙：好來（甲開始敲鑼）

ㄟ～～伙計慢打鑼。

甲：（台語）伙計麥（不要）打鑼。

乙：打得鑼多鑼吵耳。

甲：（台）鑼打卡多吃自己。

乙：各位兄弟叔婆伯姆。

甲：（台）各位兄弟吃飽無？

乙：還有阿嫂姐妹。

甲：（台）阿嫂屋內有煮糜。

乙：老妹今日初到貴地。

甲：（台）小妹今日來到鬼地。

乙：從來毋識摻大家見過面。

甲：（台）撞來撞去還未吃一碗麵。

乙：十分毋好意思。

甲：（台）實在真漏虧。

乙：老妹今日有何貴幹。

甲：(台)老妹今日合鬼幹。

乙：首先要來介紹佢祖傳三種良藥。

甲：(台)首先要來介紹伊祖傳介三款亂藥。

乙：頭一種。

甲：(台)頭一款。

乙：就係牛皮膏藥。

甲：(台)就係牛皮亂藥。

乙：專醫老人風濕。

甲：(台)專醫老人中風。

乙：有麼人分狗咬著。

甲：(台)有人被狗咬到。

乙：分車撞著。

甲：(台)和車撞到。

乙：分炸彈炸傷。(客家話)

甲：(台)分炸彈炸傷～炸～炸妳死骨頭啦～分炸彈炸到還會傷無？

乙：炸到多少定無？

甲：(客)炸到多少定定啊。

乙：係呀。

甲：炸到連屍骨頭都會無喔！

乙：(有點生氣口氣)唉呀！你就照講好啦，分炸彈炸傷。

甲：(台)和炸彈閃到。

乙：你兜毋使驚。

甲：(台)你大家毋通驚。

乙：用佢个牛皮膏藥。

甲：(台)用伊个牛皮亂藥。

乙：一貼落去。

甲：(台)一貼落去。

乙：馬上就見功。

甲：(台)馬上見伊祖公啦。

乙：ㄟㄟ朱哥，平常佢賣膏藥毋識有人笑个，今日仰會恁多笑聲。

甲：(客)喔！平常時你專講客家話，有些人聽毋識，今分日佢參兜福佬話，大家都聽得識，所以就笑了。

乙：喔～～又係喔～好過再來。

甲：(台)好過再來。

乙：ㄟ～還有第二種。

甲：(台)還過有第二款。

乙：就係頭痛藥粉。
甲：(台)就是偷仿藥粉。
乙：有麼人頭痛發燒。
甲：(台)有什人頭風起癲
乙：燒到怕人。
甲：(台)癲狗會打人。
乙：還有長期駕駛個人。
甲：(台)也過有長期吃屎的人。
乙：你兜毋使驚。
甲：(台)你大會毋通驚。
乙：用偃个頭痛藥粉。
甲：(台)用伊也偷仿藥粉。
乙：一日食三擺。
甲：(台)三日食一擺。
乙：四點鐘久食一擺。
甲：(台)一點鐘吃四擺。
乙：食落去就包你無事啦。
甲：(台)吃落去就包你會死啦。
乙：ㄟㄟ朱哥，佢兜人笑到還大聲喔！
甲：(客)因為偃講得好啊，佢兜聽到過願就緊笑緊大聲了。
乙：係毋係你講毋著啊！
甲：(客)毋會啦。
乙：喔～好過來。(鑼～)
ㄟ還有第三種就係牙痛藥水。
甲：(台)也過有第三款就是咬牙藥水。
乙：有麼人牙痛，痛到歸夜睡毋忒。
甲：(台)有人咬牙，睏未去。
乙：毋使驚。
甲：(台)毋通驚。
乙：拿少少个棉花。
甲：(台)拿到臭臭的棉花。
乙：多少藥水倒落去。
甲：(台)臭臭水倒落功。
乙：有牙孔塞牙孔，無牙孔塞牙縫。
甲：(台)有孔塞孔，無孔塞嘴縫。
乙：偃一年醫四百幾人。

甲：(台)伊一年醫死百幾人。
乙：用過偃个藥水個個都無事。
甲：(台)用過伊的藥水沒一個沒死。
乙：老妹姓藍。
甲：(台)伊姓懶。
乙：名三妹，就係藍三妹。
甲：(台)名叫散賣，就是懶散賣。
乙：家住竹東福林街。
甲：(台)家住竹東蘭福街。
乙：門牌 5354。
甲：(台)門牌毋三毋四。
乙：假使你麼个事要尋偃。
甲：(台)那是毋驚死要找伊。
乙：問豆乾麵店這樣就知。
甲：(台)問棺材店就知了。
乙：ㄟㄟㄟ朱哥，麼个棺材店，係講豆乾店喔。
甲：(客)唉唷！妳又講聽毋識福佬話。
乙：棺材店偃聽得識啊！
甲：(客)你正會聽裏定喔！
乙：係呀！
甲：(客)該頭先个，偃大約大約講个毋知對也毋對喔。
乙：～你大約大約講个喔。
甲：(客)係呀。
乙：難怪講得半日都無生理，偃會分你氣死去，哎呀收攤啦。
甲：(客)恁遽就愛收攤喔。
乙：像你這種福佬話加講加漏虧。
甲：(客)喔，有影，加講加漏虧好收攤，各位兄弟叔伯有閒正來寮，再見～

九、結語

〈客話羅馬拼音同漢字書寫〉 講授大綱

一、 先從人類語言个形成來看

有一群人，在一處地區，共同生活一段相當長久个時間，為著表情達意个需求，約定俗成一種語音、語法个符號系統來表示語意，後來，有部份語言又進一步發展出來一種書寫系統，就係文字。

二、 有兜語言並無發展到文字，一種語言又無一定限制使用一種文字。

三、 台灣个客家話，當然有其語意、語音、語法系統，目前个現實環境，可以借用漢字，或者羅馬字母來書寫。

四、 借用漢字來書寫客話个幾項原則：

(一) 從漢語文發展个歷史來看，今日个台灣客家話，其語音、語意、語法大抵有脈絡可尋，凡是音、意、用法都講得通个，就做得講係正確、適當个本字、正字。像：人、山、水、大、細、來、去、惱、惜……，應該有百分之八十係無問題。

(二) 有少部份詞彙，比較困難尋出音、意、用法全當適合个漢字，退而求其次，可採用兩種策略：

1. 沿用漢字發展史上最常用的假借方式，我、來、料、奈、樣
2. 採用換一種講法，仍以客話之音、意為主，因為……推測

(三) 毋好再過新造客話字，不論象形、指事、會意、形聲，實在無需在已經常用个三、四千字之外，另外造異體字。

五、 借用羅馬字拼客話音个幾項原則：

(一) 借現有个二十六個字母，毋好再造附加符號。

(二) 一符號穩定一音位。

(三) 增加調形符號。

有關客話个幾隻常用字

- 1, 个 量詞 一个、一百个。
助詞 白个、烏个。
- 2, 麼 疑問代名詞 麼人?麼个位所?
- 3, 我 本意為兵器，戈為部首，假借為第一人稱代名詞。
台華語音 wo 台福語音 ggua 台客語音 ngo/ngai/ngoi
- 4, 分 量詞 音 fun 田地一甲八分、考試得滿分。
動詞 音 bun 文讀音 fun，分開來、分妳一本書。
前置詞 音 bun 山園分大水沖壞了 你分細阿妹魂著。
- 5, 摻 連接詞 音 lau 用法摻、同兩字相同，台灣摻中國係兩隻國家。
前置詞 音 lau 用法同於台華語把、將，台福語加，你摻茶罐拿過來。
- 6, 奈 本意為樹木之一種，假借為疑問代名詞，中國古文奈何常連用，奈亦等於何，
奈人、奈時、奈久、奈位、奈種、奈年、奈月、奈日。
- 7, 樣 本意為橡樹，假借為樣式、模樣，中古漢語出現怎樣、怎生、怎般、怎麼等疑問
代名詞，前三者客語轉變為樣般形?樣般?樣形?樣?怎麼，客語轉變為麼个?麼?客語樣字當名詞時音 zhong/yong 當疑問代名詞時音 ngiong。
- 8, 了 本意為結束，引伸為損失、失去，音 liau，台華語了卻一樁心事，台福、台客語虧損金錢都稱了錢。了字亦可借為副詞用，是完全、徹底之意，像了解、了然。當
了字借為語氣詞或語助詞，則字音可能輕化、弱化，台華語音 ler，台福語音 la/a，台客語音 le/e，且聲調可自由變位，了、啦、哩、咧四字就係相同个用法。
- 9, 裡 本意為衣服之內裡，引伸為內部，如台華語辭彙家裡、公園裡，台福語、台客語
較少此用法。台客語之指稱代名詞，近指用裡，音 lia/ya，遠指用該，音 gai/ge，
不同於台華語這/那，音 jher/nar，台福語茲/遐，音 jia/hia。

- 10, 供 本意為兩手捧物贈獻對方，引伸為提供、供奉、供養，台華語有陰平、陰去兩聲
調，台客語進一步引伸為餵食、養育，提供金錢、供奉神明、供嬰兒、供雞鴨，
供養个對象，包含神明、祖先、子女、畜生。

- 一 為麼人寫作？係為著自家？為著別人？
- 二 愛寫麼个？主題係麼个？有關客家人歷史、文化、生活、命運、感情、、、、。
- 三 從奈種觀點來觀想、發言？
- 四 用麼个語言文字來書寫？盡理想个表達符號係客家話、客家文字。目前最簡便个方式係有兩種，一種係中文，一種係羅馬字。
 - 1 文字做為文寫書寫个符號、工具、媒介。
 - 2 語言風格在文學藝術中个價值。
 - 3 樣愛強調用客語來創作？
 - 4 客話用字問題个理論探討摻實務技巧。
- 五 用語言專業摻文學專業个角度來討論客語書寫問題。
 - 1 文字係語言个書面符號。
 - 2 一種語言做得自創文字，也可以借用他種語言使用个字母符號拼寫自家个語意摻語音。
 - 3 客話借用漢字來書寫，應該注意幾項原則，語音、語意、語法都可以講得通最好，其次係盡可能避開古字、俗字、罕見字、筆畫特多个字。
 - 4 客話借用羅馬字母來拼寫客話，須先克服心理障礙，還有調值、調型个問題。
 - 5 有人擔心羅馬字母拼寫客話，容易念讀，但係樣知其意思？其實所有人類語言都共樣，必須在腦中儲存自家語言个語音摻語意个連結，反對用羅馬字母拼音者，忽略了自己已經記住了許多漢字个字形、字音、字意，對於一個不識漢字个人來講，羅馬字拼寫各種語言，都有其該寫、該念讀、該學習个優點。
- 六 樣般用客語寫客家文學？
 - 1 先多讀好个文學作品，最好多閱讀古今中外个好作品。
 - 2 先提升自家个鑑賞能力。
 - 3 可以從模仿、翻譯、改寫到創作。
 - 4 寫作上遇著困難，係正常个現象。
 - 5 愛問自家對作品滿意麼？毋使愁慮讀者歡喜麼？

客家山歌與文學創作

楊國鑫

內思高工 教師

中央大學 哲學研究所博士

一、前 言

二、吳濁流（1900-1976）與龍瑛宗（1911-1999）簡介

三、山歌是在山上唱的

四、吳濁流作品中的山歌

五、龍瑛宗作品中的山歌

六、吳濁流與龍瑛宗小說中的山歌比較

七、吳濁流與龍瑛宗小說中的山歌圖像

八、結 語

吳濁流與龍瑛宗小說中的山歌

一、前言

台灣文學史上具有影響力的前輩作家，在新竹縣至少有兩位。一位是吳濁流（1900-1976，新埔人），另一位是龍瑛宗（1911-1999，北埔人），他們在日據時期即已相識。

在台灣文學史上有多位客籍的作家，他們的作品或多或少展現了客家文化，其中山歌進入他們的作品中也是常見的，本文針對出生於新竹縣的兩位作家吳濁流與龍瑛宗他們小說作品中的山歌進行探討。

本文想要探討的是，他們筆下的山歌是什麼，以及山歌在他們小說中運用的情形。首先論述吳濁流與龍瑛宗時代的山歌，接著個別探討吳濁流與龍瑛宗小說中的山歌，最後綜合出兩者筆下的山歌，以及進一步解讀他們筆下山歌的異同。

二、吳濁流與龍瑛宗時代的山歌

為什麼吳濁流與龍瑛宗的小說中會出現山歌？他們的小說中會出現山歌，與他們是客家人有關，但是，不是絕對有關。這話是什麼意思呢？這裡可以確定的是，不是每一位客籍作家，他們的作品都會出現山歌。山歌，它是生活在丘陵的客家人很特殊的一種文化，是客家人與自然生態以及人文生態互動的產物。唱山歌不是所有客家人的文化，事實上有一些客家人終其一生也沒有唱過半句客家山歌，尤其是不在鄉間田野丘陵地上工作的客家人，他們是不需要唱山歌，讀書人就是屬於其中一種。

台灣在 1960 年代以前，正是山歌盛行的年代，之後隨著工商業的發達，人們營生場所的改變，山歌逐漸退出田間與山野。¹如此，若是寫作的時空背景是 1960 年代之前，以及是台灣客家地區，山歌文化是普遍可見可聞，那麼出現客家山歌的描述甚至於在作品中出現相關人物在唱山歌，那實在是符合實情也不過

1 1960 年代台灣本質上的山歌逐漸消失，但是早在 1960 年代以前本質上的山歌，已經轉換型式進入到街上、市集與唱片裡面了。

了。

吳濁流與龍瑛宗的時代正是山歌盛行的時代，他們的生活周遭就有可以體驗山歌，所以他們的作品中出現山歌的場景是很自然的。接著要探討他們小說中的山歌到底如何？以下依次論述。

三、吳濁流小說中的山歌

吳濁流從出生、就學到擔任教職幾乎都是在客家地區（新竹與苗栗），雖然讀師範時是在台北，不過班上也有共十位同學是客家人。所以作品中自然出現許多客家文化所獨有的內容，客家山歌就是其中之一。以下依次論述吳濁流小說中的山歌。

（一）吳濁流小說中的山歌之一

山歌文本

吳濁流的第一篇小說〈水月〉就提到了山歌，這個時期算是滿早的（1936年發表於《台灣新文學》）：

在另一方，在路旁那濃密的樹蔭下，女工們和監工悠然地唱和著山歌，唱得興高采烈。²

小說中山歌的情境

本段山歌的情境是，女主角（男主角仁吉的太太）從早忙到晚（每天四點起床，晚上忙到十一、二點才能休息），孩子又多，白天要帶便當下田去做工（小嬰兒帶著去），做工時又牽掛在家中的孩子，監工又對她管得很嚴。好不容易挨到休息時間，趕快給小嬰兒餵母乳，此時其他女工們與監工卻唱和著山歌，而且是唱得興高采烈。

吳濁流〈水月〉裡的女主角是休息時間也沒得休息，而且她的丈夫是一個有理想卻又不得志，一天到晚想要去日本留學，至今（過了二十年了）卻又無法實

2 〈水月〉原於1936年發表於《台灣新文學》。本段之出處為：吳濁流撰，〈水月〉，彭瑞金主編，《吳濁流集》，台北：前衛出版社，1995年6月初版三刷，頁15。

現。〈水月〉中的唱山歌代表的是休閒的、輕鬆的、快樂的、自由的、也帶一點打情罵俏的，相對於女主角的勞碌以及又帶一點緊張的生活，唱山歌是比較無憂無慮才會出現的產物。

（二）吳濁流小說中的山歌之二

山歌文本

吳濁流出現山歌的第二篇小說是〈功狗〉，這是〈水月〉發表後第二年（1937年）的作品：

每年到了春天，茶樹萌出嬌嫩的綠葉的時候，男女工們和唱著山歌，宛然在奏春曲一樣的快樂。這個學校的學生，大部分就是這些茶農所傳下來的鼻涕常掛在嘴上的小孩子。³

小說中山歌的情境

本段山歌的情境是，小說剛開始描述男主角洪宏東的村莊是以茶園為主，而且到了春天，滿山的茶園出現了男女茶工採茶的景象，同時他們一邊工作一邊唱著那快樂的山歌。

但是男主角洪宏東並不是茶農的孩子，而是母親在學校附近開一家小雜貨店，主要的顧客是學生與老師。洪宏東很努力而且成績不錯，公學校畢業後獲母校聘為代用教員，仍然很努力做好自己的工作，甚至於是花了別人兩倍的時間與精力，但是他卻是沒有思想、頭腦單純，校長說什麼他就做什麼，比其他教員都要賣力。

如此，他不論教學生一般課業，不論教農業，不論教夜學，始終如一，埋頭苦幹，全力以赴。他經過了二十年頭的奮鬥，健康卻逐漸衰弱，教夜學走山路往往要午夜十二點才回到家休息，第二天一大早又要到校開始一天的工作。在一次重病後的一天，他突然接到免職的命令，因為連續請假三個月，又因為是代用教員沒有退職金可領。平常領的薪水就比人少，又沒有退職金，現在又重病，之前

3 〈功狗〉完成於1937年。本段之出處為：吳濁流撰，〈功狗〉，彭瑞金主編，《吳濁流集》，台北：前衛出版社，1995年6月初版三刷，頁85。

長期的努力化為雲煙，通通沒有用了。比起那採茶的男女工人還不如，因為他們可以快樂地唱山歌。〈功狗〉與〈水月〉一樣都是悲哀的結局收場，唱山歌的都是別人，不是自己。〈功狗〉與〈水月〉山歌的運用是指別人是快樂的、自由的，主角是不快樂的、不自由的。

（三）吳濁流小說中的山歌之三

山歌文本

《亞細亞的孤兒》是吳濁流小說的代表作，也是台灣文學的經典作品，總共有四個地方出現山歌，第一篇的〈苦楝花開的時節〉就出現了山歌：

突然，相思樹背後傳出一陣少女的歌聲——是採茶女唱著俚俗的山歌。她們聽到太明他們的腳步，立刻停止了歌唱，就像有一股期待的力量扼住了她們的咽喉似地。可是，當她們看清了來人的身份時，竟大失所望地帶著戲謔的口吻說：

「哼！原來是老頭兒和小孩子！」說著，又傳出一陣放肆的笑聲。

「這種地方風氣壞極了！」老人一面感慨地嘟囔著，一面加緊腳步，恨不得早些離開那兒。當時的士君子 and 讀書人，是不肯隨便唱山歌的，視山歌如蛇蝎的老人，似乎覺得自己的耳朵都給她們沾污了。⁴

小說中山歌的情境

本段山歌的情境是，做為小說人物所處的人文背景，主角（小時候）的生活場景，人物所處的環境是有著採茶女採茶的時代。此處是作者第一次對山歌做出負面的描述，是一種不良的風氣，此山歌在作者筆下為傷風敗俗之物，以及做為與讀書人所相對的一種行為，讀書人是不唱山歌的，而主角就是一個讀書人。胡紅波對此現象有所評述：

文人擅長從事案頭的創作，卻不見得同樣嫻熟口頭的謳歌或講述。其中因素實不僅僅只是「眼高手也高」所可解釋，還摻雜有心理的和現實的因素

4 《亞細亞的孤兒》完成於太平洋戰爭末期（1945年）。本段之出處為：吳濁流撰，張良澤編，《亞細亞的孤兒》，台北：遠行，1977年，頁4。

在，總不免站在讀書人的「優越感」暨「本位」立場，把山歌看成勞動群眾排遣無聊時唱的歌。（胡紅波 1998：176）

山歌在此出現，也就突顯出主角是一個有讀書的人，而不是一個沒有讀書的農人，山歌在此藉以刻畫出主角的身份。在此，可以理解最起碼在過去山歌不是讀書人的一種文化，讀書人不需要透過山歌來表達情意，讀書人另有表情達意的一套方式。這裡還有一個重點，讀書人活動的區域並不在山間田野，所以讀書人也不需要也無緣與山歌相關連。不過要寫小說，勢必會對小說中的相關人物有所刻畫，所以多多少少小說家的筆下也就出現了山歌。這裡的山歌是別人在唱，作者（主角）並沒有出聲。

（四）吳濁流小說中的山歌之四

山歌文本

《亞細亞的孤兒》第二次出現山歌是在第一篇的〈濁流〉，不過此時主角已經師範畢業了，被派到一個偏遠的公學校任教，此時的山歌是台籍教員私下為主角安排的歡迎會的第二攤所出現的，而且是出自一位教員的口中：

說話間，黃代教員隨口哼著山歌，各人便乘機大擺龍門陣。

當晚，太明回到宿舍裏，上床以後心裡老是想著日籍教員和臺籍教員間的不平等待遇，以及自己到差以後籠罩在周圍的鬱悶的空氣；接著又想起英葵所唱的「嘆胭花」曲中那種晦澀的歌詞和旋律……，思潮起伏，很久不能入眠。……。⁵

小說中山歌的情境

本段山歌的情境是喝酒的場合所出現，不是主角所唱而是其他的一位教員，看來是唱出心中的鬱悶，而且第二攤店的女主人所唱的「嘆胭花」，也同樣是唱出心中的鬱悶，此時的主角陷入了思潮起伏之境。這裡的山歌出現在酒桌上。

（五）吳濁流小說中的山歌之五

5 本段之出處為：吳濁流撰，張良澤編，《亞細亞的孤兒》，台北：遠行，1977年，頁31。

山歌文本

《亞細亞的孤兒》第三次出現山歌是在第二篇的〈重歸故國〉，是主角去日本留學歸國，家鄉親朋的歡迎會上出現：

這時，村中有些熱心人士請來了一個「子弟班」(樂隊)，他們一面吹奏臺灣音樂，一面從門外走進來，爆竹的聲音放得震天價響，院子裏的客人都站起來朝他們看。「子弟班」奏著「劉新娘」、「九連環」等樂曲，會場裏更顯得熱鬧異常；這時，胡琴突然奏起優美的山歌，全場頓時寂靜下來，村長徐新伯忽然心血來潮，要「子弟班」彈奏古調「採茶」，男女老幼都聽得津津有味。但四壁窗外的那些少女們，與其說是來聽「子弟班」的音樂，毋寧說是來偷窺太明的丰采。原定五時左右開席的酒筵，延至六點多纔入席。酒酣耳熱以後，大家對「子弟班」的興緻也漸漸地淡泊了。阿四開始唱山歌，阿三吹著口哨為他伴奏，都是些俗不可耐的靡靡之音。⁶

小說中山歌的情境

本段山歌的情境是，變成了靡靡之音，是第二次出現山歌負面的描述，唱山歌的人是主角的家人，不是主角本人。到底吳濁流小說中的主角自己會不會也來唱山歌呢？

(六) 吳濁流小說中的山歌之六

山歌文本

《亞細亞的孤兒》第四次出現山歌是在第五篇(最後一篇)的〈瘋狂〉，在《亞細亞的孤兒》結束前終於出現主角胡太明唱山歌：

這時，神案上的太明突然改變先前那種嚴肅的態度，用美妙的節拍唱起山歌來：

「咿—呀—噯！白日土匪！哪—噯—啣！」

眾人立刻騷亂起來，在騷亂中只聽見有人說：

6 本段之出處為：吳濁流撰，張良澤編，《亞細亞的孤兒》，台北：遠行，1977年，頁80-81。

「瘋了！瘋了！」

「發狂了！」

「怪可憐的！」⁷

小說中山歌的情境

本段山歌的情境是，出現在《亞細亞的孤兒》的結尾處，唱完山歌後，主角就發瘋了，拙作〈吳濁流作品中的客家文化成分試析〉就認為：

《亞細亞的孤兒》中運用山歌的技巧更是令人拍案叫絕。他在第一篇〈苦練花開的時節〉談到「山歌如蛇蝎」，這是他留下了伏筆，直到最後一篇〈瘋狂〉中，胡太明回到家裡，在廳下跳上了神桌頂，跳上神桌已經是很離譜了，不但如此接著唱山歌，山歌唱完之後，胡太明就發瘋了。看到這裡真是大呼過癮，《亞細亞的孤兒》山歌運用在小說的情節中，用得真好，這個部分頗具文學藝術價值。（楊國鑫 2000a：219）

讓主角唱出山歌的小說是不少，例如鍾理和、鍾肇政、李喬等，不過就時間來看，吳濁流是最早讓主角在小說中唱出山歌。不過在《亞細亞的孤兒》中所唱的山歌，不是一種正統的山歌，不是七言四句的山歌，不是一種男女的情歌對唱，是一種奇異節奏的山歌，是主角的複雜心境的一種表現。《亞細亞的孤兒》先前出現的山歌是如蛇蝎、是靡靡之音，最後在此是發瘋的山歌。這個發瘋的山歌是在家裡最神聖的地方，不但如此還是跳上了神桌，這種行為的確是只有發瘋才會做的，在不該唱山歌的地方唱山歌，吳濁流透過這種異常的行為來表達主角的心境，確實是把劇情拉到高點。

（七）吳濁流小說中的山歌之七

山歌文本

〈水月〉（短篇）、〈功狗〉（短篇）與《亞細亞的孤兒》（長篇）皆完成於日據時期。〈狡猿〉（短篇）完成於 1956 年，是吳濁流第一次在小說中唱出七言四句的山歌，也是僅有的一次：

7 本段之出處為：吳濁流撰，張良澤編，《亞細亞的孤兒》，台北：遠行，1977 年，頁 280。

一個唱一個答，情意纏綿，風流無比，一會兒，聽到：

「阿妹愛連就來連，三放四放又一年；

再加一年加一歲，不比青草年年生。」

接著又有一個唱：

「柑子摘了就過年，大家好像水浮蓮；

浮來浮去浮不走，浮到潭裏就相連。」

江大頭聽到這山歌，忽然青春熱血，翻騰激發，像喝了白蘭地一樣，滿身發熱，不顧一切，就把年青時候學會山歌，大膽地唱出來。

「伊！呀！啲！心肝妹，來不來；

柑子掉落古井心，一半浮來一半沈；

愛沈沈到井底去，不可浮起弄哥心。」

接著有人應聲唱道：

「伊！呀！啲！心肝哥，那裏來；

柑子好食總愛甜，半酸半澀像食鹽；

酸甜苦味都嘗盡，風流阿妹只驚鹹。」

聲音嘹亮，詞意撩人，腔調又好，江大頭聽到神魂蕩漾，呆了半響，心內想，這個姑娘真有本領，應聲就能唱出這樣好句，意思又好，又風流，又恰當，不但含意深長，而且帶著挖苦人家吝嗇不解風流的意思，愈想愈欽佩，雖然還沒有見到，痴魂已醉八分。「像我江大頭有錢何用，無錢人能這樣風流，我卻不如她，無論如何，能夠看到這樣風流女子死也甘心，也不愧生為男子漢了。」想到此，他就決意攔路站著等待她。一會兒，一群女工從山上翩翩下來，看到江大頭站著，中年的女工慌忙點頭施禮問道：

「大頭伯來看柑園嗎？」

「是呀，剛才誰唱山歌，實在太好了。」⁸

小說中山歌的情境

本段山歌的情境是，主角開口唱山歌，對象是十八、九歲的姑娘，這山歌是一種情歌，男女在丘陵地的對唱山歌。很特殊的是唱山歌的地方是在橘子園，這

8 本段之出處為：吳濁流撰，〈狡猿〉，張良澤編，《波茨坦科長》，台北：遠景，1993年，頁129-130。

與一般出現的茶山情歌不同，原來新埔這個地方是椪柑的產地，所以也就很自然在柑園裡出現了山歌。

〈狡猿〉的主角（江大頭）與年輕的採柑女工（美珠）初次對唱山歌後，江大頭就被美珠的山歌所吸引，而處心積慮想要取美珠做小老婆，最後請了媒人同時花了一些錢，江大頭也就取回美珠做小老婆。原來山歌可以做為男女情感接觸的工具，會唱山歌又唱好山歌可以拉近男女的情感，吳濁流也就自然引用此山歌的特性，把此特性放入小說中，做為故事發展的一環。本處出現的山歌是主角自己發聲，但是該主角並不是吳濁流本人的化身。

四、龍瑛宗小說中的山歌

龍瑛宗 1911 年出生於新竹縣的北埔鄉，1927 年（17 歲）就離開北埔，到台北就學，以及之後到南投、花蓮或台北就業，年輕就離開北埔的龍瑛宗，他小說中的山歌是如何呢？以下依次論述龍瑛宗小說中的山歌。

（一）龍瑛宗小說中的山歌之一

山歌文本

龍瑛宗小說第一次出現山歌的是〈黃家〉，這是以北埔為場景的小說。第一次出現的山歌是負面的描述：

其次是理髮店。理髮師朱阿乙以前是村子裡的遊手好閒的小太保，……，開設了「巴黎美容屋」。不過店子倒成了村子裡太字號人物的窠，大白天裡絃仔聲就響起，用胡天胡地的粗嘎聲吼著山歌，響徹整個村莊。偶爾有村子裡的少女從店前路過，鄙陋的蠻聲便毫不留情地往她臉上肩上以致於背脊上噴過去⁹

小說中山歌的情境

此山歌是出現在街上，不是在茶園也不是在柑園。唱山歌的地方是在理髮店

9 〈黃家〉原於 1940 年發表於《文藝》第 8 卷第 11 期。本段之出處為：龍瑛宗作，鍾肇政譯，〈黃家〉，鍾肇政、葉石濤主編，《植有木瓜樹的小鎮》，台北：遠景，1979 年 7 月初版，頁 67-68。

裡，這個理髮店是主角的鄰居，以前是村子裡遊手好閒的小太保。在街上唱山歌是會吵到別人的，所以作者稱此為粗嘎的吼聲，這種山歌吼聲又會對路過的少女予以戲謔。

〈黃家〉主角若麗的父親是讀書人，但是卻開了一家雜貨店，若麗喜歡音樂，他喜歡的音樂是舒伯特、貝多芬等的音樂，而且以村子裡的音樂家自居，很想到東京的音樂學校學音樂，可是家裡卻沒錢讓他到東京學音樂，因此他也就整日與一些酒鬼在一起。

主角喜歡的是舒伯特、貝多芬等的音樂，鄰居是唱那粗俗的蠻聲山歌，〈黃家〉中的山歌是與舒伯特、貝多芬相對的。山歌的粗俗也就凸顯了若麗所唱的「菩提樹」、「流浪人」（舒伯特的作品）的藝術之美。

（二）龍瑛宗小說中的山歌之二

山歌文本

龍瑛宗小說〈黃家〉之後，出現山歌的是〈獏〉，總共有三個地方出現山歌，這也是以北埔為場景的小說。

我在徐青松家裏第一次聽了留聲機。從喇叭花型的銀色喇叭，忽然地有聲音響出來，我是怎樣地吃了一驚啊。是採茶歌。強烈的好奇心，擾亂了少年的靜謐的夢。¹⁰

小說中山歌的情境

此山歌（採茶歌）不但是出現在街上，而且不是由真的人所唱出來的，是由唱片所唱出來的，當然也就不是在茶園也不是在柑園。山歌出現的地方是在主角的朋友（也是同學）徐青松家，因為徐青松家是大戶也是有錢人家，所以日據時期就有留聲機，也有了唱片，而此唱片就唱出了山歌。

作者是藉主角的朋友徐青松來描寫大戶也是有錢人家的興衰故事，這留聲機唱出山歌也令主角吃驚，可見是有錢人才買得起的科技產品，也可見當時已經有

10 〈獏〉原於 1941 年發表於《日本風俗》，第 4 卷第 10 期。本段之出處為：龍瑛宗作，鍾肇政譯，〈獏〉，鍾肇政·葉石濤主編，《植有木瓜樹的小鎮》，台北：遠景，1979 年 7 月初版，頁 146。

了山歌唱片的問世。

（三）龍瑛宗小說中的山歌之三

山歌文本

龍瑛宗小說〈獮〉第二次出現山歌，是主角的朋友徐青松所唱。

不久，他居然抽起香菸來了，還迷上了麻將。他拉絃仔，唱起了採茶歌。
一年轉瞬即過，再次上考場，仍然失敗。¹¹

小說中山歌的情境

龍瑛宗小說中的山歌，第一次出現的山歌就有用絃仔來伴奏，在這裡也是有絃仔來伴奏，而且是自拉自唱。徐青松是富家子弟，應該要為中等學校的投考而努力或緊張，可是他卻不當一回事，上榜或落榜都無所謂，如果落榜就到內地（日本）去留學算了。結果他沒有考上，於是就進了高等科。最後徐青松他還是如預定到內地去留學。

就在唸高等科時，徐青松他拉絃仔，唱起了採茶歌。第二年再上考場還是考不上。作者在此把拉絃仔唱山歌與考上中等學校當成是不一樣的兩個世界，不然不會在第二年又是不及格。

（四）龍瑛宗小說中的山歌之四

山歌文本

龍瑛宗小說〈獮〉第三次出現山歌，也是主角的朋友徐青松所唱。

徐青松向老闆娘叫了兩盤炒麵，一樣牛蛙料理，外加一瓶「福祿」酒。

有點醉意以後，徐青松一支一支地唱起我們地方的民謠「山歌」來。

「我好想把絃仔帶到內地去。在那裏唱我們的山歌，他們一定會吃驚的。」¹²

11 本段之出處為：龍瑛宗作，鍾肇政譯，〈獮〉，鍾肇政·葉石濤主編，《植有木瓜樹的小鎮》，頁154。

12 本段之出處為：龍瑛宗作，鍾肇政譯，〈獮〉，鍾肇政·葉石濤主編，《植有木瓜樹的小鎮》，

小說中山歌的情境

龍瑛宗小說中的山歌，這一次是出現在喝酒之後，酒桌上唱山歌。這是徐青松要到內地留學之前一天晚上，到主角的家裡邀請主角一起去一家飲食店，酒後徐青松唱出了山歌。

此山歌也是一種具有懷鄉的文化，意思是說，出外他鄉唱山歌是一種思鄉懷鄉的表現。同時，在內地一邊拉絃仔一邊唱山歌，還是很得意的事，因為這是一項技能也是一種文化。山歌在此突顯出是一種家鄉的文化，與他鄉不同的文化。

（五）龍瑛宗小說中的山歌之五

山歌文本

龍瑛宗小說〈濤聲〉是以花蓮為背景的小說，客家人到東部花蓮工作的故事。

魏進添和伙伴們喝得好快活，末了是大聲地唱起山歌來、採茶歌來。「南遠，喝喝看，一點點就好，很好玩呢。」¹³

小說中山歌的情境

雖然是在東部花蓮，但是主角杜南遠卻想起家鄉的親人。杜南遠到花蓮時有一位先到的同鄉魏進添來接船，此時他也想起與魏進添在西部故鄉的種種往事。唱山歌這一段就是在西部的往事，在一個中秋節夜晚，魏進添背著杜南遠到後山玩，魏進添與他的伙伴們邊喝酒邊賞月，喝得快活後，是大聲唱山歌。

唱山歌是一個特殊的文化符號，在台灣就是客家人所特有，但是也不是每一個客家人都唱山歌，不唱山歌的客家人多少也聽過山歌，山歌就是客家人的族群文化符號。主角在花蓮也會想起西部故鄉唱山歌的故事，因為唱山歌是一種家鄉的文化。

（六）龍瑛宗小說中的山歌之六

頁 155。

13 〈濤聲〉原發表年代是 1944 年於《台灣藝術》，第 5 卷第 1 期，場景地是花蓮。本段之出處為：龍瑛宗撰：〈濤聲〉，鍾肇政主編，《客家台灣文學選》，台北，新地，1994 年 4 月，頁 43。

山歌文本

〈夕陽與牧童〉是 1984 年的作品，當年遭到聯合報退稿，直到 1999 年才在聯合報副刊登出：

棕色的牧童，看起來好結實，好高興。牧童以樹葉當作笛子，一路吹著山歌。黛藍的西方山峰，…牧童的山歌，越近越宏亮了，是一幅田園好風光。

與其說人之死，還不如說活著的牧童吧。那個快活的牧童哥，山歌唱得好聽的牧童哥。如果，他的爸爸媽媽，准許他念書，而他獲得了智識。¹⁴

小說中山歌的情境

看牛的牧童與唱山歌是連在一起，看牛的牧童也意謂是沒有讀書的人，他所做的事就是沒讀書的人做的。如果不用看牛而去讀書，努力一點那麼可能變成實業家或是藝術家，看牛唱山歌是沒有什麼前途的。

五、吳濁流與龍瑛宗小說中的山歌比較

這裡要針對吳濁流與龍瑛宗小說中的山歌進行比較，包括：(1) 唱山歌的樂器。(2) 唱山歌的人物。(3) 唱山歌的場地。(4) 作者有唱山歌嗎？(5) 有山歌對唱嗎？(6) 對山歌的評價。

(一) 唱山歌的樂器

吳濁流小說中的山歌沒有出現弦仔，而龍瑛宗小說中的山歌有弦仔。為什麼會有如此的差異呢？本文的解讀是：吳濁流所到過或居住的地方（新埔、西湖、關西），有採茶唱山歌、採柑橘唱山歌的景象，這些唱山歌都是在工作的時候，不是沒事做的情形，也不需要用到樂器，直接就唱出山歌。龍瑛宗就住在北埔的街上，慈天宮前面的市集，該地區是北埔最熱鬧的地方，所以龍瑛宗所見所聞就是在街上的山歌，頂多是慈天宮後山的唱山歌，山歌加上了樂器是休閒式的山歌是表演式的山歌。

14 本段之出處為：龍瑛宗：〈夕陽與牧童〉（聯合報，1999 年 11 月 14 日副刊）。

當山歌從野外進入市集時，他會與樂器相配，若在丘陵地一邊工作一邊唱山歌，那是無法也不需要樂器相配的。因此，吳濁流小說中的山歌沒有弦仔，而龍瑛宗小說中的山歌會出現弦仔。

（二）唱山歌的人物

龍瑛宗小說中的山歌是由小太保、考試不及格的人、喝酒後的人、看牛的人等所唱的。龍瑛宗小說中唱山歌的人物特性，是比較單純的，這些唱山歌的人是比较落魄的，或是沒有志氣的。另外一個現象，龍瑛宗小說中唱山歌的都是男的，因為到了街上眾目睽睽之下，女人是無法唱山歌的。

吳濁流小說中的山歌是由農場的女工監工、採茶的男女工人、喝酒後的人(代用教員)、主角的家人(阿四)、主角(太明)、主角(江大頭，柑橘園地主)、採柑橘女工等所唱的。除了《亞細亞的孤兒》中的太明唱完山歌後就發瘋之外，其他唱山歌的人與龍瑛宗小說中唱山歌的人的特性是不同的，他們唱起山歌是比較自由、比較快樂，縱使如太明唱完山歌後就瘋了，他還是用美妙的節拍來唱山歌。

（三）唱山歌的場地

龍瑛宗小說中唱山歌的場地是在街上的房子內、唱片、飲食店、他鄉、後山、放牛的地方等。龍瑛宗小說中唱山歌的場地雖然有在野外(放牛的地方)，但是在街坊市集的地方比較多。也就是說，龍瑛宗小說中唱山歌的場地是比較接近街上。

吳濁流小說中唱山歌的場地是在樹蔭下、茶園、相思樹背後、飲食店、禾埕、神桌上、柑橘園等。吳濁流小說中唱山歌的場地有一個是與龍瑛宗一樣，那就是在飲食店，唱山歌的時機皆是在酒後。其他的地方是在戶外、甚至於是離開人的居住地，這些唱山歌的地方包括樹蔭下、茶園、相思樹背後、柑橘園等是人們從事農務的地方，唱山歌也可以理解是人們在從事農務時的一種生活文化。

（四）作者有唱山歌嗎？

龍瑛宗小說中唱山歌的人都是別人，不是作者自己。吳濁流小說中唱山歌的人也多是別人，只有在《亞細亞的孤兒》中太明自己唱完山歌後就發瘋了，但是

這種發瘋的山歌，也不是標準的山歌，只是一句「白日土匪」，所以嚴格地說，吳濁流小說中作者還是沒有唱出山歌。結論就是說，龍瑛宗與吳濁流兩位作者本人都沒有唱出標準的山歌。

（五）有山歌對唱嗎？

龍瑛宗小說中唱山歌的都是一個人，沒有出現對唱的現象。僅有在〈黃家〉中「巴黎美容屋」內的小太保對著經過店門前的少女唱山歌，可是那種情況少女是不會回應他們的山歌。

吳濁流小說中唱山歌的也多是一個人，僅有在〈狡猿〉中出現山歌對唱，是柑橘園的主人與採柑橘的女工對唱，先唱的都是男的，但是女的是有回應而且是馬上就對唱回去。這個對唱的江大頭（柑橘園的主人）最後與美珠（採柑橘的女工）結為夫妻。

（六）對山歌的評價

吳濁流的小說對山歌正反面的評價都有。吳濁流的小說對山歌的正面評價：

- （1）悠然地唱和著山歌，唱得興高采烈。（水月）
- （2）男女工們和唱著山歌，宛然在奏春曲一樣的快樂。（功狗）
- （3）用美妙的節拍唱起山歌來。《亞細亞的孤兒》
- （4）是呀，剛才誰唱山歌，實在太好了。〈狡猿〉

吳濁流的小說對山歌的負面評價：

- （1）採茶女唱著俚俗的山歌。視山歌如蛇蝎的老人。《亞細亞的孤兒》

龍瑛宗的小說對山歌正反面的評價都有。龍瑛宗的小說對山歌的正面評價：

- （1）那個快活的牧童哥，山歌唱得好聽的牧童哥。〈夕陽與牧童〉

龍瑛宗的小說對山歌的負面評價：

- （1）用胡天胡地的粗嘎聲吼著山歌。（黃家）

吳濁流與龍瑛宗的小說對山歌的評價是正反面都有。山歌會有正反面的評價，本文認為山歌本身是一種文化，沒有什麼好壞的問題。會出現正反面的評價，

在於山歌出現的時機、唱的人的目的、唱山歌的場地等因素。

雖然吳濁流與龍瑛宗都是客家人，但是顯然他們的山歌是不一樣的，那麼什麼是影響差異的地方呢？拙作曾經提到：

北埔的歷史、人文、景觀不但進入了龍瑛宗的作品中，也影響了龍瑛宗的寫作思維，龍瑛宗作品中的客家，其實可以歸類於北埔的人文，如此看來解讀龍瑛宗的作品，已不宜僅就「客家」兩字來解釋，當是用龍瑛宗的出生及成長的北埔（或客家庄北埔）及其相關種種。（楊國鑫 2000b：16-17）

吳濁流與龍瑛宗都是客家人，也都是新竹人。但是一個在新埔，另一個在北埔。吳濁流是出生在距離新埔街上還有一段路的巨埔里，龍瑛宗出生於北埔街上慈天宮前。他們的成長背景與過程包括就學與就業也皆不相同，因此他們的山歌也就有所不同，也就不足為奇了。

六、吳濁流與龍瑛宗小說中的山歌圖像

本文有一個重要的目的，就是藉吳濁流與龍瑛宗小說中的山歌，建立他們筆下山歌的圖像。這些山歌圖像對於客家文化、客家山歌的研究具有參考價值。

（一）唱山歌會是快樂的

吳濁流的〈黎明前的臺灣〉就有這麼一段的描述：

不過，一旦農業生產全面恢復，尤其像從前那樣種上大量甘蔗，製糖工廠再次轉動起來，那麼臺灣再唱山歌的日子會重來的。¹⁵

戰爭（二次大戰）導致經濟蕭條，當然生活困苦，那麼過的生活就是苦日子。如果產業恢復，經濟復甦，生活就會日益穩定與富庶，那麼過的就是苦日子的相反，也就是快樂的日子到來了。如此，臺灣再唱山歌的日子會重來的，就是表示快樂的日子要到來了，也就是說唱山歌在此就是代表快樂的。

龍瑛宗小說中的山歌也有與快樂相關連的例子：

15 這一段的文字並不是小說，是一種雜文。此段的出處為：吳濁流撰，張良澤編，《黎明前的台灣》，台北：遠行出版社，1977年9月，頁108。

(1) 魏進添和伙伴們喝得好快活，末了是大聲地唱起山歌來、採茶歌來。
〈濤聲〉

(2) 那個快活的牧童哥，山歌唱得好聽的牧童哥。〈夕陽與牧童〉

吳濁流小說中的山歌也有與快樂相關連的例子：

(1) 女工們和監工悠然地唱和著山歌，唱得興高采烈。〈水月〉

(2) 男女工們和唱著山歌，宛然在奏春曲一樣的快樂。〈功狗〉

快樂時有些人會唱起山歌來，唱起山歌也會使人快樂。唱山歌與快樂是互動關係，在此不能說唱山歌等於快樂，而是說有此現象，那就是唱山歌會出現快樂，快樂的人會唱山歌。

(二) 唱山歌是吸引異性的工具

吳濁流小說〈狡猿〉的江大頭就是被美珠的山歌所吸引，作者的描述如下：

江大頭聽到這山歌，忽然青春熱血，翻騰激發，像喝了白蘭地一樣，滿身發熱，不顧一切，就把年青時候學會山歌，大膽地唱出來。……聲音嘹亮，詞意撩人，腔調又好，江大頭聽到神魂蕩漾，呆了半響，心內想，這個姑娘真有本領，應聲就能唱出這樣好句，意思又好，又風流，又恰當，不但含意深長，而且帶著挖苦人家吝嗇不解風流的意思，愈想愈欽佩，雖然還沒有見到，痴魂已醉八分。〈狡猿〉

江大頭與美珠唱完山歌後，接著就展開追求攻勢，最後的結果他們兩人結婚了。〈狡猿〉這一段的山歌，是引起了異性的注意，異性是被吸引之後，展開愛情攻勢。

龍瑛宗小說〈黃家〉是男性先對女性唱山歌，作者的描述如下：

大白天裡絃仔聲就響起，用胡天胡地的粗嘎聲吼著山歌，響徹整個村莊。偶爾有村子裡的少女從店前路過，鄙陋的蠻聲便毫不留情地往她臉上肩上海致於背脊上噴過去。〈黃家〉

這樣子的情況，問題在於唱山歌的地點不對，看來也是沒誠意，所以也不見

那少女給予回唱山歌。雖然男性要藉山歌吸引女性，只是表現不好，也就沒有結果。

（三）唱山歌是心情的表達

龍瑛宗小說中唱山歌，只知道他們在唱山歌，作者並沒有寫出他們是在唱什麼。

吳濁流小說中唱山歌，有兩個地方出現歌詞。這兩個地方的歌詞都充分表現出歌者的想法與心情，尤其透過歌聲來表達以及更是強化他們的意思。例如小說中人物的想法與心情：

（1）太明唱出：「咿—呀—嚶！白日土匪！哪—嚶—啣！」《亞細亞的孤兒》

（2）江大頭唱出：「柑子掉落古井心，一半浮來一半沈；愛沈沈到井底去，不可浮起弄哥心。」〈狡猿〉

唱山歌是一種說話加強的表現，透過山歌可以把歌者的心情與意思傳遞到更遠的地方去。

（四）唱山歌是一種鄉愁

吳濁流小說中唱山歌的情形，沒有出現鄉愁的現象。不過龍瑛宗小說中唱山歌的情形，有兩個地方具有鄉愁之感。例如：

（1）「我好想把絃仔帶到內地去。在那裏唱我們的山歌，他們一定會吃驚的。」〈獏〉

（2）魏進添和伙伴們喝得好快活，末了是大聲地唱起山歌來、採茶歌來。
〈濤聲〉

龍瑛宗小說〈獏〉的這一段是人在台灣，但是想說到了日本也要唱山歌，把家鄉的特殊文化帶到異鄉去，本文解讀這是一種鄉愁的表現。龍瑛宗小說〈濤聲〉的這一段是人在花蓮，卻是想到人在西部時唱山歌的景象，所以本文解讀這也是一種鄉愁的表現。

（五）山上是男女對唱山歌的場域

吳濁流小說的文本裡，發現對唱山歌的場域都是在山上，這山上包括有茶園、柑橘園、相思樹背後、濃密的樹蔭下等。在室內、家裡等地唱山歌沒有出現對唱的情形。而龍瑛宗小說的文本裡，沒有出現對唱的山歌。

七、結語

吳濁流與龍瑛宗小說中山歌的研究，本文做出兩個部分的研究心得，一個是關於吳濁流與龍瑛宗小說中的山歌比較，另一個是吳濁流與龍瑛宗小說中的山歌圖像。

吳濁流與龍瑛宗小說中的山歌比較：（1）唱山歌的樂器：吳濁流的山歌沒有出現樂器的伴奏，龍瑛宗的山歌出現用弦仔伴奏。（2）唱山歌的人物：龍瑛宗小說中唱山歌的都是男的，是比較落魄的，或是沒有志氣的。吳濁流小說中唱山歌的是有男有女，他們唱起山歌是比較自由、比較快樂。（3）唱山歌的場地：龍瑛宗小說中唱山歌的場地是在街上的房子內、唱片、飲食店、他鄉、後山、放牛的地方等。而吳濁流小說中唱山歌的場地是在樹蔭下、茶園、相思樹背後、飲食店、禾埕、神桌上、柑橘園等。（4）作者有唱山歌嗎？龍瑛宗與吳濁流兩位作者本人都沒有唱山歌。（5）有山歌對唱嗎？龍瑛宗的小說沒有山歌對唱，吳濁流的小說有山歌對唱。（6）對山歌的評價：吳濁流與龍瑛宗的小說對山歌的評價是正反面都有。

吳濁流與龍瑛宗小說中的山歌圖像：（1）唱山歌會是快樂的：就是唱山歌會出現快樂，快樂的人會唱山歌。（2）唱山歌是吸引異性的工具：不過還是要靠本事，看你山歌唱得好不好。（3）唱山歌是心情的表達：唱山歌是一種說話加強的表現，透過山歌可以把歌者的心情與意思傳遞到更遠的地方去。（4）唱山歌是一種鄉愁：這種情形龍瑛宗的小說比吳濁流明顯。（5）山上是男女對唱山歌的場域：這山上就是指茶園、柑橘園、相思樹園等。

吳濁流與龍瑛宗小說中的山歌比較，可以提供台灣文學、吳濁流文學、龍瑛宗文學的研究參考。而吳濁流與龍瑛宗小說中的山歌圖像，可以提供客家文化、

客家山歌的研究參考。

參考文獻

吳濁流撰，1977，〈黎明前的台灣〉，張良澤編，《黎明前的台灣》，台北：遠行出版社。

_____，1977，張良澤編，《亞細亞的孤兒》，台北：遠行出版社。

_____，1993，〈狡猿〉，張良澤編，《波茨坦科長》，台北：遠景出版社，頁 73-176。

_____，1995，〈水月〉，彭瑞金主編，《吳濁流集》，台北：前衛出版社，頁 13-19。

_____，1995，〈功狗〉，彭瑞金主編，《吳濁流集》，台北：前衛出版社，頁 85-101。

胡紅波，1998，〈南北二鍾與山歌〉《民間文學與作家文學研討會論文集》，新竹市：清華大學中文系，頁 175-202。

楊國鑫，2000a，〈吳濁流作品中的客家文化成分試析〉《吳濁流百年誕辰紀念專刊》，竹北市：新竹縣文化局，頁 212-226。

_____，2000b，〈談龍瑛宗作品中的客家文化成分與北埔印象〉，新竹縣政府主辦，「龍瑛宗文學研討會」，北埔：2000年7月15-16日。

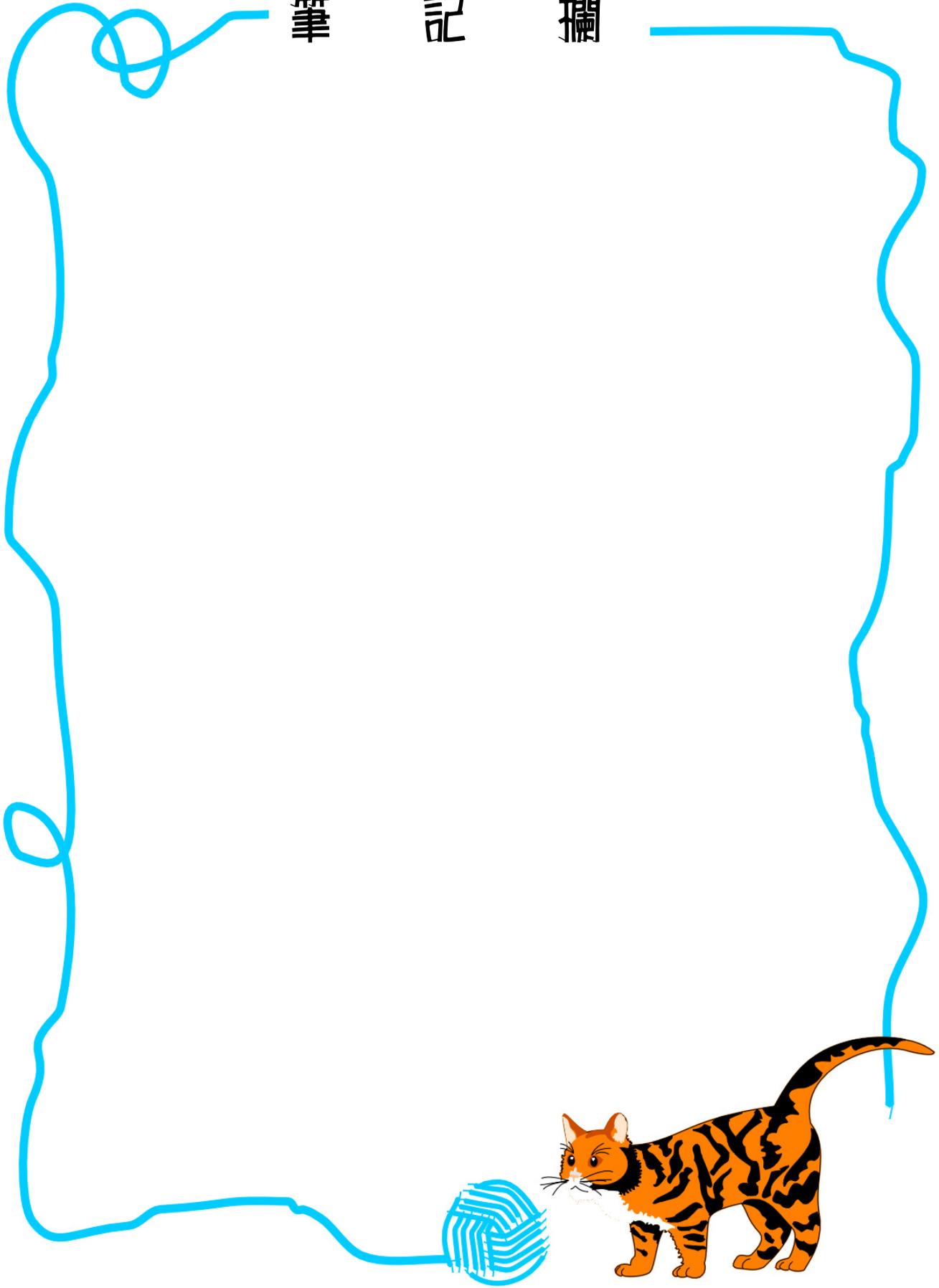
龍瑛宗，〈夕陽與牧童〉，《聯合報》，1999年11月14日副刊。

龍瑛宗作，鍾肇政譯，1979，〈黃家〉，鍾肇政·葉石濤主編，《植有木瓜樹的小鎮》，台北：遠景出版社，頁 65-100。

_____，1979，〈獏〉，鍾肇政·葉石濤主編，《植有木瓜樹的小鎮》，台北：遠景出版社，頁 143-164。

龍瑛宗撰，1994，〈濤聲〉，鍾肇政主編，《客家台灣文學選》，台北：新地出版社，頁 36-48。

筆記欄



筆記欄

